
Traduction commentée du tome Hotel New York de la bande dessinée néerlandaise Agent 327

Auteur : Lallemand, Juliette

Promoteur(s) : Gonne, Maud

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique : 2021-2022

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/14762>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Université de Liège

Faculté de Philosophie et Lettres

Département de Langues Modernes : linguistique, littérature et traduction

Traduction commentée du tome
Hotel New York de la bande
dessinée néerlandaise *Agent 327*

Mémoire présenté par Juliette LALLEMANT
en vue de l'obtention du grade de
Master en traduction, à finalité spécialisée

Promotrice : M^{me} Maud GONNE

Copromoteur : M. Pierre GERON

Lecteur : M. Julien PERREZ

Année académique 2021–2022



Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier ma promotrice, Madame Gonne, de m'avoir épaulée du début à la fin de ce travail. Merci pour toutes vos remarques et vos suggestions. Vous m'avez encouragée à aller plus loin dans ma réflexion et sans vous, ce travail ne serait pas aussi abouti.

Je souhaite ensuite remercier mon copromoteur, Monsieur Geron, de m'avoir conseillée concernant le sujet de ce travail et de m'avoir fait part de ses précieux commentaires sur ma traduction. Ces derniers m'ont aidée à prendre conscience de certaines subtilités du texte.

Je remercie également Monsieur Perrez de prendre le temps de lire ce travail.

Pour finir, je tiens à remercier la maison d'édition Uitgeverij L d'avoir accepté que je traduise le tome *Hotel New York* de la bande dessinée *Agent 327*.

Sommaire

I. Introduction.....	1
II. Texte source et traduction.....	3
III. Commentaires.....	54
A. Présentation de la bande dessinée	54
B. Résumé du tome traduit.....	55
C. État de la question : approches fonctionnalistes et descriptives.....	56
1. <i>Binarités de l'histoire récente de la traductologie</i>	56
2. <i>Cas particulier de la traduction de la BD</i>	60
3. <i>Traduction de la BD du néerlandais vers le français</i>	67
4. <i>Traduction en allemand de la BD Agent 327</i>	69
D. Stratégie globale et aspects particuliers.....	69
1. <i>Stratégie globale</i>	69
2. <i>Aspects particuliers</i>	72
a. Titres de la bande dessinée et du tome	72
b. Noms des personnages principaux	73
c. Culturèmes.....	78
i) Définition et aperçu des stratégies existantes	78
ii) Culturèmes du tome traduit	79
iii) Cas particuliers	81
d. Multilinguisme	85
IV. Conclusion	89
V. Bibliographie	91
VI. Annexes.....	99

I. Introduction

Le présent travail porte sur la traduction d'une bande dessinée, un sujet qui me tient particulièrement à cœur. Je lis en effet des BD depuis mon plus jeune âge. J'ai grandi entourée de héros tels que Bob et Bobette, Tintin ou encore Astérix. À mes yeux, les BD ont toujours été synonymes de moments de détente, de parenthèses permettant de s'échapper de la réalité.

Lorsque j'ai cherché quelle BD pourrait faire l'objet de ce travail, mon choix s'est rapidement porté sur *Agent 327*. Cette BD humoristique rencontre un grand succès aux Pays-Bas. Son auteur, Martin Lodewijk, produit des scénarios et des dessins de qualité. De plus, en tant que traductrice, les références culturelles et l'humour présents dans la BD me semblaient intéressants. *Hotel New York* est le premier tome que j'ai lu de la série et c'est celui que j'ai finalement décidé de traduire.

La production d'une BD requiert l'action de plusieurs personnes, telles que le scénariste, le dessinateur, le coloriste ou encore le lettreur. Ce dernier est celui qui se charge d'écrire le texte dans les cartouches¹ et les bulles². Cette opération se fait soit à la main soit de façon numérique à l'aide de logiciels. Dans le second cas, le lettreur utilise parfois des polices spécialement créées pour la bande dessinée³.

Lors de la traduction d'une BD, le traducteur envoie son texte à un lettreur. Selon Érico Gonçalves de Assis, il arrive que le lettrage du texte cible ne soit pas identique à celui du texte source. Si le lettrage du texte source a été effectué de façon numérique, le lettreur de la traduction n'a peut-être pas accès aux polices utilisées et si le lettrage a été effectué manuellement, le lettreur rencontre peut-être des difficultés à reproduire le lettrage d'origine⁴.

-
1. La cartouche est la zone qui renferme le texte narratif. Dans *Hotel New York*, les cartouches se situent au-dessus des vignettes. Thierry Groensteen appelle également les cartouches des « récitatifs ». Source : GROENSTEEN (Thierry), *Système de la bande dessinée*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Formes sémiotiques », 1999, p. 80.
 2. ZANETTIN (Federico), "The Translation of Comics as Localization. On Three Italian Translations of *La piste des Navajos*", dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, p. 202.
 3. ASSIS (Érico Gonçalves de), "The Letterer as a Translator in Comics Translation", dans *Comics – Übersetzungen und Adaptationen*, sous la direction de Nathalie Mälzer, Berlin, Frank & Timme, coll. « TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens », 2015, pp. 251–267. Accessible en ligne sur https://www.academia.edu/14586498/The_Letterer_as_Translator_in_Comics_Translation?bulkDownload=hisPaper-topRelated-sameAuthor-citingThis-citedByThis-secondOrderCitations&from=cover_page, consulté le 17 mai 2022.
 4. *Ibidem*.

Dans le cas de la bande dessinée *Agent 327*, Martin Lodewijk est à la fois le scénariste, le dessinateur et le lettré. Comme le montre le documentaire de Koert Davidse⁵, Martin Lodewijk réalise le lettrage à la main.

Pour ma traduction, je ne possédais pas les moyens techniques et économiques nécessaires pour reproduire le lettrage du texte source. Je me suis servie des outils que j'avais à ma disposition. Pour commencer, la BD a été scannée et les différentes pages ont été converties au format .jpeg. J'ai ensuite recouru au logiciel Paint 3D pour effacer le texte en néerlandais et introduire ma traduction.

En ce qui concerne les polices de caractères, j'ai cherché des polices qui ressemblaient au graphisme du texte source et qui comprenaient les lettres accentuées utilisées en français. Dans un premier temps, j'avais choisi Ames comme police principale. Cependant, les mots mis en gras ne se distinguaient pas suffisamment des autres. C'est pourquoi j'ai finalement opté pour la police SF Wonder Comic. La police Black Friday a été appliquée pour les passages où les caractères sont plus épais et se trouvent dans un corps plus grand.

La partie suivante de ce travail présente le texte cible vis-à-vis du texte source. Quelques théories de l'histoire récente de la traductologie seront ensuite évoquées. Un point sera également consacré au cas particulier de la traduction de la BD. Enfin, plusieurs aspects de ma traduction seront examinés plus en détail.

5. DAVIDSE (Koerts), *Martin Lodewijk en de Laatste Pagina*, Rotterdam, seriousFilm, en coproduction avec RTV Rijnmond et NTR, 2015. Accessible en ligne sur https://www.npostart.nl/het-uur-van-de-wolf/23-04-2015/VPWON_1226789, consulté le 16 mai 2022.

II. Texte source et traduction

AGENT 327

dossier
ZEVENTIEN

MARTIN LODEWIJK

**HOTEL
NEW
YORK**



UITGEVERIJ

MARTIN
LODEWIJK
2002

AGENT 327

LE JAMES BOND
NÉERLANDAIS

MARTIN LODEWIJK

dossier
N° 17

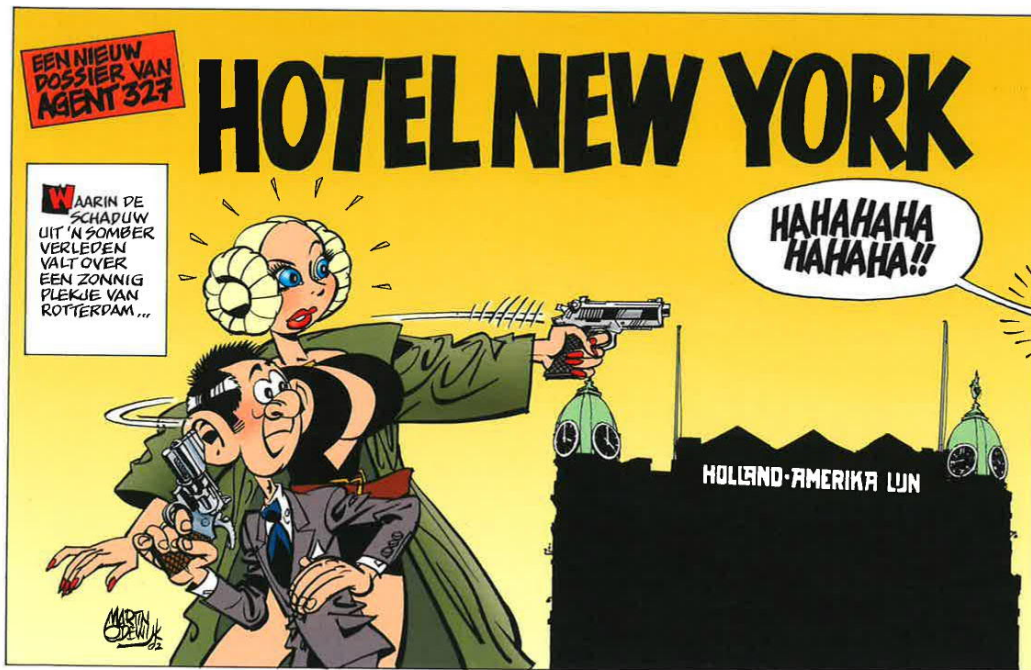
UN
CONGÉ
BIEN
AGITÉ



AGENT 327

dossier
ZEVENTIEN

MARTIN LODEWIJK



UITGEVERIJ

AGENT 327

LE JAMES BOND
NÉERLANDAIS

dossier
N° 17

MARTIN LODEWIJK



*Tekst en
tekeningen* Martin Lodewijk

Inkleuring Studio Leonardo
Foto auteur Lies Post
Vormgeving Rudy Vrooman
Prepress Studio D&I

Met dank aan Hotel New York, Rotterdam (voor het gebruik van naam en locatie),
Carel F. J. Zorg, Carl Koppeschaar, Otto Spronk,
korp. Werner van Buren (sensor operator)

Copyright © 2016 Martin Lodewijk c/o Uitgeverij L, Oosterhout
Uitgeverij L is een imprint van Don Lawrence Collection, Oosterhout

www.uitgeverijL.nl

ISBN 978-90-8886-295-3 (SC)
ISBN 978-90-8886-297-7 (HC)
ISBN 978-90-8886-298-4 (LUXE EDITIE)

NUR 361

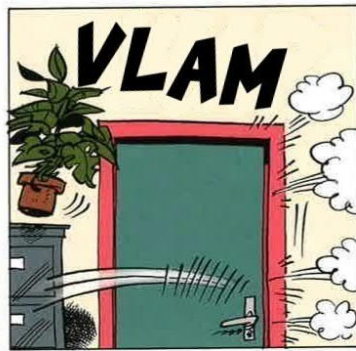
Scénario
et dessin Martin Lodewijk

Couleurs Studio Leonardo
Photo Lies Post
auteur
Mise en Rudy Vrooman
page

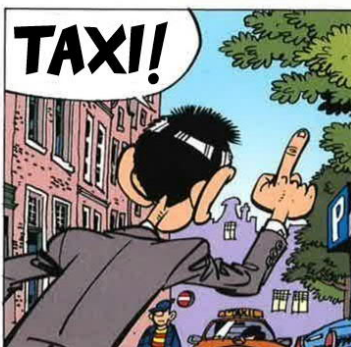
Prépresse Studio D&I
Traduction Juliette Lallemand
Merci à Hôtel New York, Rotterdam (pour l'utilisation du nom et du lieu),
Carel F. J. Zorg, Carl Koppeschaar, Otto Spronk,
Cpl Werner van Buren (sensor operator)

Copyright © Éditions Crayon T, Paris, 2022
© Version originale *Agent 327 Dossier Zeventien: Hotel New York*, publié aux
éditions Uitgeverij L, Oosterhout, Pays-Bas
Uitgeverij L fait partie de la maison d'édition Don Lawrence Collection,
Oosterhout, Pays-Bas

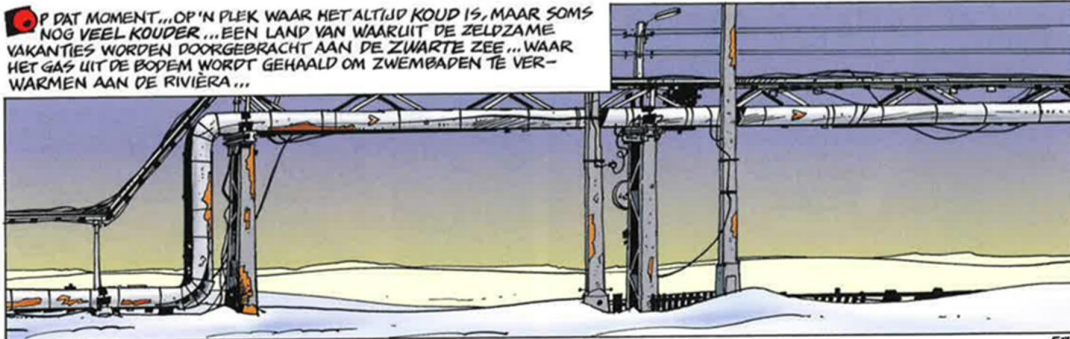
ISBN 978-90-8886-295-3 (BROCHÉ)
ISBN 978-90-8886-297-7 (RELIÉ)
ISBN 978-90-8886-298-4 (ÉDITION DE LUXE)







OP DAT MOMENT... OP 'N PLEK WAAR HET ALTIJD KOUD IS, MAAR SOMS NOG VEEL KOUDER... EEN LAND VAN WAARUIT DE ZELDZAME VAKANTIES WORDEN DOORGEBRACHT AAN DE ZWARTE ZEE... WAAR HET GAS UIT DE BODEM WORDT GEHAALD OM ZWEMBADEN TE VERWARMEN AAN DE RIVIERA...



WAAR NOG WITTE PLEKKEN OP DE KAART STAAN DIE HERMETISCH ZIJN AFGESLOTEN VOOR BEZOEK UIT DE BUITENWERELD...



BEWAAKT DOOR GEHARDE VETERANEN UIT DE KOUDE OORLOG... IJSVRETERS VOOR WIE HET AANSTEKEN VAN 'N LUCIFER GELIJK STAAT AAN EEN HITTEGOLF...



ER MOET TOCH EENS 'N SNEEUWRUIMER OVER DE WEG GEHAALD WORDEN, MIKHAIL!

ACH... EEN ZACHTE LENTE BELOFT EEN LAUWE ZOMER.



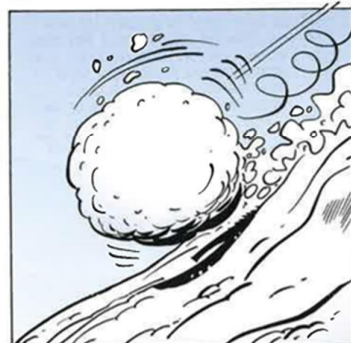
KAMP ZABIVAATJ... EEN VAN DE LAATSTE GOELAGS DIE ZIJN OVERGEBLEVEN UIT DE VOORMALIGE SOVJET-UNIE!



DE HELLING IS STEIL EN LANG GENOEG... DE SNEEUW IS STEVIG...



...KWESTIE VAN GOED MIKKEN...



ZO LANG IK MAAR UIT HET PAD VAN DE SNEEUWBAL BLIJF, HOU IK 'M WEL BIJ...

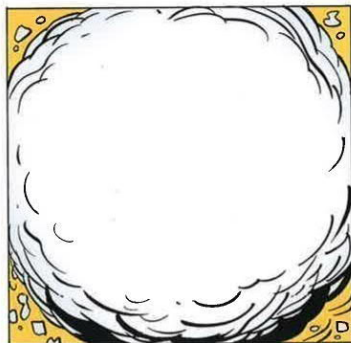
AU MÊME MOMENT... DANS UN ENDROIT OÙ IL FAIT TOUJOURS FROID, MAIS PARFOIS TRÈS TRÈS TRÈS FROID... UN PAYS OÙ LES RARES VACANCES SE PASSENT À LA MER NOIRE... OÙ DU GAZ EST EXTRAIT DU SOL POUR CHAUFFER LES PISCINES DE LA RIVIERA...

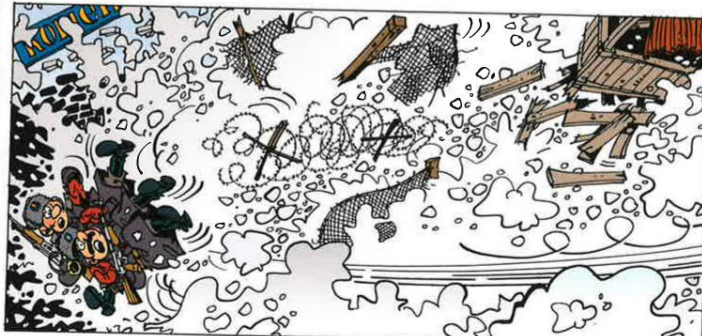


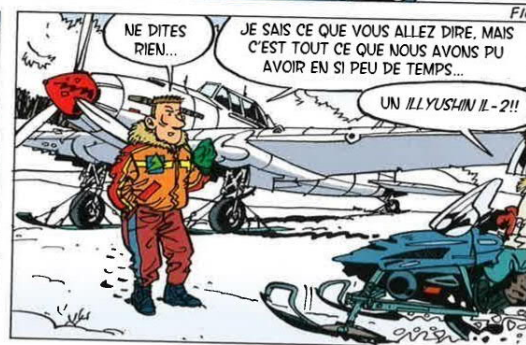
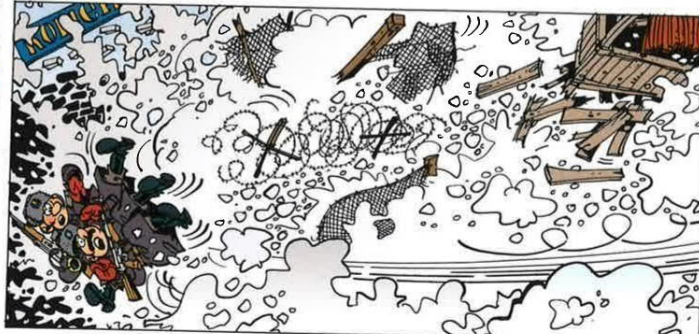
CÙ DES ZONES BLANCHES HERMÉTIQUEMENT FERMÉES À TOUTE VISITE DU MONDE EXTÉRIEUR FIGURENT ENCORE SUR LA CARTE...



GARDÉES PAR DES VÉTÉRANS DE LA GUERRE FROIDE ENDURCIS... DES BOUFFEURS DE GLACE POUR QUI UNE SIMPLE ALLUMETTE CRAQUÉE ÉQUIVAUT À UNE CANICULE...











C'EST UN VIEIL ENGIN, MAIS ON EN A CONSTRUIT UN NOMBRE COLOSSAL... AU MOINS 36 000... PLUS QUE N'IMPORTE QUEL AUTRE AVION!

J'EN AI MOI-MÊME DESCENDU PAS MAL LORS DE CETTE BONNE VIEILLE GUERRE!



DOMMAGE QUE VOUS NE PUISSIEZ PAS RESTER... ON... EUH... POURRAIT FAIRE UN BEAU FEU D'ARTIFICE ENSEMBLE!

TRESSIE REICH!!
LA PILOTE PERSONNELLE DU FÜHRER!!



HEIL H...

ÇA, MEIN LIEBER COLONEL BAUER, CE N'EST PAS POUR TOUT DE SUITE!



ET SI TU AIMES LES FEUX D'ARTIFICE, CAMARADE... NU POGODI!!!



J'AI ÉTÉ PARACHUTÉE AVEC LA MOTONEIGE POUR ATTEINDRE LE CAMP ZABIVAKOFF SANS ME FAIRE REPÉRER... IGOR DEVAIT TROUVER UN AVION ET EFFACER NOS TRACES!



« NU POGODNI! »*
QUEL RAPPORT AVEC LES FEUX D'ARTIFICE?!



QU'A-T-ELLE VOULU DIRE PA...

POUR CE QUI EST D'EFFACER LES TRACES, J'AI ENCORE DES CHOSES À LEUR APPRENDRE!

?



* ATTENDS UN PEU!!
SI VOUS ÊTES TOUJOURS SI GRÜNDLICH* VOUS N'AUREZ PAS BEAUCOUP D'ÉLÈVES DIPLÔMÉS!



C'EST GRÂCE À CETTE GRÜNDLICHKEIT QUE J'AI DÉCOUVERT QUE VOUS SÉJOURNIEZ DANS CE GOULAG, HERR BAUER... GRÂCE À UN EX-AGENT DU KGB QUI M'A LAISSÉE FOUILLER DANS LES ANCIENNES ARCHIVES SOVIÉTIQUES!... CETTE TRACE AUSSI A ÉTÉ... EUH... AUSRADIERT*!!...

ET OÙ EST-CE QU'ON VA?!



À ROTTERDAM!

?

* RIGOUREUSE

* EFFACÉE





À ROTTERDAM?! CETTE ANTIQUITÉ NE TIENDRA MÊME PAS JUSQU'À LA FRONTIÈRE!!

J'AI TOUT PRÉVU, MON CHER COLONEL! UNE FOIS À VORKUTA, APRÈS L'OURAL, ON POURRA PRENDRE UN JET...



MANIFESTEMENT, MES ALTE KAMERADEN ONT ENCORE LE BRAS LONG! MAIS POURQUOI SE DONNER AUTANT DE MAL POUR ME LIBÉRER, MOI, DE CE TROU INFECT DANS LA TOUNDRA DE YAMAL?

RÉFLÉCHISSEZ BIEN, COLONEL BAUER... QUE FAISIEZ-VOUS AVANT QUE... EUH... ÇA NE TOURNE MAL...



PAS MAL DE PROJETS SECRETS!.. Y COMPRIS AUX PAYS-BAS... PAR EXEMPLE, NOUS AVIONS UN LABORATOIRE SECRET DANS LE BRABANT, QUAND J'AI ESSAYÉ, APRÈS AVOIR ÉCHAPPÉ AUX RUSSES, DE LE RÉACTIVER, CE MAUDIT AGENT 327 M'A MIS DES BÂTONS DANS LES ROUES... ET J'AI DE NOUVEAU ATTERRI AU GOULAG.*

* VOIR DOSSIER FOSSE AUX LIONS (À PARAÎTRE)



ROTTERDAM, HERR BAUER!! PAS LE BRABANT!! J'AI PASSÉ AU PEIGNE FIN LES ARCHIVES DE GUERRE ET VU VOTRE NOM SUR LES LISTES CONSACRÉES AU... PROJET POISSON-FLÉCHETTE!!

C'EST VRAI, LE FUHRER ADORAIT LES ARMES SECRÈTES... JE ME SOUVIENS...



MAIS BIEN SÛR!! FANTASTIQUE!! LE PROJET POISSON-FLÉCHETTE!! GRÂCE À LUI, LA GUERRE AURAIT TOURNÉ À NOTRE AVANTAGE!!... MAIS... POURRAIT-IL ENCORE MARCHER... APRÈS TOUT CE TEMPS?!!



ON A TOUJOURS TRAVAILLÉ DE FAÇON GRÜNDLICH.



REVENONS À NOS MOUTONS...

UN HOMME VA VOIR SIGMUND ET LUI DIT : DOCTEUR, JE CROIS QUE JE SUIS UN CHIEN... LE DOC RÉPOND : ALLONGEZ-VOUS SUR LE DIVAN...

L'HOMME RÉPLIQUE : JE NE PEUX PAS MONTER SUR LE DIVAN!!

JE RETOURNERAIS BIEN DU CÔTÉ DE CHEZ TWANN...



HAHA HAHA!

AH NON, HEIN!!



C'EST QUAND LE DESSINATEUR EST EN VACANCES QUE SA BD EST LA PLUS DRÔLE! HAHHAHA! LA BLAGUE CLASSIQUE!.. LA CARTE MÉTÉO, LES NIVEAUX D'EAU... HAHA HIIIIHAHA!!

GRRR



DEUX HOMMES SONT DANS UN TRAIN... L'UN DES DEUX DIT : C'EST UNE BLAGUE!

HAHAHAHA!!!

PFFF...







* LEES: DE GESEL VAN ROTTERDAM EN DE OGEN VAN WU-MANCHU



APRÈS CE MOMENT DE NOSTALGIE DANS LE QUARTIER DE MON ENFANCE, JE CROIS QU'IL EST GRAND TEMPS DE RETOURNER TRAVAILLER... ON FINIT PAR SE LAS- SER DES JOURS DE CONGÉ!

SI SEULEMENT MOI AUSSI JE POU- VAIS PRENDRE UN JOUR DE CONGÉ... RHAA!!



MAIS D'ABORD UN PETIT CAFÉ DANS L'ANCIEN BUREAU DE LA HOLLAND-AMERIKA LIJN... AUJOURD'HUI UN HÔTEL DE PREMIÈRE CLASSE!!



LA TOUR EUROMAST EST ENCORE LÀ... POUR COMBIEN DE TEMPS?

TOM... FAIS COMME SI TU EMPORTAIS UNE DES VALISES, JE TE PRENDS EN PHOTO...



ELLE NE BOUGE MÊME PAS D'UN POUCE, PAPA!!... ÇA DOIT ÊTRE REMPLI DE BOULETS DE CANON!!!



CLIC
NON, TOM... CETTE VALISE A ÉTÉ COULÉE DANS LE BÉTON!
HÉVIE CHIT!!



C'EST UNE ŒUVRE D'ART!... UN MONUMENT. UN HOMMAGE À TOUS LES ÉMIGRANTS QUI AU SIÈCLE DERNIER SONT PASSÉS PAR CE QUAI POUR REJOINDRE LEUR NOUVEAU PAYS...

DES RÉFUGIÉS ÉCONOMIQUES?



AU SIÈCLE DERNIER! C'ÉTAIT BIEN AVANT LES ÉLECTIONS DE 2002 ET LE SUCCÈS DE LA DROITE POPULISTE!!



LE QUARTIER DE KATENDRECHT... AVANT, ON VOYAIT PASSER ICI LE BATEAU RELIANT LES DEUX RIVES... C'EST AUSSI ICI QUE J'AI FAILLI ÉCHOUER FACE À LA DIABOLIQUE WU MANCHU!*

?



AGENT 327!!

* VOIR LE FLÉAU DE ROTTERDAM ET LES YEUX DE WU MANCHU (À PARAÎTRE)





ET MAINTENANT, UN PETIT CAFÉ ET DE LA TARTE AUX POMMES... J'EN AI DÉJÀ L'EAU À LA BOUCHE!



?!
**SALUUUT!!
PAINFERT!**



QUELLE COÏNCIDENCE! C'EST FOU QUE JE TOMBE SUR TOI ICI!
SACRÉ VEINARD!!



BIEN SÛR, JE SUIS ICI POUR UNE MISSION DE BODYGUARD... T'IMAGINES PAS À QUEL POINT F.E.S.S.* EST SURCHARGÉ CES DERNIERS TEMPS, MON CHOU.
UN CAFÉ?



JE NE POUVAIS PAS MIEUX FINIR MA PROMENADE DANS MA VILLE NATALE!
TU DEVRAIS ALLER CHEZ LE COIFFEUR, 327...

* FINE-LOOKING ELITE SECURITY SERVICES



PARFOIS, IL FAUT PRENDRE UN JOUR DE CONGÉ POUR SE DÉTACHER UN PEU DU QUOTIDIEN ET COMPRENDRE CE QUI COMPTE VRAIMENT DANS LA VIE!
UN SIMPLE PETIT INDÉPENDANT NE PEUT PAS SE PERMETTRE D'ÊTRE AUSSI PHILOSOPHE, 327... TU AS DÉJÀ VOTÉ?!



MINCE!... C'EST MON CLIENT, IL M'ATTEND DANS SA CHAMBRE! IL S'IMPATIENTE... EH OUI, IL Y A LES BOURREUX DE TRAVAIL ET PUIS IL Y A LES FONCTIONNAIRES...



SI TU ATTENDS UN PEU, JE POURRAIS TE DÉPOSER À LA GARE.
NON, ÇA IRA... JE PRÉFÈRE PRENDRE UN BATEAU-TAXI...



MAIS D'ABORD, JE VAIS SUIVRE VOTRE CONSEIL...



EN COMMENÇANT PAR UN BON SHAMPOING...
DÈS QUE ÇA SE CALME UN PEU CHEZ LES F.E.S.S., ON S'APPELLE ET ON VA BOIRE UNE BIÈRE, PAINFERT!





MMMMH!

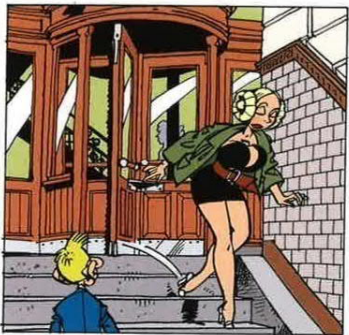
NON!!



PAS DE COUPE TIRÉE PAR LES CHEVEUX! AVANT, ON DISAIT TOUJOURS : ON PEUT ALLER CHEZ LE COIFFEUR, MAIS ÇA NE DOIT PAS SE VOIR!



AH ZUT!... JE N'AI PAS DONNÉ MON NOUVEAU NUMÉRO DE TÉLÉPHONE À PAINFERT... J'ESPÈRE QUE PIKKIE MARTIN NE FERA PAS DE SCÈNE!



AGENT 3... EUH... JE VEUX DIRE PAINFERT... J'AI OUBLIÉ DE...

?!!!327!!
OÙ ES-TU?!!



DE QUOI PARLEZ-VOUS?!... J'AI PASSÉ TOUTE LA MATINÉE AVEC CE CLIENT...

MAIS... MAIS IL ÉTAIT LÀ À L'INSTANT!?

PAINFERT!!! QUAND JE SUIS PARTIE, ON LUI LAVAIT LES CHEVEUX!



C'EST UN SALON POUR HOMMES, MADAME! JE NE SAIS PAS CE QUE VOUS VOLEZ ET JE N'AI PAS LE TEMPS DE M'EN OCCUPER!!!

IL N'EST PAS NON PLUS DEHORS! IL N'A PAS PU DISPARAÎTRE SI VITE?!



L'AGENT 327 SERAIT-IL EN MISSION UNDER COVER?... CETTE HISTOIRE DE CONGÉ N'ÉTAIT QU'UN SUBTERFUGE?!

ON SE CROIRAIT DANS NIX-FILES!

PAPA PAPAPA

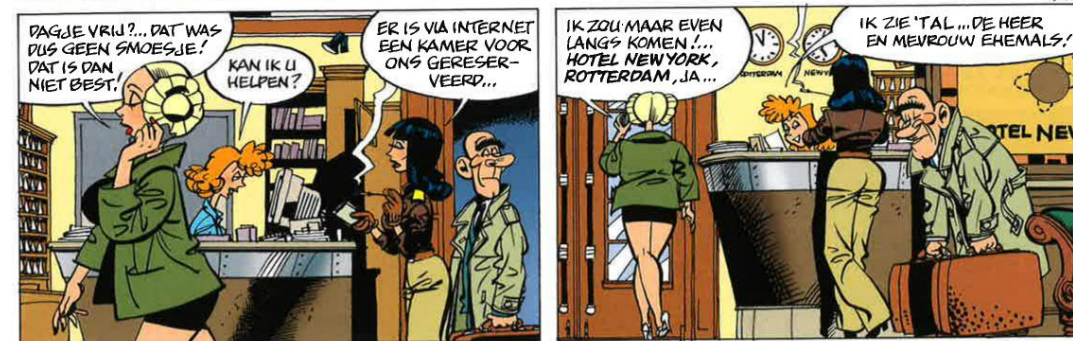


J'AURAIS DÛ ACCEPTER LE BOULOT DE PROTECTION DU MINISTRE JEAN NÉMARD... MAIS BON... PIKKIE MARTIN, HEIN... F.E.S.S. PROTECTION... C'EST MOI... OUI, MON CHOU, J'ARRIVE... NON, TOUT VA BIEN... J'AI DÛ ATTENDRE QU'ILS FASSENT LE CAFÉ...



LES AFFAIRES SONT LES AFFAIRES, ELLES PASSENT AVANT L'AGENT 327...

LE CLIENT DU COIFFEUR!... COMME ON DIT EN FLANDRE : SUR UNE BOULE DE BILLARD, AUCUN CHEVEU NE POUSSE!!







DIT IS DE SLEUTEL VAN UW KAMER... ALS U WILT DAT IEMAND U...

NIET NODIG! WE VINDEN HET WEL...



DE KOFFIE WORDT ZO GEBRACHT... HE... WAAR BEN JE, SCHEET?



W-W-WEEET U ZEKER DAT ER G-G-GEEN TERRORISTEN ZIJN ???



MAAK JE GEEN ZORGEN! B.I.P.S. WAAKT! PERSOONLIJK!! NIEMAND WEET DAT JE HIER LOGEERT... EEN DUBBELGANGER DOET DE CONCERTEN IN AHOY EN DE ARENA... NIETS AAN DE HAND!



LINK WAT LATER...

DIE ZEGT VOORLOPIG GEEN PAP MEER...

GEEN MOEITE IS B.I.P.S. TE VEEL! GEEN ZEE GAAT ONS TE HOOG!! ALS IK IEMAND GERUSTSTEL, RUST 'IE ZACHT!



ZO NU EN DAN MOET ER OVERGEWERKT WORDEN, SORGE... DE REST VAN DE WERELD SLAAPT NIET!! IK KRIJG NIET 'N ECHELON RAPPORT DAT 'N OUDE BEKENDE IS GESIGNALLEER AAN DE GRENS! KOLONEL BAUER... HIJ MOET UIT SIBERIE ONTSNAPT ZIJN!

EN IK HEB VANDAAG 'N VREEMD TELEFOONTJE GEHAD VAN OLGA LAWINA!



AGENT 327 SCHIJNT IN ROTTERDAM SPOORLOOS TE ZIJN VERDVENEN... IK DACHT DAT 'T LOOS ALARM WAS, MAAR DIT SAMEN MET KOLONEL BAUER KAN GEEN TOEVAL ZIJN!!

IK HEB GEEN VERDERE OBSERVATIES OVER BAUER ONTVANGEN... MAAR IN DE SMELTKROES VAN ROTTERDAM ZOU HIJ NIET OPVALLEN!



JE MOET ER MAAR EENS EEN KIKKJE GAAN NEMEN, AGENT 525! ALS JE VANNACHT TOCH AL OVERWERKT, KUN JE NET ZO GOED JUFFROUW LAWINA ASSISTEREN!! MAARRE... EH... OVERWERK JE NIET!!

OKIDOKI, CHEF!



WE HEBBEN HET ANDERS IN DEZE BARRE TIJDEN VAN VERDREIGING EN ONTVEILIGING DRUK GENOEG MET ONZE PARLEMENTARIËRS EN VOETBAL COACHES... EN ALS JE LANGS JUFFROUW BETSY KOMT, ZEG DAN DAT ZE IJZERBROOTS ADV-DAG MOET OMBOEKEN NAAR EEN ONBETAALD VERLOF!



'S NACHTS KUN JE ER TENMINSTE LEKKER DE SOKKEN IN ZETTEN!!... PLANKGAS!!

!!! AAAAA!!

FLASH



VOICI LA CLÉ DE VOTRE CHAMBRE... VOULEZ-VOUS QUE QUELQU'UN...

ÇA IRA ! ON TROUVERA LE CHEMIN...



LE CAFÉ VA ARRIVER DANS UN INSTANT... HÉ... T'ES OÙ MON CHOU?



V-V-VOUS ÊTES SÛRE QU'IL N'Y A P-P-PAS DE TERRORISTES?!?



NE T'INQUIÈTE PAS! F.E.S.S. VEILLE! EN PERSONNE!! NUL NE SAIT QUE TU DORS ICI... UN SOSIE SE CHARGE DES CONCERTS À AHOY ET À L'ARENA... Y A PAS DE QUOI S'INQUIÉTER!



BIEN PLUS TARD...

LE VOILÀ ÉPUISE POUR UN PETIT MOMENT...

zzz zz

F.E.S.S. NE MÉNAGE PAS SES EFFORTS! F.E.S.S. NE RECULE DEVANT RIEN!! QUAND JE PASSURE QUELQU'UN, IL S'EN-DORT EN PAIX!



DE TEMPS EN TEMPS, IL FAUT FAIRE DES HEURES SUP, SORGE... LE RESTE DU MONDE NE DORT PAS!! JE VIENS DE RECEVOIR UN RAPPORT ECHELON: L'UNE DE NOS ANCIENNES CONNAISSANCES A ÉTÉ APERÇUE À LA FRONTIÈRE! LE COLONEL BAUER!! IL A DÛ S'ÉCHAPPER DE SIBÉRIE!

ET AUJOURD'HUI, J'AI REÇU UN COUP DE FIL ÉTRANGE D'OLGA ANDRESS!



L'AGENT 327 AURAIT DISPARU À ROTTERDAM SANS LAISSER DE TRACES!... POUR MOI, C'ÉTAIT UNE FAUSSE ALERTE, MAIS AVEC LE COLONEL BAUER DANS LES PARAGES, ÇA NE PEUT PAS ÊTRE UNE SIMPLE COÏNCIDENCE!!

JE N'AI PAS REÇU D'AUTRES SIGNALEMENTS DE BAUER... MAIS DANS UNE VILLE AUSSI COSMOPOLITE QUE ROTTERDAM, IL POURRAIT SE FONDRE DANS LA MASSE!



J'AIMERAIS QUE TU AILLES Y JETER UN ŒIL, AGENT 525! PUISQUE TU TRAVAILLES QUAND MÊME CETTE NUIT, AUTANT ALLER PRÊTER MAIN FORTE À MADEMOISELLE ANDRESS!! MAIS... EUH... NE TRAVAILLE PAS TROP!!

COMPRIS, CHEF!



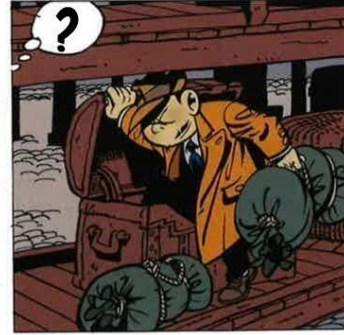
EN CES TEMPS DIFFICILES DE PERNACE ET D'INSÉCURITÉ, NOUS AVONS DÉJÀ SUFFISAMMENT À FAIRE AVEC LES PARLEMENTAIRES ET LES ENTRAÎNEURS DE FOOT!!... ET SI TU CROISES MADEMOISELLE MÉLANIE, DIS-LUI DE COMPTER LE JOUR DE CONGÉ DE PAINFERT COMME UN CONGÉ SANS SOLDE!



FLASH

AU MOINS LA NUIT, JE PEUX EN PROFITER POUR ROULER LE PIED AU PLAN-CHER!!! PLEINS GAZ!!
?!?
AÏE AÏE!!









IL A OUVERT LE COFFRE AVEC UNE TÉLÉCOMMANDE... JE NE VOIS AUCUN VERROU, AUCUN JOINT...



AUCUN BATEAU!!... ET IL N'A PAS PU ARRIVER À LA NAGE!



PAS DE GOUTTES... ET PUIS OÙ MÈNE CE COFFRE?! À UN ABRÍ SOUTERRAIN?... PEUT-ÊTRE À UN RÉSEAU DE COULOIRS?... ET QUE CACHE CET HOMME LÀ-DESSOUS?...



DES SOUTERRAINS!!... ÇA ME RAPPELLE... WU MANCHU!! LE FLÉAU DE ROTTERDAM!!! ET MAINTENANT JE SAIS OÙ J'AI DÉJÀ CROISÉ CET AVORTON!!...

... DE LA GUERRE PROLONGÉE... MAO A DIT : SANS PRÉPARATION, LA SUPÉRIORITÉ DES FORCES N'EST PAS UNE VÉRITABLE SUPÉRIORITÉ ET ON NE PEUT PAS NON PLUS AVOIR L'INITIATIVE. SI L'ON...



DIX-SEPT EXCÈS DE VITESSE PLUS TARD...

AUJOURD'HUI, POUR UTILISER SES RÉTROVISEURS LA NUIT, ON EST OBLIGÉ DE METTRE SES LUNETTES DE SOLEIL!...



UN AGENT SECRET SE GARE TOUJOURS LE NEZ VERS L'EXTÉRIEUR POUR POUVOIR PARTIR SUR LES CHAPEAUX DE ROUE!

PREMIÈRE LEÇON!!



ET MAINTENANT SORTIR MADEMOISELLE ADDRESS DE SON LIT... ON N'A PAS TOUS LES JOURS CETTE CHANCE!

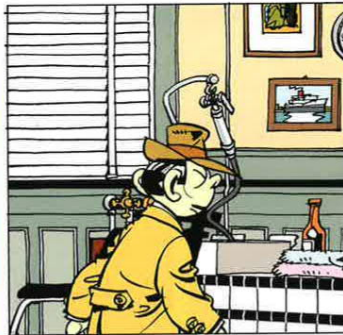
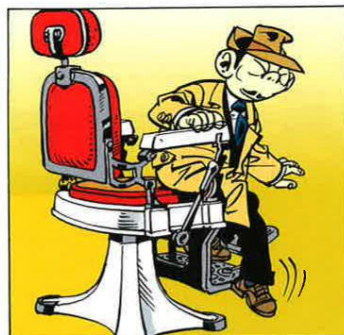
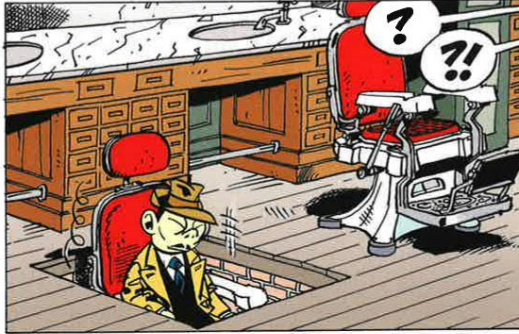


ALLÔ... OUI, C'EST SORGE... JE VOUS DÉRANGE?!...

?



F31





JE SUIS EN TRAIN DE PASSER DEVANT LE BARBERSHOP NEW YORK ET JE VOIS... L'UN DES FAUTEUILS S'ENFONCER DANS LE SOL!!!



PERSONNE EN VUE !!!... LE FAUTEUIL A DISPARU PAR UN TROU CARRÉ DANS LE PLANCHER! ... ON DIRAIT UNE SORTE D'ASCENSEUR ???

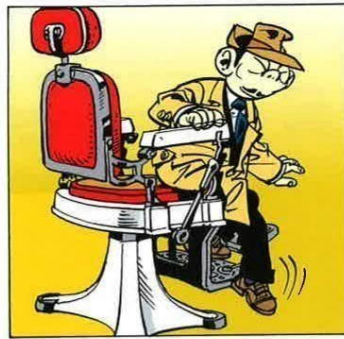
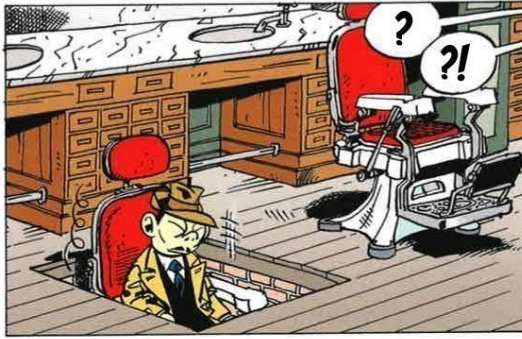


LE COIFFEUR ??? C'EST LÀ QUE J'AI VU PAINFERT POUR LA DERNIÈRE FOIS!... J'ARRIVE!!



VOUS AVEZ FAIT VITE... VOUS DORMEZ TOUJOURS... HABILÉE ?

LE FAUTEUIL REMONTE!!



CETTE DEMI-PORCION S'EST DÉJÀ MISE EN TRAVERS DE MA ROUTE IL Y A LONGTEMPS, PAS LOIN D'ICI, DANS LE KATENDRECHT, LORS DE L'AFFAIRE WU MANCHU... ET À L'INSTANT, JE L'AI VU SORTIR DE LA MEUSE!! AVEC DEUX SACS MARINS BIEN REMPLIS...

MAIS... QUEL RAPPORT AVEC LA DISPARITION DE L'AGENT 327 ???



CE SERAIT BIEN SI VOTRE FAMEUSE MÉMOIRE VOUS REVENAIT AVANT QUE LE PETIT-DÉJEUNER NE SOIT SERVI!

LA DERNIÈRE FOIS QUE JE SUIS VENU ICI, CE BÂTIMENT SERVAIT ENCORE DE SIÈGE SOCIAL À UNE COMPAGNIE MARITIME... PAS MAL DE CHOSSES ONT ÉTÉ RÉNOVÉES DEPUIS...



ALS WE TE OPZICHTIG RONDZWERVEN IN HET HOTEL WORDT DE NACHTWAKER ACHTERDOCHTIG!

OM HIER EEN RESTAURANT TE KLUNNEN MAKEN, HEBBEN ZE NIET ALLEEN MUREN MAAR OOK VLOEREN VERWIJDERD...



NTUSSEN...
HET VOORPEEL VAN 'T NADEEL IS DAT IK DE LAATSTE UREN GEEN MOP GEHOORD HEB...



HEEE!! NIET ALLE LICHTEN TEGELIJK AANDOEN!!
AGENT 327! WELKOM IN MIJN NIETSWAARDIGE LABORATORIUM VAN KWAAD TOT ERGER!!...



DIE STEM... DAT MOET... DAT IS...
**HAHAH!
HIHIHA
HIHA!!**



JA HOOR!!...IK WOU DAT IK NOG IN DE NOR ZAT MET TWINTIG MOPPENTAPPENDE CRIMI CLOWNS... DE BOZE STIEFMOEDER VAN DE MOTTIGE ROERGANGER DUKT WEER EENS OP!!...
WU MANGHU!!

F33



MAAK GEEN GRAPIES MEER, ARMZIELIGE STERVELING!!! OF JE ELLENDIG EINDE ZAL NIET UREN IN BESLAG NEMEN...

ZULLEN WE DE SAMBAL DANSEN?



...MAAR **DAGEN** VAN EINDELOZE ELLENDE!

DE VERKIEZINGEN ZIJN ALLANG VOORBIJ, HOOR!

STOP WINLOOS GEWELD!



HEBBEN JULLIE ER NÚ AL GENOEG VAN ??.. DAT HEB JE MET DIE OOSTERSE VECHTSporten... JE HEBT ONMIDDELLIJK WEER TREK!!



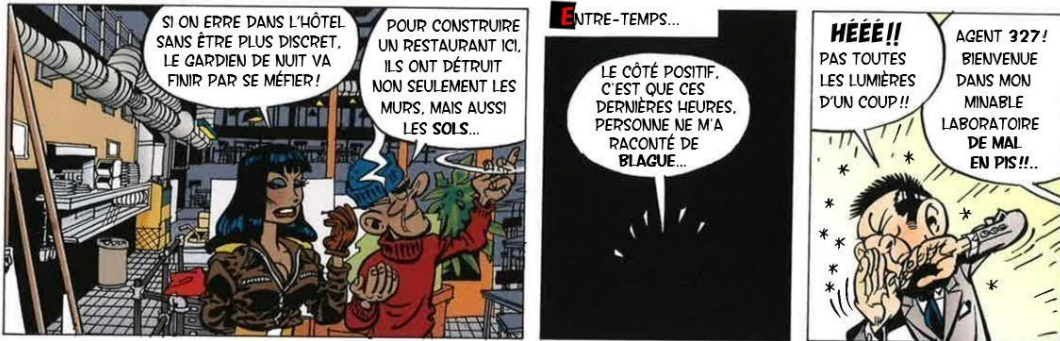
TOEN EEN VAN MIJN DIENAREN JE OPMERKTE BIJ HET KOFFER-MONUMENT, WIST IK DAT DE VOORZIENIGHEID VAN HET KWAAD MIJ DE BELANGRIJKSTE HINDERPAAL OP MIJN WEERZINWEKKENDE WEG AAN MIJN NAGELS GESPLUKERD HAD!!



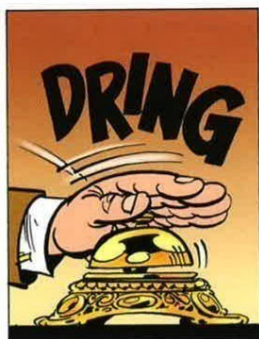
TOILETTEN

VOLGENS MIJ WAS HET DAAR IN DE BUURT BENEDEN... 'N OUDE SOLDATENWIJSHEID ZEGT: VOLG JE NEUS!!

F34











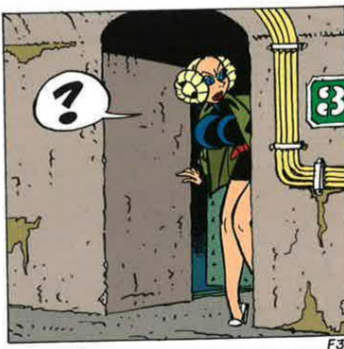


ER IS BOVEN EEN LUK DICTGESCHOVEN... EN ER ZULLEN NIET VEEL KLANTEN ZIJN DIE DE STOELLEN TELLEN...

IK VOEL DE KLINK VAN 'N DEUR...



ALS IK DE SNELHEID WAARMEE DE KAPPERSSTOEL DAALDE, INSCHAT, ZIJN WE NU ONGEVEER VEERTIG METER ONDER HOTEL NEW YORK!!



?

F39



OKÉ! 'N STERREN HOTEL MAG BEST EEN FLINKE WIJNKELDER HEBBEN... MAAR DIT IS 'N BEETJE OVER DE TOP!



AIAI!... ALS ER HIER NOG WJNTE VINDEN IS, IS 'IE IN IEDER GEVAL NIET VAN 'N GOED JAAR... EN HEEFT EEN BITTERE AFDRONK!

KRIEGSMARINE KOMMANDANTUR
FUNKZIMMER LUFTSCHIFFSCHREIBEREAUM SONDERRAUM



KENNELIJK ZIJN DEZE KELDERS GEBOUWD ALS ONDERGRONDS COMMANDOCENTRUM VOOR DE DUITSE MARINE IN DE TWEEDE WERELDOORLOG...

KRIEGSMARINE KOMMANDANTUR
FUNKZIMMER LUFTSCHIFFSCHREIBEREAUM SONDERRAUM



...MAAR WAS DE OORLOG AL AFGELOPEN VOOR ZE IN GEBRUIK KONDEN WORDEN GENOMEN!



STEMMEN... LICHT...

F40



NEE MAAR... ALS JE ALLES GEHAD HEBT... DE KEIZERIN VAN HET KWAAD... DE VORSTIN VAN HET VERDERF... **WU MANCHU!!**



大事化小 小事化無
ZOALS DE WIJZE ZEGT: VERANDER EEN GROTE TWIST IN EEN KLEINE EN BRENG DE KLEINE TWIST TERUG TOT NIETS!!

NU IS AFGEREKEND MET AGENT 327 STAAT NIETS DE UITVOERING VAN MIJN PERVERSE PLAN IN DE WEG!

...EN AGENT 327!!!



LA TRAPPE S'EST REFERMÉE... ET IL N'Y A SÛREMENT PAS BEAUCOUP DE CLIENTS QUI COMPTENT LES FAUTEUILS...

ON DIRAIT LE LOQUET D'UNE PORTE...



EN ESTIMANT LA VITESSE À LAQUELLE LE FAUTEUIL EST DESCENDU, JE DOIS ÊTRE ENVIRON QUARANTE MÈTRES SOUS L'HÔTEL NEW YORK!!



?

F39



UN HÔTEL ÉTOILÉ A LE DROIT D'AVOIR UNE GRANDE CAVE À VINS. MAIS LÀ, C'EST QUAND MÊME UN PEU EXAGÉRÉ!



AÏE!!... S'IL RESTE ENCORE DU VIN ICI, IL N'EST EN TOUT CAS PAS D'UNE BONNE CUVÉE... ET IL A UNE FIN DE BOUCHE AMÈRE!

KRIEGSMARINE KOMMANDANTUR
FUNKZIMMER LUFTSCHUTZ
SCHREIBERBAUM SONDERRAUM



CES CAVES ONT VISIBLEMENT ÉTÉ CONSTRUITES POUR SERVIR DE CENTRE DE COMMANDEMENT SOUTERRAIN À LA MARINE ALLEMANDE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE...

KRIEGSMARINE KOMMANDANTUR
FUNKZIMMER LUFTSCHUTZ
SCHREIBERBAUM SONDERRAUM



... MAIS LA GUERRE S'EST TERMINÉE AVANT QUE LA MARINE NE PUISSE LES UTILISER!



DES VOIX... DE LA LUMIÈRE...

F40



NON, IMPOSSIBLE... JE N'EN CROIS PAS MES YEUX... L'IMPÉRATRICE DU MAL... LA SOUVERAINE DE LA PERDITION...
WU MANCHU!!



大事化小 小事化無
COMME LE DIT LE SAGE : TRANSFORME UNE GRANDE QUERELLE EN UNE PETITE ET RÉDUIT LA PETITE QUERELLE À RIEN!!

MAINTENANT QUE L'AGENT 327 A ÉTÉ MIS HORS D'ÉTAT DE NUIRE, PLUS RIEN N'EMPÊCHE L'EXÉCUTION DE MON PLAN PERVERS!

... ET L'AGENT 327!!!

臭



** TEVREDEN - GELUK



**CONTENTE - BONHEUR





EN RÉALITÉ, JE VOULAIS FAIRE DE L'AGENT 327 UNE DÉCORATION DE PLAFOND QUI POURRIRAIT LENTEMENT... MAIS PUISQUE JE VOUS TIENS TOUS LES DEUX, JE VEUX EN PROFITER UN PEU PLUS LONGTEMPS!!!

NE DONNEZ PAS D'IDÉE AUX COMMERÇANTS!



JE COLLECTIONNE EN SECRET LES SIGNATURES DE NOS CLIENTS CÉLÈBRES... VOUS SERIEZ MON PREMIER AGENT SECRET. ACCEPTERIEZ-VOUS DE...

CE SERAIT UN HONNEUR, PETIT!

F43



SALUTATIONS PATRIOTIQUES... CHARLES SORGE... SIGNATURE... À DÉTRUIRE APRÈS LECTURE!



?!?!?

SIMPLEMENT L'AVALER SANS MÂ...



GUILLAUME S'EST ENCORE TROMPÉ ET M'A DONNÉ UN STYLO À BALLES...

?



J'UTILISE PLUSIEURS MÉTHODES POUR FORCER LES AUTORITÉS ET LES HAUTS DIGNITAIRES À DEVENIR DES ESCLAVES SERVIAILES, COMME VOUS L'AVEZ DÉCOUVERT LORS DE VOTRE PETITE VISITE NOCTURNE DE MON CENTRE MÉDICAL LE LONG DU CANAL HEEMRAAD...



À QUOI SERVENT TOUS CES APPAREILS ?

QUAND JE LE VOIS COMME ÇA, JE ME DIS QU'ON DEVRAIT LUI OFFRIR DES ROSES !

OU... OU... ... DES ARUMS SERAIENT-ILS PLUS APPROPRIÉS ?

VOIR DOSSIER 9 : LE FLÉAU DE ROTTERDAM (À PARAÎTRE)

F44



ON FAIT QUOI MAINTENANT ?

ON DIRAIT QU'IL A ÉTÉ HYPNOTISÉ... JE NE VOIS PAS TROP À QUOI SERT CET APPAREIL... EN TOUT CAS, JE N'AI JAMAIS RIEN VU DE TEL! MAIS IL PEUT TRÈS BIEN S'AGIR D'UNE NOUVELLE THÉRAPIE!

C'ÉTAIT MONSIEUR BAYE DE SELL SOUS MON EGORATEUR À RAYONS... QUI, DEVENU UN SERVITEUR APATHIQUE, NOUS A FRAYÉ UN CHEMIN VERS LE CŒUR DE VOTRE DÉMOCRATIE...



... DANS CE CAS-CI, L'ANCIEN MAIRE DE ROTTERDAM, PAUL PENTIN... QUI AVAIT ENCORE SA MOUSTACHE... MAIS QUI APRÈS SA... HUM... DISCUSSION AVEC MONSIEUR BAYE N'AVAIT PLUS DE VOLONTÉ!



ALLÔ, PAUL PENTIN À L'APPAREIL... LE MAIRE LUI-MÊME... QUI DITES-VOUS?... BAYE ?? OH... LE DIRECTEUR DE LA COMPAGNIE PÉTROLIÈRE SELL... QUE PUIS-JE POUR VOUS ? VOUS PENSEZ QU'IL EST GRAND TEMPS DE SE RENCONTRER...

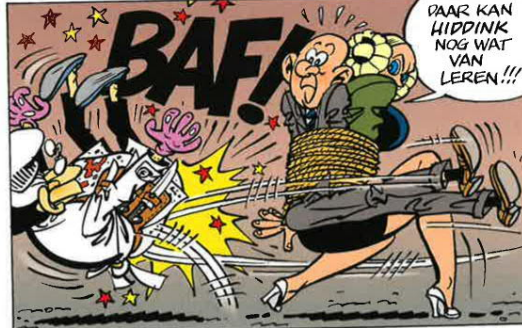
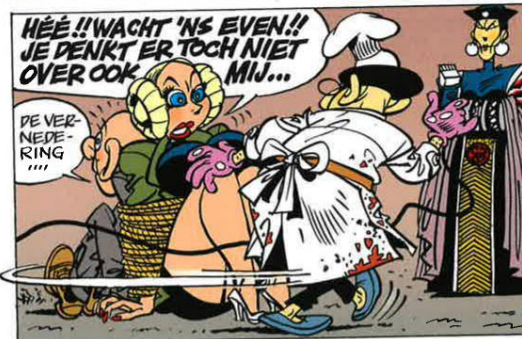
!!!!

?

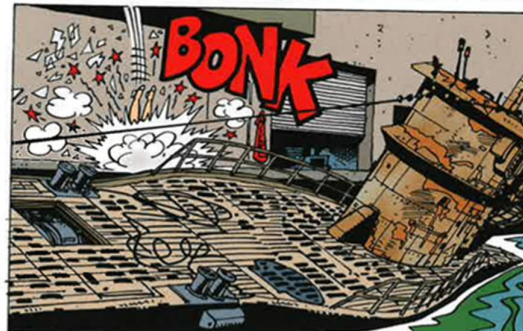
VOIR DOSSIER 11 : LES YEUX DE WU MANCHU (À PARAÎTRE)

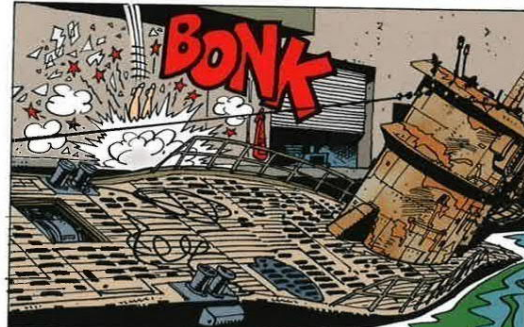












OP DAT MOMENT...

IK HAD ER AAN MOETEN DENKEN 'N ZAKLANTAARN MEE TE NEMEN

DIE MOET JE NIET MEE NEMEN, HERR BAUER...

...DIE MOET JE GEWOON ALTIJD BIJ JE HEBBEN!

WAT MINIATURISATIE EN CHIPS AL NIET KLAAR-SPELEN...

DIE VERLICHTE UITGANGWIJZERS BENT U IN DE CONCENTRATIEKAMPEN VAN SIBERIË NIET VAAK TEGENGEKOMEN ZEKER?

GENOEG GESUKKELD NU!

WE ZIJN OP DE GOEDE WEG, FRAULEIN REICH! IN DE OORLOG STONDEN HIER ALLEEN WAT VERWARMINGSKETELS, MAAR DE RUIMTES ZIJN NOG HETZELFDE!

ALS IK ZIE HOE HET HIER IS VERBOLVD, KAN IK ME NAUWELIJKS VOORSTELLEN DAT DE GEHEIME BASIS NIET IS ONTDEKT!

DE BASIS IS NIET BELANGRIJK... HET GAAT OM WATER ONDER ZIT!!!

TENSLOTTE WAS HET EEN GEHEIM PROJECT!... EN ALS ER IETS WAS WAAR DE WERKERS VAN HET REICH GOED IN WAREN, WAS DAT WEL GEHEIMHOUDING!!

DAARBIJ... ALS 'T OIT WAS ONTDEKT, HAD DAT IN ALLE KRANTEN GESTAAN!...

DIT IS DE LAATSTE RUIMTE... HIER WAS DE NOODINGANG! ALLEEN BEKEND AAN DE HOOGSTE OFFICIEREN!

VOLGENS DE BOUWTEKENING VAN 'T HOTEL IS DIT HET CENTRALE VETOPVANGVAT...

HET OUDE AFZINKPUTTJE ZIT ER NOG!! ALS ZE HET HADDEN VOLGESTORT, ZOU DEN WE HET MOETEN UITHAKKEN!... JA! IK VOEL DE SCHAKELKNOP!!

HET WERKT NOG STEEDS!! ACHTER 'T OUDE EN NIEUWE PLEISTERWERK...

HH!

INTUSSEN...

IK HOOR NIETS! ZIJN WE ZE KWIJT?

IN IEDER GEVAL ZIJN WE VAN DAT TOUW VERLOST!

AU MÊME MOMENT...

J'AURAIS DÙ PENSER À PRENDRE UNE LAMPE DE POCHE...

ON NE DOIT PAS EN PRENDRE UNE, HERR BAUER...

... ON DOIT SIMPLEMENT TOUJOURS EN AVOIR UNE SUR SOI!

C'EST FOU CE QUE PEUVENT FAIRE LA MINIATURISATION ET LES PUCES...

J'IMAGINE QUE, DANS LES CAMPS DE CONCENTRATION SIBÉRIENS, VOUS N'AVEZ PAS SOUVENT VU DE PANNEAUX DE SORTIE LUMINEUX ?

ASSEZ TRAÎNÉ!

ON EST SUR LA BONNE VOIE, FRÄULEIN REICH! PENDANT LA GUERRE, Y AVAIT ICI JUSTE QUELQUES CHAUDIÈRES, MAIS LES LOCAUX N'ONT PAS CHANGÉ!

QUAND JE VOIS LES RÉNOVATIONS EFFECTUÉES ICI, J'AI DU MAL À CROIRE QUE PERSONNE N'AIT JAMAIS DÉCOUVERT LA BASE SECRÈTE!

C'EST PAS LA BASE QUI EST IMPORTANTE... C'EST CE QU'IL Y A EN-DESSOUS!!!

APRÈS TOUT, C'ÉTAIT UN PROJET SECRET!... ET S'IL Y A BIEN UNE CHOSE POUR LAQUELLE LE REICH ÉTAIT DOUÉ, C'ÉTAIT GARDER DES SECRETS!!

EN PLUS... SI ÇA AVAIT ÉTÉ DÉCOUVERT, TOUS LES JOURNAUX EN AURAIENT PARLÉ!...

C'EST LE DERNIER LOCAL... L'ENTRÉE DE SECOURS SE TROUVAIT ICI! ELLE ÉTAIT SEULEMENT CONNUE DES PLUS HAUTS OFFICIERS!

D'APRÈS LE PLAN DE L'HÔTEL, C'EST LE TONNEAU PRINCIPAL DE RÉCOLTE DE GRAISSE...

Y A TOUJOURS L'ANCIEN PUISARD !! S'ILS L'AVAIENT COMBLÉ, ON AURAIT DÙ CREUSER !... C'EST BON! JE SENS L'INTERRUPTEUR!!

ÇA MARCHE ENCORE !!

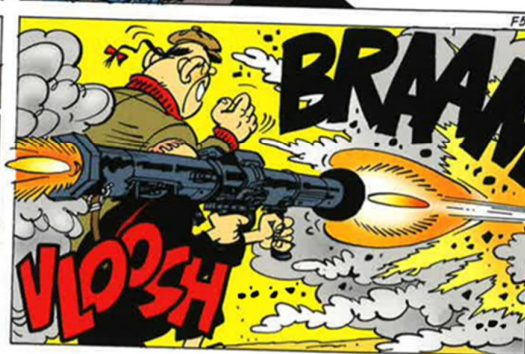
HA!

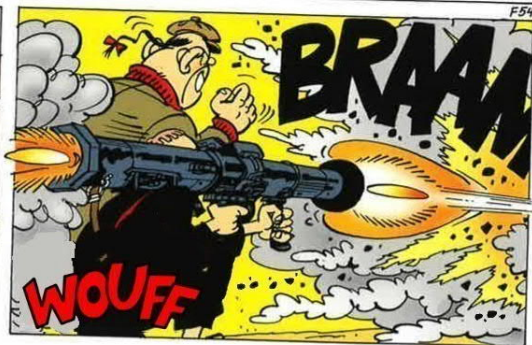
DERRIÈRE L'ANCIENNE ET LA NOUVELLE COUCHE DE PLÂTRE...

ENTRE-TEMPS...

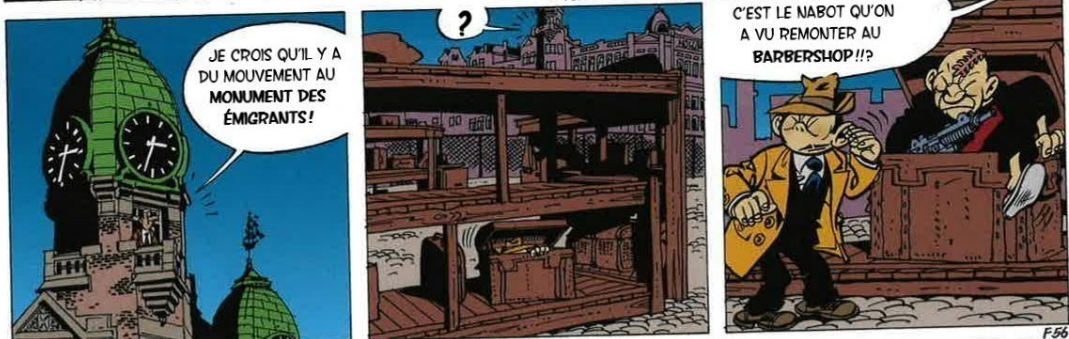
AUCUN BRUIT! LES A-T-ON SEMÉS ?

EN TOUT CAS, NOUS SOMMES DÉBARRASSÉS DE LA CORDE!















ALS DE HOOGGEËERDE BARBAAR SLECHTS ZIJN NEUS TOONT, ZEEF JE DIE DOOR EN DOOR!



NIETS OM AAN TE ZIEN... GEEN RIMPEL GOLF. IE VERSTOORT DE SPIEGEL... TOCH MOET ZELFS EEN BARBAAR ZIJN ADEM HALEN...



EN DENK WEL DAT JULLIE NIETS-WAARDE KOGELS MIJN ACHTBARE HOOPDEKSEL NIET BERAKEN!

F59



ALS DE MARINIERS 'T NIET DOEN, MOET AGENT 525 ERAAN TE PAS KOMEN!!!



ZELFS EEN BLANKE DUIVEL KAN TOCH NIET LANGER DAN VIJF MINUTEN KOPPELTJE ONDER BLIJVEN!

ZOALS VOORZITTER MAD ZEGT: STERVEN VOOR HET VOLK IS ZWAARDER DAN DE BERG TAI...

MAAR STERVEN VOOR DE UITBUITER EN DE ONDERDRUKKER IS LICHTER DAN EEN VEERTJE!



LOOP 'N EINDJE WANDEL LANGS DE KADEMUUR EN SCHIET OPELKE BEWEEGBAARHEID!



EEN FIETS!!! DAAR ZIT ALTIJD WEL 'N ADEM-TOCHTJE IN...

F60



...ZOLANG 'IE NIET TE LANG IN 'T WATER LIGT EN HET RUBBER IS VERTEERD...



AAN FIETSEN GEEN GEBREK OP DE BODEM VAN DE MAAS... EN WASMACHINES... EN KOELKASTEN... EN SLAAPBANKEN...



HAAA! 'NAUTO'...



SI LE TRÈS HONORÉ BARBARE NE MONTRE NE SERAIT-CE QUE SON NEZ, CRIBLEZ-LE JUSQU'À CE QU'IL N'EN RESTE RIEN!



JE NE VOIS RIEN... AUCUNE ONDULATION DE VAGUELETTE TROUBLANT LE MIROIR... POURTANT, UN BARBARE AUSSI DOIT REPRENDRE SA RESPIRATION...



ET VEILLEZ À CE QUE VOS BALLE FUTILES NE TOUCHENT PAS MON RESPECTABLE COUVRE-CHEF!

F59



SI LES MARINES N'AGISSENT PAS, C'EST À L'AGENT 525 D'INTERVENIR!!!



MÊME UN DIABLE BLANC NE PEUT PAS RESTER PLUS DE CINQ MINUTES TÊTE EN-DESSOUS!

COMME L'A DIT LE PRÉSIDENT MAO : MOURIR POUR LES INTÉRÊTS DU PEUPLE A PLUS DE POIDS QUE LE MONT TAISHAN...

MAIS MOURIR POUR LES EXPLOITEURS ET LES OPPRESSEURS A MOINS DE POIDS QU'UNE PLUME!



LONGEZ LES MURS DU QUAI ET TIREZ SUR LE MOINDRE ÊTRE EN MOUVEMENT!



UN VÉLO!!! ON Y TROUVE TOUJOURS UN PEU DE SOUFFLE...

F60



... SEULEMENT S'IL N'EST PAS DANS L'EAU DEPUIS TROP LONGTEMPS ET SI LE CAOUTCHOUC N'A PAS ROUILLÉ...



CE NE SONT PAS LES VÉLOS QUI MANQUENT AU FOND DE LA MEUSE... NI LES MACHINES À LAVER... LES FRIGOS... OU LES CANAPÉS-LITS...



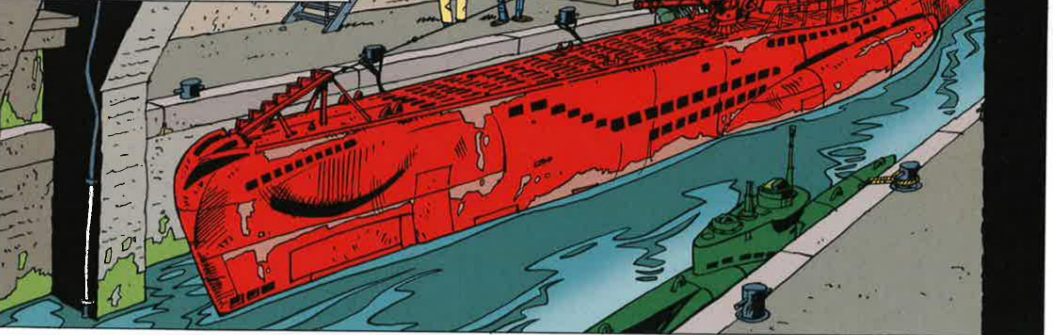
HAAA! UNE AUTO...

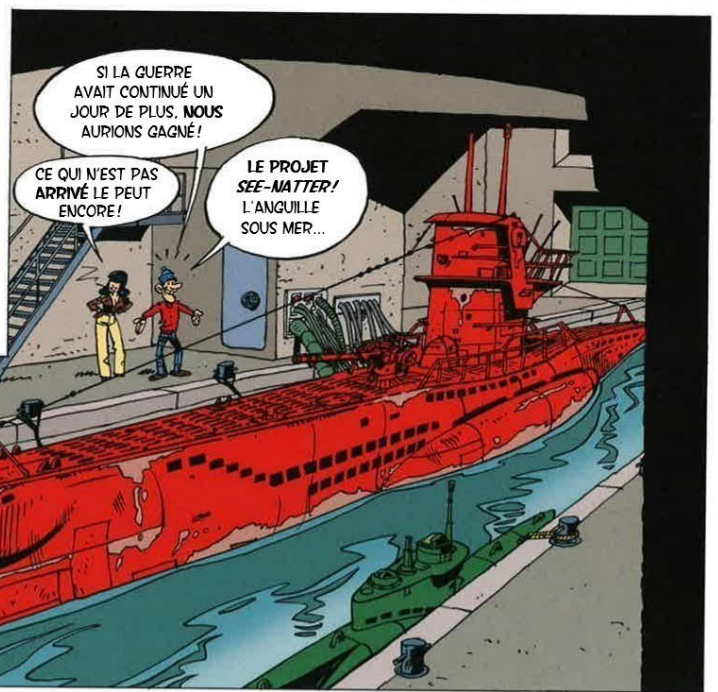














ALLES ZIET ER NOG UIT ZOALS HET WAS TOEN WE MOESTEN EVACUEREN VANWEGE DE CAPITULATIE VAN HET REICH... TERWIL HET ULTIEME WAPEN HIER GEBRUIKSKLAAR LAG!!



ALS IK ZO NAAR BINNEN KLUK, ZIET HET ER NOG PRIMA WERKBAAR UIT! HIER EN DAAR 'N SPINNENWEB MAAR VERDER TIPTOP IN ORDNUNG!



DE AMERIKANEN WAREN NIET DE ENIGEN DIE AAN 'N ATOOMBOM WERKTEN... IN HET LAATSTE JAAR VAN DE OORLOG GAF DE FÜHRER ZIJN GELEERDEN OPDRACHT OM ALLES OP ALLES TE ZETTEN... HET PIJKJE VAN ONZE INGENIEURS, FYSICI EN SCHEEPSBOUWERS HEBBEN ZICH UIT DE NAAD GEWERKT... ANDERS GINGEN ZE NAAR HET FRONT!!



EEN PROTOTYPE VAN DE BOM WERD GEASSEMBLEERD IN DEZE AANGEPASTE U-BOOT... AL ONZE AUTOMATISERINGSTECHNICI EN ONTWERPERS WERKTEN SAMEN OM EEN BEMANNING OVERBODIG TE MAKEN... ER MOEST RUIMTE OPGEOFFERD WORDEN AAN BRANDSTOFTANKS EN AUTOMATISCHE NAVIGATIEAPPARATUUR OM EEN ONBEMANDE OVERSTEEK VAN DE OCEAAN TE MAKEN...



... ZODAT DE BOM KON ONTPLOFFEN IN HET HART VAN DE VIJAND!!!... DE FÜHRER WAS BEZETEN VAN GEHEIME WAPENS EN IK WERD IN DIE TIJD INGEZET BIJ DIVERSE PROJECTEN MAAR PROJECT SEE-NATTER MOEST DE KROON ZIJN OP MIJN MILITAIRE LOOPBAAN... DE OVERWINNING VAN HET DERDE RIJK!!!



AAH, KAPITEIN KARREVRACHT... HOE GAAT HET MET OPERATIE HOTEL NEW YORK ?? HEEFT U AGENT 327 EN AGENT 525 AL GEVONDEN ?...



NOG NIET... MIJN JONGENS ZIJN NIET BEGONNEN AAN HET UITKAMMEN VAN DE ONDERGRONDSE BASIS DIE WE ZIJN BINNENGEGAAN... DE EERSTE SCHOTEN WISSELING MET DE GOOD... EH... DE BAD GUYS HEEFT AL PLAATSGEHAD!



RRRHAAN!! OPNIEUW IS DE ELLENDIGE AGENT 327 DE OORZAAK VAN HET MISERABELE MISSELUKEN VAN MIJN PERFIDE PLANNEN!! OPNIEUW MOETEN WIJ EEN BASIS EVACUEREN!!



DIT IS OLGA'S JASJE... ZE IS ONTSNAPT... OF MEEGEVOERD!!

IN IEDER GEVAL LIGT ZE NIET ONDER DEZE STEENHOOP... IK HOOR HAAR MOBIELTJE NIET OVERGAAN!



SHIT!!! SORGE PROBEERT ME TE BE-REIKEN!! DAT KUNNEN WE NU NIET HEBBEN!! AFZETTEN!!!

DRIN



GELUKKIG... ZE ZIJN ZO DRUK BEZIG DAT ZE NIETS GEHOORD HEBBEN... MAAR BEZIG WAARMEE?!

IK HEB DE SLUIS VAN DE SEE-NATTER WEER GESLOTEN... ALS U NU DE TROSSEN LOS GOOIT, FRAÜLEIN REICH...



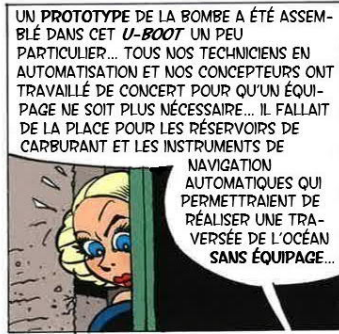
RIEN N'A CHANGÉ. TOUT EST EXACTEMENT
COMME LE JOUR OÙ ON A DU ÉVACUER À CAUSE
DE LA CAPITULATION DU REICH!...
ALORS QUE L'ARME ULTIME SE
TROUVAIT JUSTE ICI, PRÊTE
À L'EMPLOI!!



VU D'ICI, ÇA ME SEMBLE ENCORE TOTALEMENT
OPÉRATIONNEL! UNE TOILE D'ARAIGNÉE ICI
ET LÀ, MAIS À PART ÇA, TOUT EST
PARFAITEMENT *IN ORDNUNG!*



LES AMÉRICAINS N'ÉTAIENT PAS LES SEULS À
TRAVAILLER SUR UNE BOMBE ATOMIQUE...
PENDANT LA DERNIÈRE ANNÉE DE LA
GUERRE, LE FÜHRER A DEMANDÉ AUX
SCIENTIFIQUES DE TENTER LE TOUT POUR
LE TOUT... LA CRÈME DE NOS INGÉNIEURS,
PHYSIENS ET CONSTRUCTEURS DE
NAVIRES ONT
TRAVAILLÉ D'ARRACHE-
PIED... PAS LE CHOIX :
C'ÉTAIT ÇA OU ÊTRE
ENVOYÉ AU FRONT!!



UN PROTOTYPE DE LA BOMBE A ÉTÉ ASSEMBLÉ
DANS CET U-BOOT UN PEU
PARTICULIER... TOUS NOS TECHNICIENS EN
AUTOMATISATION ET NOS CONCEPTEURS ONT
TRAVAILLÉ DE CONCERT POUR QU'UN ÉQUI-
PAGE NE SOIT PLUS NÉCESSAIRE... IL FALLAIT
DE LA PLACE POUR LES RÉSERVOIRS DE
CARBURANT ET LES INSTRUMENTS DE
NAVIGATION
AUTOMATIQUES QUI
PERMETTRAIENT DE
RÉALISER UNE TRA-
VERSÉE DE L'Océan
SANS ÉQUIPAGE...



... ET DONC DE FAIRE EXPLOSER LA BOMBE
EN PLEIN MILIEU DU TERRITOIRE ENNEMI!!!...
LE FÜHRER ADORAIT LES ARMES SECRÈTES
ET, À L'ÉPOQUE, J'ÉTAIS IMPLIQUÉ DANS
DIVERS PROJETS, MAIS LE PROJET
SEE-MATTER DEVAIT ÊTRE LE
COURONNEMENT DE MA
CARRIÈRE MILITAIRE...
LA VICTOIRE DU
TROISIÈME REICH!!!



AAH, CAPITAINE LEVACHE...
COMMENT SE PASSE L'OPÉRATION
HÔTEL NEW YORK? AVEZ-VOUS
DÉJÀ RETROUVÉ L'AGENT 327
ET L'AGENT 525?...



PAS ENCORE... MES HOMMES
COMMENCENT À PASSER AU PEIGNE
FIN LA BASE SOUTERRAINE
DANS LAQUELLE ON VIENT
D'ENTRER... UN PREMIER ÉCHANGE
DE TIRS AVEC LES
GOOD... EUH... LES
BAD GUYS
A DÉJÀ
EU LIEU!



RHAAA!! UNE FOIS ENCORE,
CE MISÉRABLE
AGENT 327 EST À L'ORIGINE DE LA MINABLE
NAUSÉANCE DE MES PLANS PERFIDES!! UNE
FOIS ENCORE, NOUS DEVONS ÉVACUER
UNE BASE!!



C'EST LA VESTE
D'OLGA... ELLE
S'EST ÉCHAP-
PÉE... OU A ÉTÉ
EMMÉNÉE!!

EN TOUT CAS, ELLE N'EST
PAS SOUS CE TAS DE
PIERRES... JE N'ENTENDS
PAS SON TÉLÉPHONE
SONNER!



MINCE!!! SORGE ESSAIE
DE ME JOINDRE!! C'EST
VRAIMENT PAS LE MOMENT!!
VITE, JE L'ÉTEINS!!

DRING...



OUF... ILS SONT
TELLEMENT OCCUPÉS QU'ILS
N'ONT RIEN ENTENDU... MAIS
OCCUPÉS À QUOI?!

J'AI REFERMÉ
L'ÉCLUSE DU *SEE-MATTER*...
SI VOULEZ BIEN LARGUER LES
AMARRES, FRAULEIN REICH...



VAN EEN ALTE KAMERAD HOORDE IK OP ZIJN STERFBED HET VERHAAL OVER PROJEKT SEE-NATTER EN DE NAAM KOLONEL BALIER... DAARNA HIELP DE ORGANISATIE MIJ LI OP TE SPOREN...

KRIEG HEIL!!



DEKKEND VUUR !!!

RATATATATAT
RATATATATAT
RATATATATAT
RATATATATAT



WAT IS DAT?!?!? HET LIJKT WEL OF DE DERDE WELT-KRIEG NET IS UITGEBROKEN

DAN IS DE TERUG-WEG LANGS DIE KANT AFGESNEDEN! ALS DE SEE-NATTER

ALS RATTEN IN DE VAL!!

VERTREKT ZULLEN WIJ VERZUIPEN!!



STOP!!! WIJ ZIJN DE GOOD GUYS!!

MOET JE MIJN ZAK-DOEK OOK HEBBEN, IJZERBROOT?!

RATATAT
RATATAT

DE GOOD GUYS ARE DE BAD GUYS!!



WIE ZIJN DIE INSLUIPERS EN WAT ZIJN ZE VAN PLAN?

WACHT!! IK WEEET ER IETS OP!

WE GAAN ERVANDOOR MET DIE SEEHUND MINI-LI-BOOT AAN DE OVERKANT!! SAMEN MET DE SEE-NATTER!



AUTOMATISERING STOND IN DIE TIJD NOG IN DE KINDERSCHOENEN... ER BESTONDEN NOG GEEN TRANSISTORS, LAAT STAAN CHIPS...! MAAR MET VACUÛMBUIZEN EN MAGNETO-GENERATORS VEDEN ONZE GELEERDEN WONDEREN!



DE MEEST EXPERIMENTELE APPARATUUR VAN DIE JAREN WERD TOEGEPAST... EN AL DIE TIJD HEEFT HET HIER LIGGEN SLAPEN ALS EEN ADDER IN DE WINTER!

DEZE EN DEZE... VERDER GAAT ALLES VANZELF!!



WAT ALS DE SEEHUND NIET IN DUIKCON-PITIE IS?

ALS ZELFS DE VERLICHTING NOG WERKT, ZAL...



...OOK DAT WEL LUKKEN! PAARBIS IS DE OPERATIE NU NIET MEER TE STOPPEN!!

KOM GAUW!



!!!

HET IS AL BEGONNEN !!!





AAAH! DOOR DE LICHT-
DRUK VAN HET BINNEN-
STROMENDE WATER
SLAAT DE DEUR DICHT!!



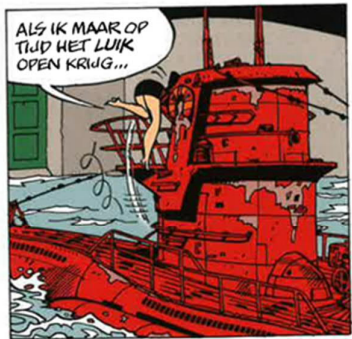
**HUIJ IS IN 'T SLOT
GEVALLEN!!!**

IK BEN ER
GEWEEST !!!

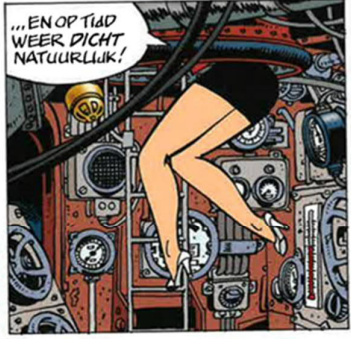


DIE U-BOOT IS
MIJN ENIGE KANS
OM NIET ALS EEN
RAT TE VER-
DRINKEN!!

F71



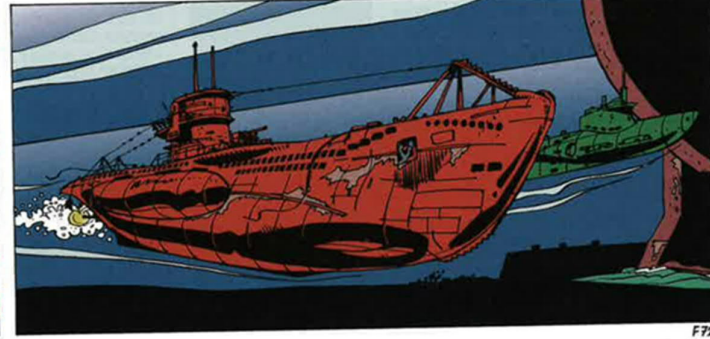
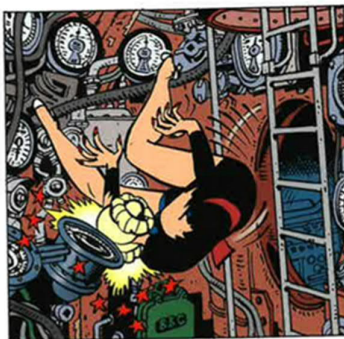
ALS IK MAAR OP
TIJD HET LUIK
OPEN KRIJG...



... EN OP TIJD
WEER DICHT
NATUURLIJK!



HET STIJGENDE WATER DOET EEN
RELAIS OVERGAAN EN...



F72





MINCE! AVEC L'EAU QUI DÉFERLE DANS LA PIÈCE, LA PRESSION A AUGMENTÉ ET LA PORTE S'EST REFERMÉE!!



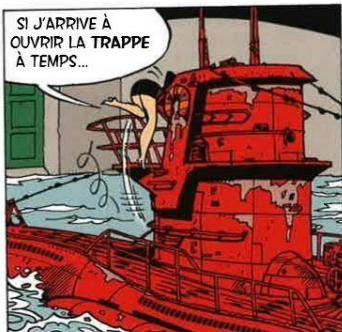
C'EST FERMÉ DE L'INTÉRIEUR!!!

JE SUIS FOUTUE!!!

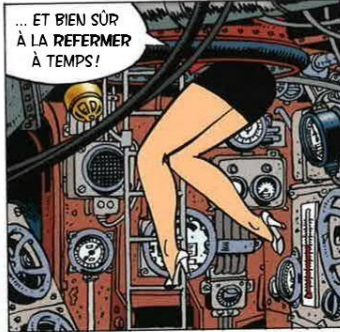


L'U-BOOT EST MA SEULE CHANCE DE NE PAS FINIR NOYÉE COMME UN RAT!!

F71



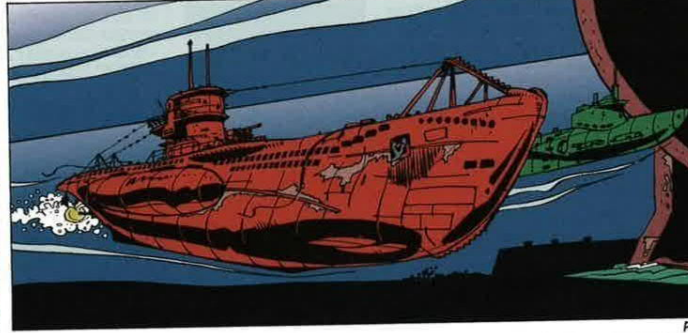
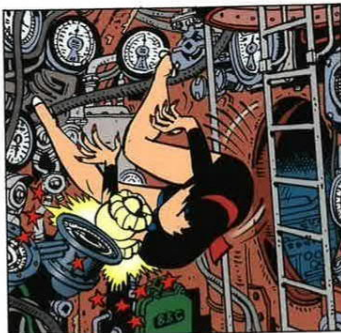
SI J'ARRIVE À OUVRIR LA TRAPPE À TEMPS...



... ET BIEN SÛR À LA REFERMER À TEMPS!



L'EAU, QUI NE CESSE DE MONTER, ENCLENCHE UN RELAIS ET...



F72



VROPVROPVROPVRO

EEN SNORKEL LUIT DE 2^e WERELDOORLOG SNIJDT DOOR HET WATER VAN DE MAAS, ZODAT DE GEHEIM ZINNIGE U-BOOT OP ZIJN DIESELMOTOREN NAAR DE NOORDZEE KAN KOERSEN...



HET ZIT ER DIK IN DAT WU MANCHU MET HAAR BENDE DE BENEN HEEFT GENOMEN... EN HET ZOU ME OOK NIETS VERBAZEN ALS ZE...

KAPTEIN!
'N BOM!!



EEN SPRINGGLADING C-4 MET EEN TIJDMECANISME DAT ZE DE RUIMTE GEEFT OM VIA 'N VERBORGEN UITGANG WEG TE KOMEN!



'N TIJDBOM?!... DAT IS SIMPELMANS!! HIER IS MIJN ZWITSERS ZAKMES... JE KIEST HET RODE OF HET ZWARTE PRAADJE OM DOOR TE KNIIPPEN... JE WACHT TOT DE ALLERLAATSTE SECONDE EN DAN KNIIP JE HET ANDERE DOOR!!... PIESSAKEEK!... HEB IK AL IN HONDERD FILMS GEZIEN!



WACHT, WACHT!!! DAT KAN NIET!!!... HIJ STAAT IN SERIE EN ALS JE ER EEN VAN ONTKOPPELT ONTPLOFT DE REST... WAARSCHIJNLIJK IS DE HELE BASIS ONDERMIJND!!



EN VOLGENS DE TIMER HEBBEN WE GEEN TIEN MINUTEN VOOR DE HELE ZAAK DE LUCHT IN GAAT... MAAR NET GENOEG TIJD OM ONS TERUG TE TREKKEN EN HET HOTEL HIERBOVEN TE EVACUEREN!

MAAR JUFFROU LAWINA DAN?!... WE KUNNEN HAAR HIER NIET AAN HAAR LOT OVERLATEN!!



IK MOET AAN MIJN JONGENS EN AAN DE GASTEN DENKEN!

SORGE EN IK GAAN NIET WEG VOOR WE ALLES HEBBEN GEPROBEERD! LEEN ME EEN WAPEN...



VERGEET NIET OP JE HORLOGE TE KIUKEN!

NOG ACHT MINUTEN!

WE DOORZOEKEN ZOVEEL MOGELIJK RUIMTES...



EEN OPSLAGPLAATS VAN DE SMOKKELWAAR WAARMEE WU MANCHU DE ECONOMIE VAN DE EUROPESE UNIE WILDE ONTWRICHTEN...



DRUGS, WAPENS, DRUGS, VIDEOBANDEN, PLEESTATIONS, HORLOGES, CD'S, DAMESLINGERIE, DRUGS...

EEN LUCHTVERVERSINGS-INSTALLATIE! DAT KAN DE VLUCHTWEG VAN WU MANCHU ZIJN GEWEEST...

WE HEBBEN NOG VIER MINUTEN EN DRIE SECONDEN, TWEE... EEN...



IK ZOU HET GEZICHT VAN AGENT 327 WILLEN ZIEN ALS HIJ ERACHTER KOMT DAT IK DE TIMER TWEE MINUTEN TE VROEG HEB AFGESTELD... ALLE DUIZEND STUKJES! HAHAHAHA!!

UN SCHNORCHEL DE LA SECONDE GUERRE MONDIALE FEND L'EAU DE LA MEUSE, PERMETTANT AU MYSTÉRIEX **U-BOOT** D'AVANCER VERS LA MER DU NORD À L'AIDE DE SES MOTEURS DIESEL...





WE REPPEN 'T NIET MEER LANGS DE NORMALE WEG... WE GOKKEN HIEROP, 525!



IK ZOU TROUWENS DE TERUGWEG ZO GAUW NIET EENS KUNNEN VINDEN



DE PARKEERGARAGE VAN HET WORLD PORT CENTRE!! DAAR STOND NATUURLIJK HUN VLUCHTAUTO!!

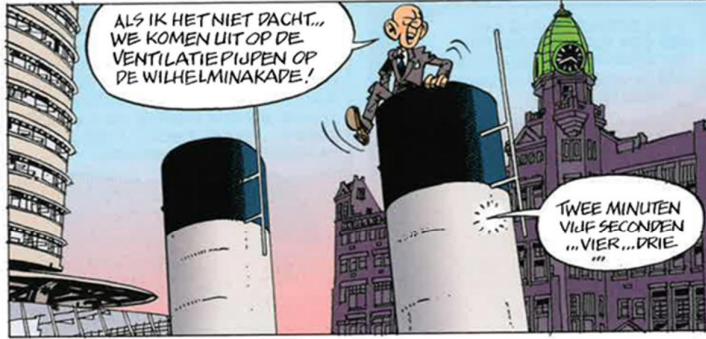
OP SLOT!!!

F75



WU MANCHU ZEI AL DAT ZIJ GEBRUIK HAD WETEN TE MAKEN VAN DE NIJLWBOUWVOORZIENINGEN! WIJ GAAN DOOR NAAR BOVEN ANDERS ZIJN WE STRAKS OPGESLOTEN IN DE GARAGE...

KIJK 'N BEETJIE UIT MET JE VOETEN, 327... IK ZIT VLAACHTER JE!



ALS IK HET NIET DACHT,, WE KOMEN UIT OP DE VENTILATIEPIJPEN OP DE WILHELMINAKADE!

TWEE MINUTEN VIJF SECONDEN ...VIER...DRIE...



DE NOODTOESTAND IS UITGEROEPEN EN HET HOTEL DIENT ONVERWIJLD LEEG OPGELEVERD TE WORDEN!!

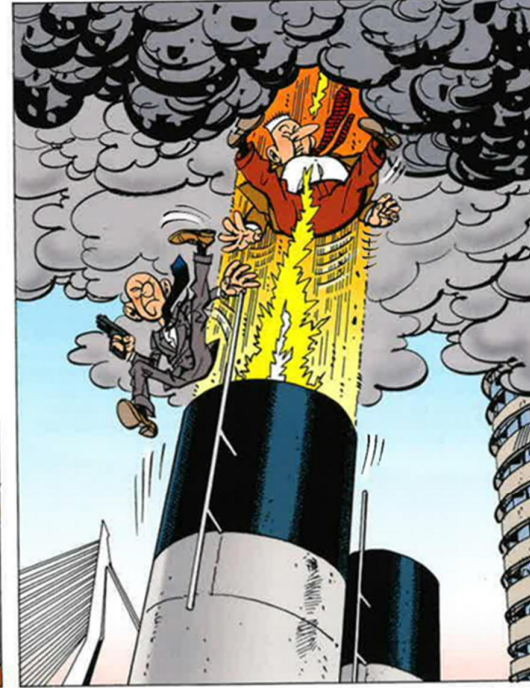
MIJ BEST ZOLANG U DE GASTEN MAAR NIET WAKKER MAAKT!!



...EN BOEM! HAAAA!!

VOORZITTER MAO ZEI AL IN 1938: EEN KLEINMACHT DIE VOORBEREID IS, KAN VAAK EEN GROOTMACHT BIJ VERRASSING VERSLAAN!

F76





ON N'A PLUS LE TEMPS DE CONTINUER PAR LA GALERIE... TENTONS LE COUP PAR LÀ, 525!



DE TOUTE FAÇON, IL M'AURAIT FALLU DES HEURES POUR RETROUVER LA SORTIE...



LE PARKING SOUTERRAIN DU WORLD PORT CENTER!! LEUR VOITURE ÉTAIT BIEN SÛR GARÉE ICI!!

C'EST FERMÉ!!!

F75



WU MANCHU AVAIT BIEN DIT QU'ELLE AVAIT SU TIRER PROFIT DES INSTALLATIONS DES NOUVEAUX BÂTIMENTS! SI ON NE VEUT PAS RESTER COINCÉ DANS LE PARKING, IL FAUT CONTINUER À MONTER...

REGARDE UN PEU OÙ TU METS LES PIEDS, 327... JE SUIS JUSTE DERRIÈRE TOI!



C'EST BIEN CE QUE JE PENSAIS... NOUS VOILÀ SUR LE QUAI WILHELMINA, AU SOMMET DES CONDUITS DE VENTILATION!

DEUX MINUTES ET CINQ SECONDES... QUATRE... TROIS...



L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ ET L'HÔTEL DOIT ÊTRE ÉVACUÉ SUR-LE-CHAMP!!

TANT QUE VOUS NE RÉVEILLEZ PAS LES CLIENTS, AUCUN PROBLÈME!!

DRING DRING DRING



... ET BOUM! HAHHAHA!!

LE PRÉSIDENT MAO DISAIT DÉJÀ EN 1938 : DES TROUPES, INFÉRIEURES EN FORCE MAIS PRÊTES, PEUVENT SOUVENT, PAR UNE ATTAQUE INOPINÉE, BATTRE UN ENNEMI SUPÉRIEUR!

F76



BAOOM





EEN LUURTIJE LATER...



VAN BINNEN IS ALLES WEGGEVAAGD, MAAR DE STRUCTUUR VAN DE BASIS IS INTACT GEBLEVEN... ER IS ZELFS GEEN GAST WAKKER GEWORDEN!



MISSCHIEF KAN ER 'N PARKEER-GARAGE VAN GE-MAAKT WORDEN...

IK MOET ER NIET AAN DENKEN... VOLKSWAGENS EN BMW'S GEPARKEERD OP DE PLAATS WAAR JUFFROUW LAWINA IS OMGEKOMEN VOOR DE VRIJHEID... SNIK...



WAT OOK MEEHIELP OM DE STRUCTURELE SCHADE TE BEPERKEN, IS DAT DE LUCHTDRUK VAN DE EXPLOSIES VOOR 'N GROOT DEEL WEG KON VIA DE SCHOORSTEEN...

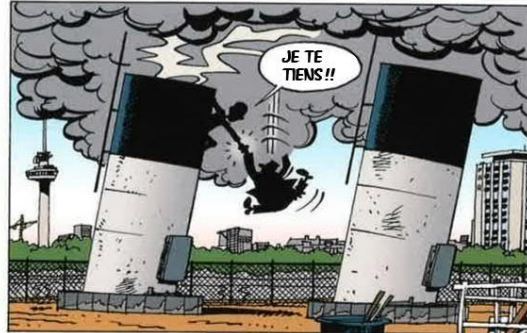


IJZERBROOT!! IK HEB JUFFROU LAWINA AAN DE LIJN!! ZE LEEFT!!!! EN LET OP! ZE BEVINDT ZICH AAN BOORD VAN EEN GEAUTOMATISEERDE U-BOOT DIE OP VOLLE SNELHEID DE NIEUWE WATERWEG AFVAART OP WEG NAAR ZEE!!!



VOLGENS HAAR IS ER AAN BOORD IN PLAATS VAN TORPEDO'S EEN ATOOMBOM DIE ERGENS IN AMERIKA TOT ONTPLOFFING MOET WORDEN GEBRACHT!... DE TWEEDE WERELDOORLOG KRIJGT 'N STAARTJE!!





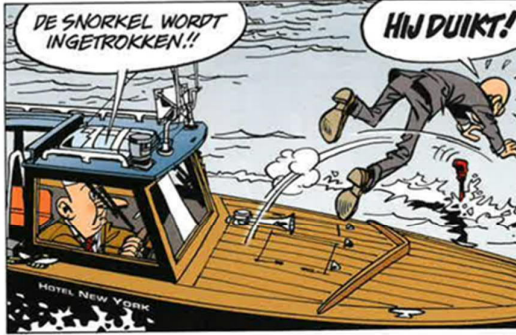
UNE PETITE HEURE PLUS TARD...





* 33 KILOMETER PER UUR

F79



F80





ON VA QUAND MÊME BIEN PLUS VITE QUE CE GENRE D'U-BOOT!



DÉJÀ À LA SURFACE, IL DÉPASSE À PEINE LES 18 NŒUDS*. ET SOUS L'EAU, IL VA AU MOINS DEUX FOIS PLUS LENTEMENT! AVEC LE SCHNORCHEL ET LES MOTEURS DIESEL, IL VA MÊME ENCORE MOINS VITE.

MAIS IL A PAS MAL D'AVANCE...



ON S'APPROCHE DES JETÉES DE HOEK VAN HOLLAND... S'IL PLONGE APRÈS CELLE DE NOORDERHOOFD, IL NOUS FILERA ENTRE LES DOIGTS!!

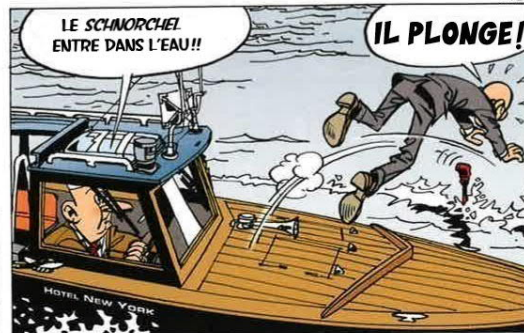
LÀ!!

* 33 KILOMÈTRES-HEURE

F 79



ESSAIE DE L'ACCOSTER SANS TOUCHER LE PÉRISCOPE. SORGE!!



LE SCHNORCHEL ENTRE DANS L'EAU!!

IL PLONGE!



MA MONTRE FAIT PILE POIL LA LARGEUR DU PÉRISCOPE...



PROCHAIN ARRÊT : L'AMÉRIQUE!!

MA MONTRE EST DOTÉE D'UNE PUCE GPS*!! GRÂCE AU GLOBAL POSITIONING SATELLITE, ON POURRA RETROUVER MADemoiselle ANDRESS!

* VOIR DOSSIER 12 : LA BOMBE OUBLIÉE (À PARAITRE) FBO



POUR L'INSTANT, JE SUIS ENFERMÉE ICI... PROFITONS-EN POUR EXPLORER UN PEU LES ENVIRONS...

OUCH... MA TÊTE...



GRÂCE AU TRAVAIL REMARQUABLE DE NOTRE SERVICE LE PLUS SECRET LE PLUS NATIONAL, NOUS POUVONS ÉLIMINER À TEMPS LA MENACE TERRORISTE LA PLUS TERRIBLE AYANT PESÉ SUR NOTRE DÉMOCRATIE!

VRROOM



C'EST SIMPLE COMME BONJOUR! DÈS QUE L'U-BOOT SE TROUVE EN PLEIN OcéAN, HORS DES ROUTES MARITIMES, NOUS ENVOYONS NOS ORIONS, QUI SE CHARGERONT DE LE TORPILLER!!

QUOI!?





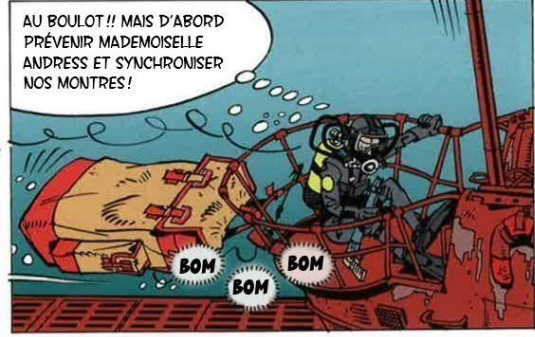
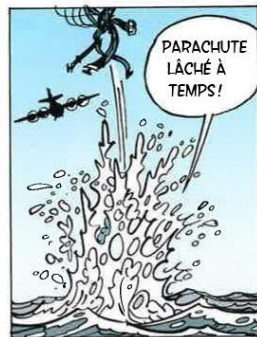
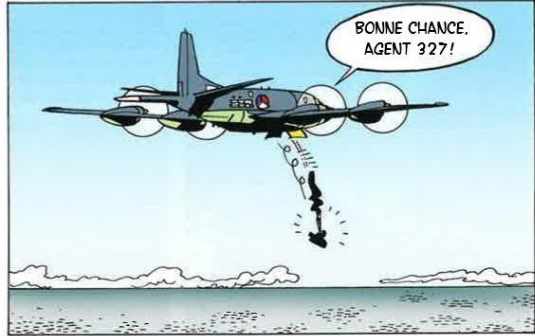


F83



F84







ALS DE LUIKEN NIET BLOKKEERDEN EN ALLERLEI VERDEDIGINGSMECHANISMEN IN WERKING TRADEN ZODRA WE BOVEN WATER VAREN ...



... HADDEN ZE ME SIMPEL MET 'N HELICOPTER VAN BOORD KUNNEN HUISEN! NU MOET IK EERST DE LUCHTSLUIS VOL LATEN LOPEN ...

... ANDERS IS 'T LIJK NIET VAN Z'N PLAATS TE KRIJGEN ...



ZO'N THERMISCHE LANS* WERKT ONDER WATER NET ZO GOED ALS 'N SNIJBRANDER OF EEN LAS-APPARAAT!

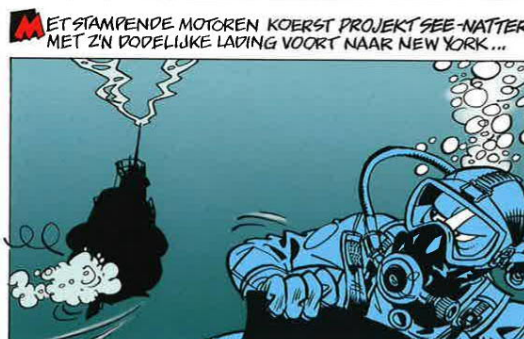
* LEEB'S DOSSIER NACHTWACHT (8) F85



ALS AGENT 327 OOIIT WEER EENS EEN KEER ONTSLAGEN WORDT, KAN HIJ ZO AAN DE SLAG ALS SCUBA SAFE-KRAKER!



WEGWEZEN HIER !!! JE WEEET MAAR NOOIT HOE LANG DIE OUDE "TAUCHRETTER" NOG WERKT...



MET STAMPENDE MOTOREN KOERST PROJECT SEE-NATTER MET Z'N DODELIJKE LADING VOORT NAAR NEW YORK ...

F86



IK HEB GEEN MOMENT AAN JE GETWIJFELD, IJZERBROOT!

IK HAD 'N OPBLAASBARE RUBBERBOOT BIJ ME ... TOT ZOVER GAAT 'T GOED!!



STUKJE EIGEN INITIATIEF... IK HEB 'N PAKJE C-4 MET 'N TIMER AAN DE ZUURSTOFFLES VAN DE THERMISCHE LANS GEPLAKT EN IN DE LUCHTSLUIS GESCHOPT ...



DE OCEAAN IS HIER EEN PAAR KILOMETER DIEP!!



SI LES TRAPPES N'ÉTAIENT PAS BLOQUÉES ET SI TOUS LES DIFFÉRENTS MÉCANISMES DE DÉFENSE NE S'ACTIVAIENT PAS DÈS QUE LE SOUS-MARIN SE DÉPLACE À LA SURFACE...



... ILS AURAIENT PU SIMPLEMENT ME HISSER DEPUIS UN HÉLICOPTÈRE! MAINTENANT, IL FAUT D'ABORD QUE JE REMPLISSE TOUT LE SAS D'EAU...
CLIC
... SIMON ON N'ARRIVERA PAS À BOUGER LA TRAPPE...



CETTE LANCE THERMIQUE* MARCHE SOUS L'EAU AUSSI BIEN QU'UN CHALUMEAU AUTOGÈNE OU UNE SOUDEUSE!

*VOIR DOSSIER LA RONDE DE NUIT (8) (À PARAÎTRE) F85



SI UN JOUR L'AGENT 327 SE FAIT ENCORE VIRER, IL POURRA TOUJOURS DEVENIR PERCEUR DE COFFRES-FORTS SOUS-MARIN!



FILONS D'ICI!!!... JE NE SAIS PAS PENDANT ENCORE COMBIEN DE TEMPS CE VIEUX TAUCHRETTIER* VA FONCTIONNER...

*DISPOSITIF DE SAUVETAGE



LES MOTEURS VIBRANTS, LE PROJET *SEE-MATTER* POURSUIT SA ROUTE VERS NEW YORK AVEC SON CHARGEMENT MORTEL...

F86



JE N'AI PAS DOUTÉ DE TOI UNE SEULE SECONDE, PAINFERT!

J'AVAIS PRIS AVEC MOI UN CANOT PNEUMATIQUE GONFLABLE... JUSQU'ICI TOUT VA BIEN!!



PETITE INITIATIVE PERSONNELLE... J'AI ATTACHÉ UN PEU DE CH AVEC UNE MINUTERIE À LA BOUTEILLE D'OXYGÈNE DE LA LANCE THERMIQUE ET JE L'AI JETÉE DANS LE SAS...



ICI, L'OCÉAN FAIT QUELQUES KILOMÈTRES DE PROFONDEUR!!



DIT LEEK ME VEILIGER... GEZIEN DE PRIMITIEVE TECHNOLOGIE VAN DEZE ATOOMBOM KUN DE ER VAN UITGAAN DAT 'IE ONTPLOFT BIJ EEN DIEPTE-BOMBARDEMENT!

OF BIJ EEN CRASH OP DE OCEAANBODEM!



PRECIES!! DAAROM HEB IK MET SORGE GEREGLD DAT WIJ HIER ZO SNEL MOGELIJK WEGKOMEN!



MIJN OUDE GPS-HORLOGE IS OP WEG NAAR DE BODEM... MAAR IK HEB AL EEN NIEUW!

WELKOM TERUG!!



GELUKKIG ZIT DE BOM OP DE U-BOOT IN 'N AFGESLOTEN EN VERSTERKTE TORPEDOKAMER... DAT GEEFT ONS WAT EXTRA TIJD!



'N VRIENDJE VAN ME HEEFT 'N TRANSPORT-BEDRIJFJE IN NEW-FOUNDLAND...



DE GEÏMPLODEERDE DIEPTEMETER VAN DE U-BOOT KAN DE VAL NAAR DE OCEAANBODEM ALLANG NIET MEER BIJHOUDEN...



WE KONDEN U NIET EERDER UIT DE U-BOOT BEVRIJDEN... ALS HET MIS GING ZOU DE VLOEDGOLF VAN DE EXPLOSIE ENORME RAVAGE AANRICHTEN AAN DE EUROPESE KUSTGEBIEDEN!

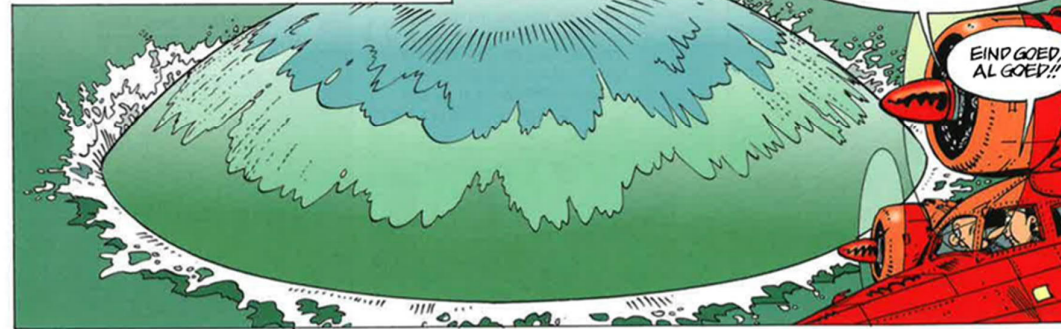


HIER, MIDDEN OP DE OCEAAN, NET OVER DE MIDDENATLANTISCHE RUG, IS HET TUSSEN VIER EN ACHT KILOMETER DIEP... GENOEG OM DE GEVOLGEN AF TE ZWAKKEN!

DAN BEGEVEN DE LAATSTE VERSTERKINGEN VAN DE TORPEDOKAMER IN DE ZEE-NATTER HET... DE IMMENSE DRUK PERST DE BEIDE HELFTEN VAN DE KRITISCHE MASSA SPLIJTBAAAR MATERIAAL TEGEN ELKAAR!... DE EERSTE EN LAATSTE ATOOMBOM UIT DE TWEEDE WERELDOORLOG VERNIETIGT ZICH-ZELF, VER VAN ZIJN DOELWIT!!



ONGELOFELIJK!! KILOMETERS WATER WORDEN OMHOOG GE-DUWD!!... MAAR DE TSUNAMI HEEFT HIER UIT DE BUURT VAN DE SCHEEPVAARTROUTES DE RUIMTE OM AF TE VLAKKEN! VOOR 'IE DE KUST BEREIKT!



EIND GOED, AL GOED!!



ÇA ME SEMBLAIT PLUS PRUDENT... VU LA TECHNOLOGIE PRIMITIVE DE CETTE BOMBE ATOMIQUE, ON PEUT SUPPOSER QU'ELLE EXPLODERA EN CAS DE BOMBARDEMENT EN PROFONDEUR!

OU DE CRASH AU FOND DE L'OcéAN!



EXACTEMENT!! C'EST POUR ÇA QUE JE ME SUIS ARRANGÉ AVEC SORGE POUR QU'ON PARTE D'ICI LE PLUS VITE POSSIBLE!



MON ANCIENNE MONTRE-GPS EST EN ROUTE VERS LES PROFONDEURS... MAIS J'EN AI DÉJÀ UNE NOUVELLE!

BON RETOUR PARMIS NOUS!!

F87



PAR CHANCE, DANS L'U-BOOT, LA BOMBE SE TROUVE DANS UNE SALLE DE TORPILLES FERMÉE ET FORTIFIÉE... ÇA NOUS LAISSE UN PEU PLUS DE TEMPS!



UN AMI À MOI POSSÈDE UNE SOCIÉTÉ DE TRANSPORT À TERRE-NEUVE...



CELA FAIT LONGTEMPS QUE LE BATHYMÈTRE IMPOSÉ DE L'U-BOOT N'ARRIVE PLUS À MESURER LA CHUTE VERS LE FOND DE L'OcéAN...

F88

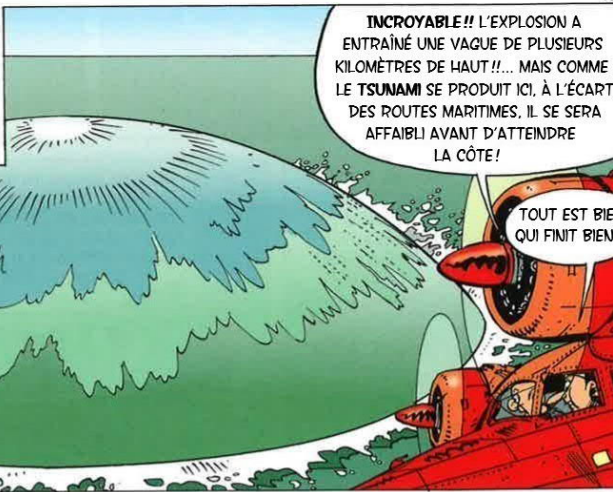


ON NE POUVAIT PAS VOUS DÉLIVRER DE L'U-BOOT PLUS TÔT... SI ÇA AVAIT MAL TOURNÉ, LE RAZ-DE-MARÉE CAUSÉ PAR L'EXPLOSION AURAIT PROVOQUÉ D'ÉNORMES DÉGÂTS DANS LES ZONES CÔTIÈRES EUROPÉENNES!



ICI, AU MILIEU DE L'OcéAN, JUSTE AU-DESSUS DE LA DORSALE MÉDIO-ATLANTIQUE, IL Y A ENTRE QUATRE ET HUIT KILOMÈTRES DE PROFONDEUR... C'EST SUFFISANT POUR ATTÉNUER LES EFFETS DE L'EXPLOSION!

LES DERNIERS RENFORTS DE LA SALLE DE TORPILLES DU *SEE-MATTER* FINISSENT PAR CÉDER... L'ÉNORME PRESSION COMPRIME L'UNE CONTRE L'AUTRE LES DEUX MOITIÉS DE LA MATIÈRE FISSILE ATTEIGNANT LA MASSE CRITIQUE!... IL NE RESTE RIEN DE LA PREMIÈRE ET DERNIÈRE BOMBE ATOMIQUE DE LA SECONDE GUERRE MONDIALE, QUI A EXPLOSÉ LOIN DE SA CIBLE!!



INCROYABLE!! L'EXPLOSION A ENTRAÎNÉ UNE VAGUE DE PLUSIEURS KILOMÈTRES DE HAUT!!! MAIS COMME LE TSUNAMI SE PRODUIT ICI, À L'ÉCART DES ROUTES MARITIMES, IL SE SERA AFFAIBLI AVANT D'ATTEINDRE LA CÔTE!

TOUT EST BIEN QUI FINIT BIEN!!



LATER...

EN HEEFT U DE LAATSTE VAN LACHE... COM AL GEHOORD?... ALS BARBIE ZO POPULAIR IS, WAAROM MOET JE DAN EEN VRIENDJE VOOR HAAR KOPEN? HIHIHI!

SSST, BAREND...IK KIJK EVEN NAAR 'T NIEUWS.



EN WEET U HOE ZE EEN BOEMERANG NOEMEN DIE NIET TERUG KOMT?... 'N STOK!! HAH! HAHAHAH! HA!!!

ZUCHT!!

... KORT NIETS... EEN DUIFSE GONDELZEE-FOOT, EEN ZNG, SLEEHUND, WERD ONBESMEERD AANGETROFFELD IN DE UITELHAARDEN VAN DE LIK!



IN DE NABLIJHEID WERD EEN TWEESPALT KACHELHULZEN VAN EEN PISTON GEBONDEN...VAN EEN LIGRAAM GEEN SPOOK... DE POLITIEK DRENKT AAN EEN MISSTRAAT...

LEK
MAAR HIJ KAN 'T WEL SPELLEN!!



OP DAT MOMENT...

JE GELD EN JE L... ???

ALS JE JE AFVRAAGT HOE DAT KAN... IK DRAAG VOOR ALLE ZEKERHEID ALTIJD 'N KOGELVRIJ VEST ONDER M'N HEMD...



ELDERS...

WAT JE ZOAL NIET LEEST IN DE KRANT...
MAAKT NIET UIT! IK LEES TOCH ALLEEN MAAR DE STRIPS... EN DE LAATSTE TIJD STEEDS MINDER!
WE NEMEN 'N WATERTAXI NAAR DE LEUVEHAVEN.



EN OP 'T TERRAS VAN HOTEL NEW YORK...

LUISTER JONGENS... 'N INTERNATIONAAL PERSBERICHT: VOLGENS DE AUTORITEITEN IS DE WAARGENOMEN BEVING OP DE ATLANTISCHE OCEAAN HOOGST-WAARSCHIJNLIJK VEROOorzaakt DOOR 'N ONDERZEESE VULKAANUITBARSTING! OPERATIE DOOFPOT!?



WAT JE ZOAL NIET LEEST IN DE KRANT...

MAAKT NIET UIT! IK LEES TOCH ALLEEN MAAR DE STRIPS... EN DE LAATSTE TIJD STEEDS MINDER!

WE NEMEN 'N WATERTAXI NAAR DE LEUVEHAVEN.



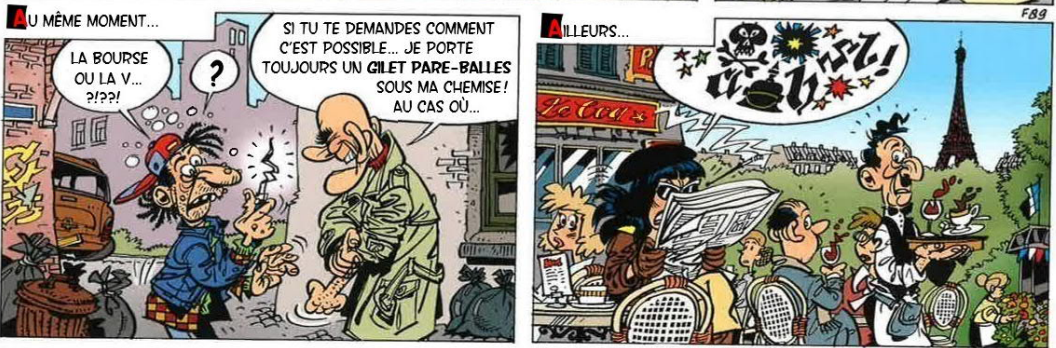
MISSCHIEN KOMEN WE NOOIT ACHTER DE IDENTITEIT VAN DAT GEHEIMZINNIGE DUO... MAAR IK DENK DAT WE WU MANCHU NOG WEL EENS ZULLEN TEGENKOMEN!

EN DAN BEDOEL IK NIET BIJ DE AFHAAL-CHINEES!

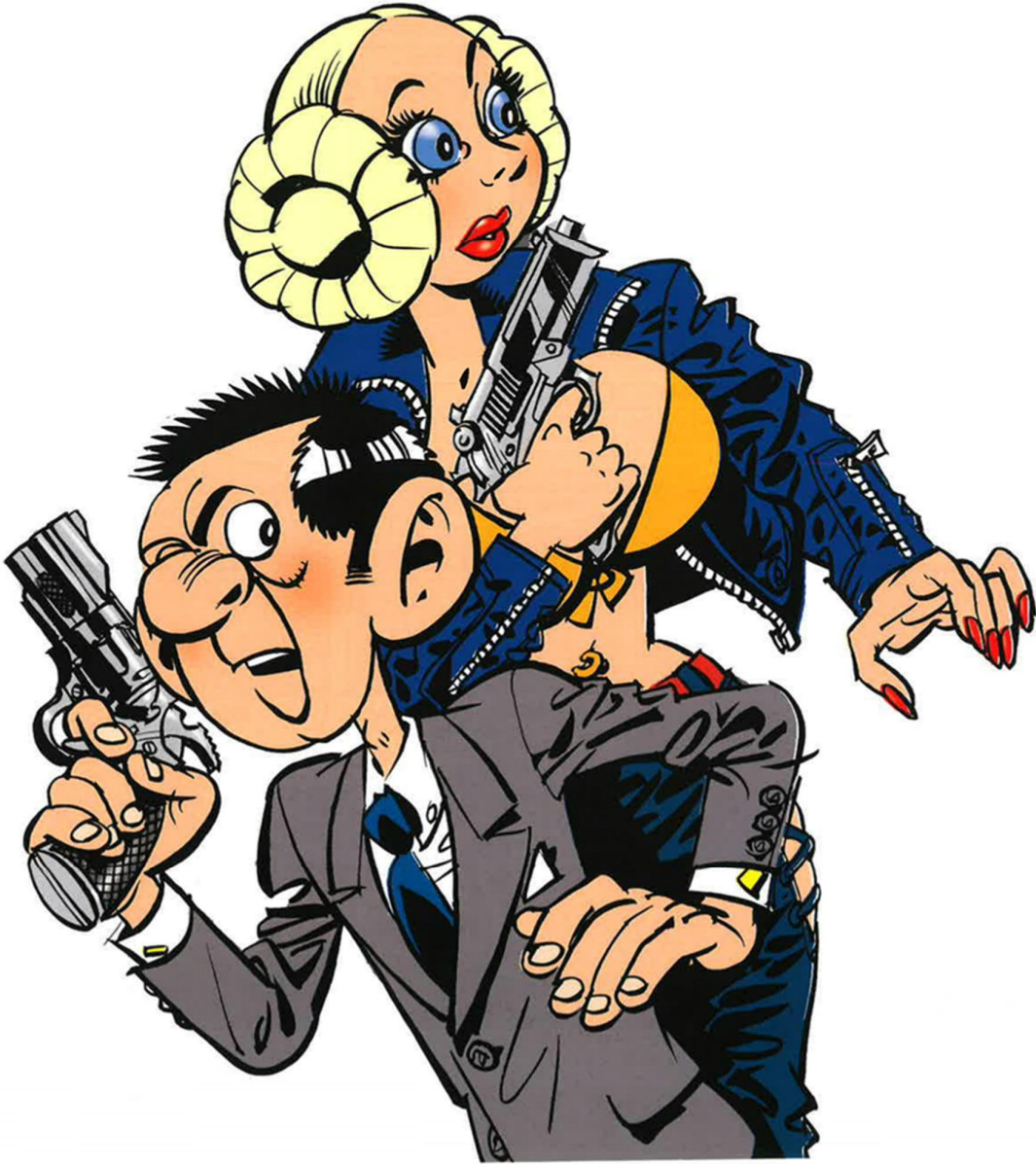
'N WERELDSTAD VAN DE AARDBODEM GEBOMBARDEERD... JE MOET ER TOCH NIET AAN DENKEN!

DAT GEBEURT ALLEEN IN STRIPS. BESTE KEREL.

CODERING: 329 / 17 / AUG 2002
CORR.: uitgeverij
KLARVOODERING: Studio Leonardo
EINDE RAPPORT - ADRIAN VERHOEVEN
VRIJGEBEVEN VOOR PUBLICATIE: 16
HANDTEKENING: Martin Lodewijk



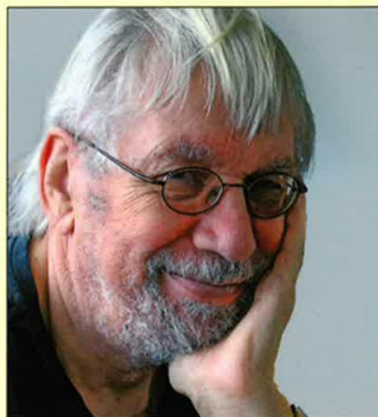
Mis geen dossier!
AGENT 327



Ne ratez aucun dossier!

AGENT 327





Voor wie de in stripalbums gepresenteerde dossiers van Agent 327 – het geweten van Nederland – niet kent: Agent 327, die in werkelijkheid Hendrik IJzerbroot heet, is het geesteskind van auteur Martin Lodewijk (1939), die ook naam en faam geniet als bedenker en scenarioschrijver van de immens populaire sf & fantasy-reeks *Storm*. Voor zijn gehele oeuvre ontving Lodewijk in 1978 de Stripschapprijs, de hoogste onderscheiding die de Nederlandse stripwereld kent. Martin Lodewijk is getrouwd met Ted en woont en werkt in Rotterdam.

HOTEL NEW YORK

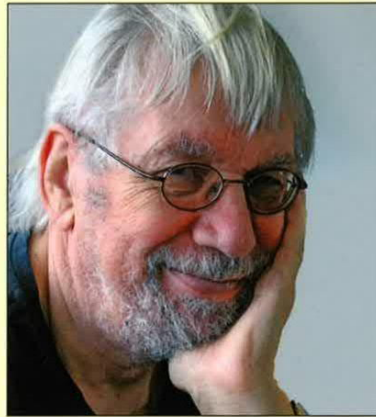
Heel Nederland lacht zich een ongeluk om flauwe moppen. Agent 327 kan het niet meer aanhoren en neemt een ADV-dagje op. Intussen... vindt in een ijzig koude streek van het voormalig Oostblok een ontmoeting plaats tussen de valse Dritta Reich en een oude bekende, kolonel Bauer. Intussen... raakt Agent 327 op zijn dagtripje verzeild in het gangenstelsel onder het wereldwijd beroemde Rotterdamse Hotel New York. Kort daarop arriveren ook Dritta Reich en kolonel Bauer ter plekke en, tot overmaat van ramp, toont een derde bekende, niemand minder dan Wu Manchu, Agent 327 haar wrede gezicht. De vraag die – intussen – komt bovendien is... welk zwart geheim verbergen de keldergewelven van Hotel New York?



MARTIN LODEWIJK BIJ UITGEVERIJ L

- Dossier 1
*Dossier Dozijn min Eén**
- Dossier 2
*Dossier Dozijn min Twee**
- Dossier 3
Dossier Stemkwadrater
- Dossier 4
Dossier Leeuwenkuil
- Dossier 5
Dossier Heksenkring/Dossier Onderwater
- Dossier 6
Dossier Zondagskind
- Dossier 7
Dossier Zevenslaper
- Dossier 8
Dossier Nachtwacht
- Dossier 9
De gesel van Rotterdam
- Dossier 10
Drie avonturen
- Dossier 11
De ogen van Wu Manchu
- Dossier 12
De vergeten bom
- Dossier 13
Het pad van de schildpad
- Dossier 14
Cacoïne en commando's
- Dossier 15
De golem van Antwerpen
- Dossier 16
De wet van alles
- Dossier 17
Hotel New York
- Dossier 18
Het oor van Gogh
- Dossier 19
De vlucht van vroeger
- Dossier 20
De Daddy Vinci Code

*In voorbereiding



Pour celui qui ne connaît pas les dossiers de l'agent 327, présentés dans plusieurs albums : l'agent 327, qui s'appelle en réalité Henri Painfert, est l'âme des Pays-Bas. Il est l'œuvre de Martin Lodewijk (1939), également connu pour être l'auteur et le scénariste de *Storm*, une série de science-fiction et de fantasy jouissant d'une très grande popularité. En 1978, Martin Lodewijk s'est vu décerner pour l'ensemble de son œuvre le prix Stripschap, soit la plus haute distinction pouvant être accordée au sein du monde de la bande dessinée néerlandaise. Martin Lodewijk est marié à Ted. Il habite et travaille à Rotterdam.

HÔTEL NEW YORK

Partout dans le pays, les blagues pourries fusent et les habitants se tordent de rire. Ne pouvant plus supporter toutes ces blagues, l'agent 327 prend un jour de congé. Entre-temps... dans une région de l'ancien bloc de l'Est où il fait un froid glacial, une femme malintentionnée du nom de Tressie Reich rencontre une ancienne connaissance, le colonel Bauer. Entre-temps... au cours de son excursion d'un jour, l'agent 327 se trouve embarqué dans les souterrains d'un hôtel de Rotterdam célèbre dans le monde entier : l'hôtel New York. Peu de temps après, Tressie Reich et le colonel Bauer arrivent également sur place et, pour comble de malheur, une autre connaissance de l'agent 327 fait son apparition : la cruelle Wu Manchu. Une question se pose alors : quels sombres secrets cache l'hôtel New York dans ses galeries souterraines ?



DOSSIERS À PARAÎTRE CHEZ CRAYON T

Dossier 1

Dossier Douzaine moins Un

Dossier 2

Dossier Douzaine moins Deux

Dossier 3

Dossier Voistructeur

Dossier 4

Dossier Fosse aux lions

Dossier 5

Dossier Rond de sorcières/Dossier Sous l'eau

Dossier 6

Dossier Organisation du dimanche

Dossier 7

Dossier Grand dormeur

Dossier 8

Dossier La Ronde de nuit

Dossier 9

Dossier Le fléau de Rotterdam

Dossier 10

Trois aventures

Dossier 11

Les yeux de Wu Manchu

Dossier 12

La bombe oubliée

Dossier 13

La route de la tortue

Dossier 14

Cacoïne et commandos

Dossier 15

Le golem d'Anvers

Dossier 16

La loi de tout

Dossier 18

L'oreille de Gogh

Dossier 19

La fuite d'autrefois

Dossier 20

Le Daddy Vinci Code



III. Commentaires

A. PRÉSENTATION DE LA BANDE DESSINÉE

Agent 327 est une bande dessinée néerlandaise créée par Martin Lodewijk, parue pour la première fois en 1966 dans *Pep*, un journal hebdomadaire de bande dessinée⁶. Le rédacteur de *Pep* désirait tourner en dérision le genre de l'agent secret, popularisé par la sortie dans les années soixante des premiers films *James Bond*. Le journal avait alors demandé à Martin Lodewijk d'imaginer quelques planches à ce sujet. Les premiers dessins rencontrèrent un tel succès que l'auteur réalisa d'autres séries de quatre planches avant de passer au format de l'album en 1968. À partir de 1975, la BD paraît dans le magazine *Eppo*, résultat de la fusion des journaux *Pep* et *Sjors*. Après la publication du onzième tome en 1983, il faudra attendre l'année 2000 pour que l'agent 327 revienne avec une nouvelle affaire, cette fois-ci dans le journal *Algemeen Dagblad*. Au fil des années, principalement trois maisons d'édition se sont occupées de la publication des albums : Oberon (1973–2000), Uitgeverij M (2001–2004) et Uitgeverij L (2005 à aujourd'hui). Le tome le plus récent de la BD, le vingtième, est paru en 2015. *Agent 327* est très apprécié aux Pays-Bas. En effet, trois des aventures de l'agent secret ont été élues meilleur album de l'année par l'association Het Stripschap⁷. Scénariste de plusieurs autres BD à succès (*Storm*, *January Jones* ou encore *Johnny Goodbye*), Martin Lodewijk a marqué la bande dessinée néerlandaise et a été nommé chevalier de l'ordre d'Orange-Nassau en 2011⁸.

Agent 327 raconte les aventures de Hendrik Ijzerbroot, alias agent 327, un agent des services secrets néerlandais. Dès qu'une menace plane sur les Pays-Bas, son chef l'envoie sur le terrain mener l'enquête. Il peut bien sûr compter sur son collègue Carl Sorge, alias agent 525, et Olga Lawina, une agente des services secrets suisses, pour lui donner un coup de main.

Agent 327 est une BD humoristique, parfois qualifiée de satirique, comportant quelques gags récurrents. Par exemple, au début de chaque tome, Hendrik Ijzerbroot doit se rendre incognito au bureau. Bien sûr, les déguisements qu'il porte ne sont pas tous agréables et tout ne se déroule pas toujours comme prévu. Ainsi, il a dû se cacher dans un cercueil, se faire passer pour un

6. Un journal hebdomadaire de bande dessinée est un journal dans lequel plusieurs séries de bande dessinée sont publiées chaque semaine. Certaines séries se poursuivent sur plusieurs numéros. Les équivalents francophones de *Pep* sont par exemple l'ancien journal *Tintin* et l'actuel journal *Spirou*.

7. <https://www.stripschap.nl/pages/het-stripschap/het-stripschap.php>, consulté le 12 février 2022.

8. Sources pour les informations de ce paragraphe :

<https://www.kb.nl/themas/kinderboeken-en-strips/strips/agent-327>, consulté le 6 septembre 2021.

<https://www.lambiek.net/aanvang/lodewijk.htm>, consulté le 6 septembre 2021.

bébé ou encore s’habiller comme un participant de la Gay Pride⁹. Chaque fois qu’il parvient enfin au bureau, l’agent secret s’exclame : « *Grutjes-nog-an-toe!!! Wat ‘n geheim agent al niet moet doen om incognito op zijn kantoor te komen...* » (littéralement « Mon Dieu!!! Ce qu’un agent secret ne doit pas faire pour arriver incognito au bureau... »). Quand il écrit un tome, Martin Lodewijk aime y intégrer des faits d’actualité récents ainsi que des références à des personnalités, des marques ou encore des séries néerlandaises bien connues. Ces clins d’œil à la culture néerlandaise pourraient expliquer pourquoi la BD a été si peu traduite. En effet, selon Christine Durieux, les références culturelles sont parfois considérées comme des « intraduisibles¹⁰ », c’est-à-dire des éléments impossibles à traduire qui, si le traducteur les conserve tels quels, risquent de poser des problèmes de compréhension aux lecteurs. S’il décide toutefois de les traduire, il devra réfléchir à la meilleure stratégie à adopter. S’il opte par exemple pour l’adaptation, il devra alors trouver des équivalents dans la culture cible, une tâche parfois difficile, qui pourrait nécessiter le recours à des solutions créatives. Concernant *Agent 327*, la BD a déjà été traduite en allemand, en espagnol et en danois¹¹. Les aventures de Hendrik Ijzerbroot n’ont encore jamais été traduites en français.

B. RÉSUMÉ DU TOME TRADUIT

Hotel New York est le dix-septième tome d’*Agent 327*. L’histoire est parue pour la première fois dans le journal *Algemeen Dagblad* entre avril et août 2002¹², et l’album a été publié cette même année par les éditions Uitgeverij M.

Après être arrivé déguisé en clown au bureau, Hendrik Ijzerbroot ne supporte plus d’entendre des blagues autour de lui. Il décide de prendre un jour de congé et se rend à Rotterdam, sa ville natale. Là-bas, il croise Olga Lawina, l’agente des services secrets suisses qui l’a aidé à résoudre plusieurs affaires par le passé. Après avoir dit au revoir à l’agent 327, Olga se rend compte qu’elle a oublié de lui donner son nouveau numéro de téléphone. Elle retourne donc chez le barbier de l’hôtel New York, là où elle a quitté Hendrik quelques minutes plus tôt, mais l’agent 327 est introuvable. Il s’est volatilisé! Avec l’aide de l’agent 525, Olga va tout faire pour le retrouver, y compris explorer les profondeurs de l’hôtel New York. Pendant ce temps, deux anciens ennemis de l’agent 327 refont surface...

9. https://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst_van_albums_van_Agent_327, consulté le 6 septembre 2021.

10. DURIEUX (Christine), « Traduire l’intraduisible : négocier un compromis », dans *Meta*, vol. 55, n° 1, mars 2010, p. 24. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2010-v55-n1-meta3696/039599ar/>, consulté le 19 mars 2022.

11. Cette information m’a été fournie par la maison d’édition Uitgeverij L.

12. https://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst_van_albums_van_Agent_327, consulté le 6 septembre 2021.

C. ÉTAT DE LA QUESTION : APPROCHES FONCTIONNALISTES ET DESCRIPTIVES

1. Binarités de l'histoire récente de la traductologie

Dans la seconde moitié du XX^e siècle et au début du XXI^e siècle, la traductologie a vu apparaître plusieurs théories sur les manières de traduire existantes. Pour commencer, dans les années soixante, le linguiste Eugene A. Nida a établi la distinction entre l'équivalence formelle (« *formal equivalence* ») et l'équivalence dynamique (« *dynamic equivalence* »). Le premier type d'équivalence se concentre sur le message même tant au niveau de sa forme que de son contenu. Nida qualifie l'équivalence formelle de « *gloss translation*¹³ » et donne l'exemple de la traduction vers l'anglais d'un texte français datant du Moyen Âge. Le texte cible étant destiné à des élèves qui étudient la littérature française, le traducteur essaiera de conserver autant que possible la forme source (la syntaxe, certaines expressions idiomatiques, etc.) et le contenu (les thèmes du texte, les concepts du Moyen Âge, etc.), ce qui nécessitera de nombreuses notes de bas de page¹⁴. L'équivalence dynamique, quant à elle, se concentre moins sur le message source que sur l'effet. D'après Nida, dans ce type d'équivalence, « *the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message*¹⁵. » Il ajoute qu'une traduction d'équivalence dynamique vise à atteindre « *complete naturalness of expression*¹⁶ ». En outre, Nida assure qu'entre les deux pôles représentés par l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique, il existe un certain nombre de types de traduction littéraire acceptables¹⁷.

Une autre théorie largement répandue est celle du *skopos* développée par Katharina Reiss et Hans Vermeer en 1984. Reiss et Vermeer considèrent la traduction comme une action. De ce fait, le traducteur doit respecter la règle du *skopos*, qui s'entend comme suit : « *any action is determined by its purpose*¹⁸. » Dans l'ouvrage *The Translation Studies Reader*, Vermeer précise cette notion de *skopos* :

13. NIDA (Eugene A.), *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leyde, E. J. Brill, 1964, p. 159. Accessible en ligne sur https://books.google.be/books?id=jYGLPOAACAAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summar_y_r&cad=0#v=onepage&q&f=false, consulté le 9 septembre 2021.

14. *Ibidem*.

15. *Ibidem*.

16. *Ibidem*.

17. *Idem*, p. 160.

18. REISS (Katharina) – VERMEER (Hans), *Towards a General Theory of Translational Action, Skopos Theory Explained*, trad. Christiane Nord, Londres et New York, Routledge, 1984, p. 90.

The notion of skopos can in fact be applied in three ways, and thus have three senses: it may refer to

- a. the translation process, and hence the goal of this process;*
- b. the translation result, and hence the function of the translatum;*
- c. the translation mode, and hence the intention of this mode*¹⁹.

Par conséquent, lorsqu'il réalise l'action traductionnelle, le traducteur pose les choix qui sont le plus en adéquation avec le *skopos*. Reiss et Vermeer ne disent pas qu'une stratégie traductive est mieux qu'une autre, par exemple pour reprendre les termes de Nida, que l'équivalence dynamique est à préconiser par rapport à l'équivalence formelle. Selon eux, toute stratégie est appropriée à partir du moment où elle est en adéquation avec le *skopos*. D'autres facteurs comme le type et le genre de texte peuvent influencer le traducteur dans ses choix.

L'approche fonctionnaliste de Reiss et Vermeer a été adoptée par Christiane Nord, qui y a ajouté le concept de loyauté (« *Loyalität*²⁰ »). La loyauté est une responsabilité morale qui engage le traducteur vis-à-vis des membres de la culture source ainsi que des membres de la culture cible. Cette loyauté restreint sa marge de manœuvre. Il ne peut pas manipuler le texte comme il le souhaite ou le souhaite le client en affirmant que la règle du *skopos* équivaut au principe de la fin qui justifie les moyens²¹. Par ailleurs, Nord distingue deux types de traductions. La première, la traduction documentaire (« *documentary* »), consiste à conserver la forme et la formulation du texte source lorsque le texte cible est destiné à rendre compte d'un ou plusieurs aspects du texte source. La seconde, la traduction instrumentale (« *instrumental* ») vise à « *make the target text work as a functional communication instrument that takes account of the audience's knowledge presuppositions, their needs and expectations [...]*²² ». Le traducteur applique l'une ou l'autre stratégie en tenant compte du *skopos* et du principe de loyauté.

Dans les années nonante paraît *Descriptive Translation Studies and Beyond* de Gideon Toury. La traductologie descriptive telle qu'elle est envisagée par Toury ne vise pas à énoncer ce qu'il faut faire (cf. prescriptivisme), mais à décrire les pratiques existantes. Ces dernières sont régies

19. VERMEER (Hans), "Skopos and Commission in Translational Action", trad. Andrew Chesterman, dans *The Translation Studies Reader*, sous la direction de Lawrence Venuti, Londres et New York, Routledge, 2000, p. 224. Accessible en ligne sur <https://books.google.be/books?id=4usxDBioV5UC&pg=PA224&dq=The+translation+studies+reader+&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwiko631ivTyAhXKCOwKHdFHD6kQ6AF6BAGKEAI#v=onepage&q&f=true>, consulté le 10 septembre 2021.

20. NORD (Christiane), "Functionalism in translation studies", dans *The Routledge Handbook of Translation Studies*, sous la direction de Carmen Millán et Francesca Bartrina, Londres et New York, Routledge, 2013, p. 205.

21. *Ibidem*.

22. *Idem*, p. 202.

par toute une série de normes. L'action traductive possède une particularité puisqu'elle implique deux systèmes culturels et donc deux systèmes de normes. Toury appelle le choix du traducteur entre ces systèmes la norme initiale. Ce dernier peut se soumettre soit aux normes de la culture source, soit à celles de la culture cible. Dans le premier cas, Toury parle de « l'adéquation » de la traduction au texte source et dans le second cas, de son « acceptabilité » vis-à-vis des normes de la culture cible. Toury ajoute que les décisions traductives constituent forcément une sorte de compromis entre les deux extrêmes de la norme initiale²³.

Juliane House différencie quant à elle la traduction « explicite » (« *overt* ») et la traduction « implicite » (« *covert* »)²⁴. La linguiste allemande définit la traduction explicite comme une traduction « *in which the addressees of the translation text are quite "overtly" not being directly addressed: thus an overt translation is one which must overtly be a translation not, as it were, a "second original"* »²⁵. Il s'agit par exemple de textes qui possèdent un contexte historique précis (comme le discours d'un président) ou qui présentent des caractéristiques propres à la culture source (comme une œuvre marquée par la présence d'un dialecte). House définit la traduction implicite comme « *a translation which enjoys the status of an original source text in the target culture* »²⁶. Le texte à traduire ne s'adresse pas spécifiquement au public issu de la culture source. Les lecteurs cibles sont tout aussi concernés que les lecteurs sources : « *Both are, as it were, equally directly addressed* »²⁷. Un article scientifique ou une brochure touristique peuvent par exemple faire l'objet d'une traduction implicite.

D'autres binarités imprègnent le discours traductologique des dernières décennies. Les concepts de naturalisation (« *domestication* ») et exotisation (« *foreignization* ») ont été développés par Lawrence Venuti en 1995 dans son ouvrage *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, sur la base d'une distinction établie par Friedrich Schleiermacher en 1813²⁸. Venuti définit la naturalisation comme « *an ethnocentric reduction of the foreign text to target*

23. TOURY (Gideon), *Descriptive Translation Studies – and beyond*, Amsterdam, John Benjamins, coll. « Benjamins Translation Library », 1995, pp. 56–57. Accessible en ligne sur <http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/repo/SearchOfATheory.html>, consulté le 6 septembre 2021.

24. HOUSE (Juliane), "Overt and covert translation", dans *Handbook of Translation Studies*, sous la direction d'Yves Gambier et de Luc van Doorslaer, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, vol. 1, 2010, pp. 245–246. Traduction par René Lemieux, 2018, accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/hts/articles/ove1.fr>, consulté le 21 novembre 2021.

25. HOUSE (Juliane), *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, coll. « Tübinger Beiträge zur Linguistik », 1997, p. 66. Accessible en ligne sur https://books.google.be/books?id=D16aYuTCBJOC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q=covert&f=false, consulté le 12 septembre 2021.

26. *Idem*, p. 69.

27. *Ibidem*.

28. ROTA (Valerio), "Aspects of Adaptation", dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, p. 84.

*language cultural values*²⁹ ». Dans ce cas, le traducteur reste « invisible » et le lecteur a l'impression que la traduction est un original en langue cible³⁰. L'exotisation signifie quant à elle « *using translation strategies which retain the foreign flavour of the original*³¹ ». Le lecteur perçoit alors dans la traduction des traces du texte source.

Enfin, en 1999, Antoine Berman oppose la traduction « ethnocentrique » à la traduction « éthique ». Dans le premier cas, le traducteur « doit traduire l'œuvre étrangère de façon que l'on ne “sente” pas la traduction³² » alors que la traduction éthique « consiste à reconnaître et à recevoir l'Autre en tant qu'Autre³³ ».

Bien sûr, de nombreuses autres théories ont été développées, mais la place me manque pour toutes les mentionner ici. Il convient toutefois de constater que la plupart des théories présentées sont basées sur une vision binaire : le traducteur applique soit une stratégie, soit une autre. Par exemple, il peut opter pour l'équivalence formelle ou l'équivalence dynamique, la traduction explicite ou implicite, l'exotisation ou la naturalisation, etc. Face à ces dichotomies, Anthony Pym se pose la question suivante : n'existe-t-il que deux manières de résoudre les problèmes liés à la traduction³⁴? Un élément de réponse est apporté par Lance Hewson dans sa critique de l'opposition établie par Jean-René LADMIRAL entre traducteurs sourciers et ciblistes³⁵. Selon Hewson, beaucoup de traductions ne sont ni entièrement sourcières, ni entièrement ciblistes, mais sont en réalité « hétérogènes » et forment une sorte de « patchwork »³⁶. Par ailleurs, au vu du grand nombre de théories traductologiques existantes, comment savoir laquelle il faut appliquer? Sur ce point, le principe d'incertitude (« *uncertainty* ») offre une piste intéressante. Pym résume ce principe comme suit : « *The basic idea is that you can never be entirely sure of*

29. VENUTI (Lawrence), cité dans ROTA (Valerio), *op. cit.*

30. AJTONY (Zsuzsanna), « Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation », dans *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 9, n° 2, 2017, p. 3. Accessible en ligne sur <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/philologica-main.htm>, consulté le 27 novembre 2021.

31. VENUTI (Lawrence), cité dans AJTONY (Zsuzsanna), *op. cit.*, p. 4.

32. BERMAN (Antoine), cité dans ROTA (Valerio), *op. cit.*, p. 96.

33. *Ibidem*.

34. PYM (Anthony), *Exploring Translation Theories*, Londres et New York, Routledge, 2014 (2^e édition), p. 33.

35. En 1986, LADMIRAL parle de traducteurs « sourciers » et de traducteurs « ciblistes ». Les premiers « s'attachent au signifiant de langue du texte-source qu'il s'agit de traduire » et sont « des littéralistes qui voudraient en quelque sorte qu'on pût lire la forme même de la langue-source du texte original comme en filigrane de sa traduction ». Quant aux seconds, LADMIRAL explique qu'ils « entendent respecter le signifié (ou, plus exactement, le sens et la “valeur”) d'une parole qui doit advenir dans la langue-cible ». Il ajoute que ces traducteurs ciblistes « entendent être fidèles à l'esprit du texte-source, et non pas tant à sa lettre ». Pour LADMIRAL, ces deux manières de traduire constituent « une antinomie entre deux modes de fidélité possibles » et toute traduction « penchera nécessairement d'un côté ou de l'autre ». Source : LADMIRAL (Jean-René), « Sourciers et ciblistes », dans *Revue d'esthétique*, n° 12, 1986, pp. 33, 38 et 39.

36. HEWSON (Lance), « Sourcistes et ciblistes » dans *Correct/Incorrect, Études réunies par Michel Ballard et Lance Hewson*, Arras, Artois Presse Université, coll. « Traductologie », 2004, p. 130.

*the meanings you translate, and yet you translate nevertheless*³⁷. » D'après ce principe, un texte peut engendrer nombre de traductions différentes et toutes seront adéquates selon les perspectives. Pym explique que depuis cette perspective « *most of the translator's decisions cannot be called wholly "right" or wholly "wrong"*³⁸ ». L'incertitude fait disparaître les jugements binaires. Pym ne promeut pas une théorie plus qu'une autre, au contraire. Il conclut en disant : « [...] *I clearly do not belong to just one paradigm. I do not think anyone be situated in just one place or another. We should feel free to move between the paradigms, selecting the ideas that can help us solve problems*³⁹. »

Maintenant que plusieurs théories ont été abordées, une question se pose : qu'en est-il dans le cadre particulier de la traduction de la bande dessinée ?

2. Cas particulier de la traduction de la BD

Avant la fin des années quatre-vingt, peu de traductologues s'étaient déjà penchés sur le cas de la bande dessinée. Les articles publiés jusqu'alors se concentraient uniquement sur la traduction de BD très populaires comme *Astérix* et sur des sujets tels que le traitement des onomatopées ou des jeux de mots. Les traductologues s'intéressaient exclusivement à la composante verbale. Néanmoins, dans une BD, de nombreux autres éléments véhiculent du sens : les images, la forme des bulles (p. ex. les pensées d'un personnage sont souvent exprimées dans une bulle en forme de nuage), les onomatopées, les pictogrammes, les lignes de mouvement (« *speed lines* »), etc.⁴⁰

Peu à peu, de nouvelles approches ne tournant plus uniquement autour des aspects linguistiques sont apparues. En 1988, Roberto Mayoral, Dorothy Kelly et Natividad Gallardo ont utilisé le concept de « *constrained translation* » développé par Christopher Titford pour le sous-titrage et l'ont étendu à divers types de traduction, dont la traduction de BD. Il est question de « *constrained translation* » dans deux cas :

- 1) lorsque le message est également véhiculé au moyen d'autres systèmes que le système linguistique, par exemple à l'aide d'images ou de musique;

37. PYM (Anthony), *op. cit.*, p. 86.

38. *Idem*, p. 101.

39. *Idem*, p. 159.

40. ZANETTIN (Federico), "Comics, manga and graphic novels", dans *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, sous la direction de Mona Baker et Gabriela Saldanha, Londres et New York, Routledge, 2020, pp. 75 et 77. Accessible en ligne sur <https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9781315678627/routledge-encyclopedia-translation-studies-mona-baker-gabriela-saldanha>, consulté le 24 mai 2022.

2) lors du passage du canal visuel au canal auditif, par exemple quand la traduction d'un texte écrit dans la langue source est destinée à être lue à voix haute ou récitée.

Dans le premier cas, c'est-à-dire la catégorie dans laquelle se range la BD, le traducteur doit tenir compte des contraintes qui découlent de ces autres systèmes de communication. Il doit comprendre comment les éléments non linguistiques ajoutent du sens ou modifient le sens du texte⁴¹.

Fin des années nonante, certains ont commencé à adopter des approches prenant en considération ces éléments non linguistiques. Klaus Kaindl a par exemple établi une typologie des procédures de traduction de la BD en reprenant les catégories développées par Dirk Delabastita dans le domaine de la traduction de films. Il les a appliquées aux composantes à la fois verbales, typographiques et picturales de la BD⁴². La première stratégie, *repetitio*, consiste à conserver dans leur forme d'origine la langue source, la typographie ou les éléments picturaux. Par exemple, les onomatopées sont souvent gardées telles quelles dans la traduction. La deuxième stratégie, *deletio*, « fait référence aux parties de textes et aux images qui sont éliminées⁴³ ». Il peut s'agir d'une inscription que le traducteur décide d'enlever et de ne pas traduire. Il arrive aussi qu'une arme soit retirée de l'image pour des raisons de censure. Ce type d'omissions peut également être considéré comme faisant partie de la catégorie générale *detractio*. À l'opposé, la traduction comprend parfois des éléments linguistiques ou picturaux qui ne se trouvaient pas dans le texte source. La présence de ce que Kaindl appelle des « sous-titres⁴⁴ », c'est-à-dire des notes de bas de page pour aider le lecteur à comprendre le sens d'un mot, illustre ce processus d'*adjectio*. Kaindl cite également comme exemples le coloriage d'une BD au départ en noir et blanc, et le remplacement de composantes picturales par des composantes linguistiques (et *vice versa*). La quatrième stratégie, appelée *transmutatio*, est définie comme « un changement dans l'ordre de la langue source ou des éléments picturaux sources⁴⁵ ». Il s'agit par exemple d'inscriptions verbales qui ne se trouvent pas au même endroit dans l'image. Enfin, la dernière stratégie, le *substitutio*, consiste à remplacer le matériel

41. MAYORAL (Roberto) – KELLY (Dorothy) – GALLARDO (Natividad), “Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation”, dans *Meta*, vol. 33, n° 3, septembre 1988, p. 363. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1988-v33-n3-meta321/003608ar/>, consulté le 20 février 2022.

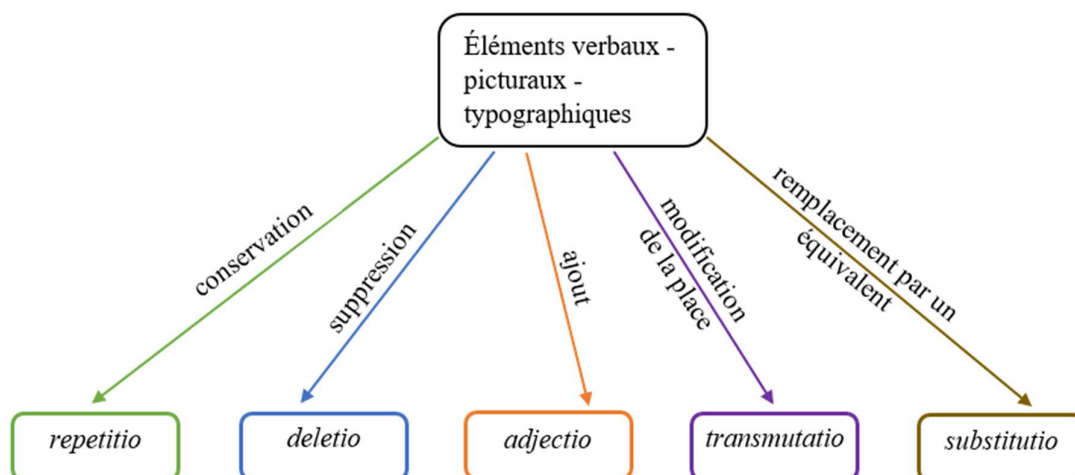
42. KAINDL (Klaus), “Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation”, dans *Target, International Journal of Translation Studies*, vol. 11, n° 2, 1999, pp. 263–288. Traduction par Emira Malzout et Maud Gonne, accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/target/articles/target.11.2.05kai.fr>, consulté le 13 février 2022.

43. *Ibidem*.

44. *Ibidem*.

45. *Ibidem*.

linguistique, typographique ou pictural source par un matériel « plus ou moins équivalent⁴⁶ ». Kaindl ajoute que plusieurs stratégies peuvent être utilisées simultanément sur une seule planche. Les cinq stratégies sont reprises dans le schéma suivant.



Petit à petit est également apparue l'idée que le texte d'une BD ne fait pas qu'être entouré d'images, il est lui-même une image. À ce sujet, Valerio Rota déclare :

Texts in comics are not the mere transcription of the characters' speeches: they are a graphic representation of them. Before being something to be read (i.e. texts), they are something to be seen: pictures themselves, which contribute to the visual equilibrium of the page. In fact, their graphic peculiarity comes before their textual quality. [...] That is, words in comics are first of all employed to represent and evoke feelings through the modulation of elements like their size, shape, colour and disposition in space, all of which are graphic and extratextual elements⁴⁷.

En 2001, Gunther Kress et Theo van Leeuwen ont introduit le concept de multimodalité, qui sera repris par de nombreux spécialistes de traduction de la BD⁴⁸. Cette dernière peut en effet être qualifiée de multimodale, puisqu'elle véhicule du sens à travers deux modes : le visuel et le verbal. Cela signifie que non seulement le texte, mais également les aspects visuels font l'objet d'une traduction et sont donc parfois modifiés.

46. *Ibidem*.

47. ROTA (Valerio), *op. cit.*, p. 80.

48. KAINDL (Klaus), "Multimodality and translation", dans *The Routledge Handbook of Translation Studies*, sous la direction de Carmen Millán et Francesca Bartrina, Londres et New York, Routledge, 2013, pp. 257–258.

En 2008, Nadine Celotti présente les différentes manières de traduire ce qu'elle appelle le paratexte linguistique (« *linguistic paratext*⁴⁹ »), c'est-à-dire les signes verbaux situés en dehors des bulles, mais à l'intérieur des dessins. Il peut s'agir d'inscriptions, d'onomatopées, de panneaux de signalisation, de titres d'articles de journaux, etc. Cette dénomination de « paratexte linguistique » a été suggérée par Mariagrazia Margarito sur la base de la notion de paratexte telle que définie par Gérard Genette⁵⁰. Face à un paratexte linguistique, le traducteur a le choix entre diverses stratégies :

- 1) traduire le paratexte ;
- 2) le traduire au moyen d'une note de bas de case ;
- 3) le traduire en procédant à une adaptation culturelle ;
- 4) le conserver ;
- 5) l'effacer ;
- 6) appliquer plusieurs des cinq stratégies précédentes.

Selon Celotti, le traducteur doit tenir compte de plusieurs facteurs. Certains paratextes linguistiques peuvent contribuer à l'intrigue. Dans ce cas, il vaut mieux les traduire. Par contre, lorsqu'un paratexte linguistique sert uniquement à rappeler l'endroit où se déroule l'histoire, il peut être conservé dans la langue source. Bien sûr, l'aspect économique joue également un rôle, puisque la traduction ou la suppression d'un paratexte coûte plus cher que son maintien⁵¹.

En outre, lors de la traduction d'une BD, le traducteur, ou plus souvent l'éditeur, doit aussi prendre des décisions quant au traitement de caractéristiques éditoriales telles que le format ou la mise en page des vignettes. Sur ce point, Rota reprend les concepts de Venuti et présente deux stratégies de traduction de la BD⁵². La stratégie de naturalisation (« *domesticating* ») implique entre autres la publication dans le format local, la restructuration des vignettes, voire leur suppression, ou encore la colorisation d'images originellement en noir et blanc. La stratégie

49. CELOTTI (Nadine), "The Translator of Comics as a Semiotic Investigator", dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, p. 39.

50. Genette définit le paratexte comme « un certain nombre de productions, [...] comme un nom d'auteur, un titre, une préface, des illustrations » qui accompagnent le texte, « l'entourent et le prolongent, précisément pour le *présenter*, au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort : pour le *rendre présent*, pour assurer sa présence au monde, sa "réception" et sa consommation, sous la forme, aujourd'hui du moins d'un livre ». Source : GENETTE (Gérard), *Seuils*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Poétique », 1987, première page de l'introduction. Accessible en ligne sur https://books.google.be/books?id=0U33AgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false, consulté le 10 mai 2022.

51. CELOTTI (Nadine), *op. cit.*, pp. 39–41.

52. ROTA (Valerio), *op. cit.*, pp. 84–90.

d'exotisation (« *foreignizing* ») consiste quant à elle à conserver autant que possible les caractéristiques éditoriales sources. S'il choisit cette stratégie, le traducteur peut tout de même opérer quelques changements mineurs comme une modification du nombre de pages ou des onomatopées. Rota ajoute que l'exotisation est principalement utilisée dans des pays comme l'Italie, la France ou l'Espagne, « *where the reading public has developed an awareness of the artistic importance of comics*⁵³ », fait plutôt étonnant puisque ces pays, et en particulier la France, ont déjà traité la littérature étrangère de façon naturalisante par le passé. En effet, au XVII^e siècle, le mouvement des belles infidèles mené par Nicolas Perrot d'Ablancourt traduisait les œuvres littéraires de façon à ce qu'elles soient conformes aux mœurs de la société française de l'époque⁵⁴. En ce qui concerne les deux stratégies de traitement des caractéristiques éditoriales, Rota constate qu'une tendance se dégage :

[...] *the current tendency of European publishing houses is to manipulate and alter comics to be translated as little as possible, for economic as well as cultural reasons: every manipulation comes at a cost; moreover, more attentive readers do not tolerate alterations of the original works unless they are strictly necessary*⁵⁵.

Dans un but commercial, l'éditeur choisit donc une stratégie qui satisfera les attentes des lecteurs « fans », qui représentent probablement une part importante du lectorat et connaissent le format de l'œuvre originale, auquel ils sont attachés.

La stratégie appliquée varie également en fonction du genre de BD. Le roman graphique, racontant une histoire plus sophistiquée que les BD habituelles et s'adressant à des adultes instruits, est souvent traduit selon des modèles plus orientés vers l'auteur et le texte source⁵⁶. À contrario, comme l'explique Heike Jüngst, les bandes dessinées pédagogiques destinées à être traduites sont directement écrites de façon globalisée (« *globalized* ») en y intégrant le moins de « signaux » culturels possible. Certaines BD pédagogiques non destinées au départ à la traduction sont très localisées (« *localized* ») et seront traduites de façon à plaire au public cible, par exemple au moyen de la modification des noms propres ou des références culturelles⁵⁷.

53. *Idem*, p. 85.

54. BALLIU (Christian), « Le classicisme français : une vision programmatique de la traduction », dans *Au cœur de la traductologie, Hommage à Michel Ballard*, sous la direction de Lieven D'Hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio, Arras, Artois Presses Université, coll. « Traductologie », 2019, p. 60.

55. ROTA (Valerio), *op. cit.*, p. 84.

56. ZANETTIN (Federico), 2020, *op. cit.*, pp. 77 et 79.

57. JÜNGST (Heike), « Translating Educational Comics », dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, pp. 176–177.

Les manières de traduire peuvent également évoluer au fil du temps, comme l'illustre le cas des mangas. Si par le passé, les éditeurs retournaient les planches des mangas pour que les lecteurs occidentaux puissent conserver leur sens de lecture (de gauche à droite, et pas de droite à gauche, sens de lecture des Japonais) et colorisaient les images originellement en noir et blanc, aujourd'hui, la tendance est plutôt à la préservation des caractéristiques originales, car les lecteurs « *like their manga to look as “Japanese” as possible*⁵⁸ ».

Les évolutions technologiques influencent aussi les éditeurs et traducteurs dans leur choix de stratégie. En effet, Federico Zanettin commente :

*Before the advent of computers, the whole process was done manually; letterers used to erase the text with a shaving blade from balloons and captions in the transparent film and replace it by inking in the text received from the translator by hand. Graphic adaptations represented an additional cost for publishers, which was often perceived as unnecessary, unless dictated by institutional or self-censorship. [...] However, digital technologies have brought about many changes to the comics industry, as introducing changes to a computer file rather than manually on film has made both lettering and retouching easier and less expensive. Technology has changed not only the way many comics are now produced and distributed but also translation practices*⁵⁹.

De surcroît, Zanettin compare la traduction de la BD au processus de localisation. La traduction de la bande dessinée implique de nombreux acteurs et la traduction au sens strict du terme ne représente qu'une partie du processus, qui comprend d'autres étapes, comme l'obtention des droits de reproduction. Un point de comparaison supplémentaire est l'utilisation de l'anglais comme *lingua franca* pour les BD traduites dans de multiples langues. Par exemple, les BD Disney, souvent écrites dans une langue européenne autre que l'anglais, font d'abord l'objet d'une traduction anglaise qui servira de base aux autres traductions⁶⁰.

Pour finir, un grand nombre de BD peuvent être qualifiées d'humoristiques. De façon générale, quel que soit le genre auquel il appartient (BD, roman, etc.), un texte source contenant de l'humour présente plusieurs difficultés pour le traducteur. Le premier obstacle à surmonter réside dans l'identification de l'humour. En effet, il arrive qu'une trace d'humour disparaisse

58. JÜNGST (Heike), "Translating Manga", dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, p. 74.

59. ZANETTIN (Federico), 2020, *op. cit.*, p. 78.

60. *Ibidem*.

complètement dans le texte cible, car le traducteur ne l'a pas perçue comme telle⁶¹. Une fois l'humour détecté, d'autres difficultés surviennent. Ce n'est pas parce que le traducteur l'a identifié que les lecteurs y parviendront également. Ils ne possèdent effectivement pas les mêmes connaissances et il faudra peut-être modifier l'élément humoristique de façon à le rendre plus accessible. En outre, l'approche traductive à adopter varie selon le type d'humour. Certaines blagues peuvent être traduites littéralement sans problèmes, mais des types d'humour spécifiques, comme l'humour culturel (uniquement compréhensible par les personnes qui appartiennent à une culture en particulier⁶²) ou l'humour linguistique (p. ex. les jeux de mots), sont plus difficiles à traduire. Ils sont même considérés par certains comme intraduisibles (« *untranslatable* »)⁶³. Sur cette question de l'intraduisibilité, les avis divergent. Par exemple, selon Peter Alan Low, un traducteur affirmant qu'une blague est intraduisible soit n'a pas fourni suffisamment d'efforts pour trouver une blague tout aussi drôle dans la langue cible, soit s'appuie sur une vision trop étroite de la traduction⁶⁴. Il commente :

For those who see translating as an essentially verbal process using limited tools like synonyms and transpositions, translating a joke means creating an amusing target text (TT) that is nearly identical to the source text (ST). In my view, however, that is unreasonable. Translatability does not require that the TT use the same linguistic structures, but merely that it deliver, broadly speaking, the same joke. [...] Nor does this 'same joke' have to be equally funny in the target language (TL). Funniness is hard to measure, and humour varies with cultures, not to mention individuals. What we should and can do is translate humour well enough for it to be recognisable as humour and to have some chance of amusing people⁶⁵.

Low ajoute que pour la traduction d'une blague, il faut davantage se concentrer sur l'effet humoristique que sur le contenu⁶⁶. Dans le domaine des ambiguïtés et des jeux de mots, Landheer défend une position similaire : « [...] la fidélité au texte-source n'est pas non plus une exigence essentielle dans les cas qui nous occupent : souvent on peut obtenir un effet ambigu analogue, entièrement satisfaisant, en changeant légèrement la forme linguistique et même le

61. ZABALBEASCOA (Patrick), "Humor and translation – an interdiscipline", dans *Humor*, vol. 18, n° 2, juillet 2005, p. 192. Accessible en ligne sur

<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/humr.2005.18.2.185/html>, consulté le 24 avril 2022.

62. LOW (Peter Alan), "Translating jokes and puns", dans *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 19, n° 1, 2011, p. 67. Accessible en ligne sur <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2010.493219>, consulté le 24 avril 2022.

63. VANDAELE (Jeroen), "Humor in translation", dans *Handbook of Translation Studies*, sous la direction d'Yves Gambier et de Luc van Doorslaer, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, vol. 1, 2010, pp. 147–152. Accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/hts/articles/hum1>, consulté le 24 avril 2022.

64. LOW (Peter Alan), *op. cit.*, p. 59.

65. *Idem*, p. 60.

66. *Idem*, p. 66.

contenu du message⁶⁷. » Évidemment, le contenu revêt parfois plus d'importance que l'effet et selon le cas, l'humour doit être sacrifié au profit du sens⁶⁸. Cependant, ce qu'il faut retenir des propos de Low et de Landheer, c'est que l'humour n'est pas toujours aussi intraduisible qu'il y paraît et que les éléments humoristiques d'un texte ne doivent pas être envisagés comme n'importe quel autre élément. Reiss distingue trois types de textes en fonction des intentions de communication : informatif, expressif et opératif⁶⁹. En ce qui concerne les éléments humoristiques, ils relèvent davantage du type opératif qu'informatif et à ce titre, le traducteur peut disposer d'une plus grande latitude en matière d'équivalence afin de conserver les effets humoristiques. Bien sûr, cette marge de manœuvre est à envisager en tenant compte de divers facteurs tels que le contexte ou le type de texte. Enfin, lorsque le traducteur ne parvient pas à rendre un élément humoristique, il peut recourir à la compensation, c'est-à-dire utiliser une autre forme d'humour (« *compensation in kind* ») ou intégrer un élément humoristique à un autre endroit du texte (« *compensation in place* »)⁷⁰.

Les traductologues constatent donc différentes façons de traduire une BD, mais qu'en est-il plus particulièrement pour les traductions du néerlandais vers le français ?

3. Traduction de la BD du néerlandais vers le français

Il n'existe malheureusement à ce jour aucun article ni aucune étude sur d'éventuelles normes de traduction de la BD du néerlandais vers le français. C'est pourquoi j'ai décidé de constater par moi-même un échantillon de ce qui se fait dans la pratique en examinant deux traductions bien précises : celle du tome 16 de la BD néerlandaise *Franka* et celle du tome 314 de la BD flamande *Suske en Wiske*⁷¹.

Créée en 1974, *Franka* compte à ce jour 25 tomes. Son scénariste et dessinateur est le Néerlandais Henk Kuijpers⁷². L'intégralité de la série a été publiée en français par la maison d'édition bruxelloise BD Must. Le tome 16 est paru en 1999 et sa traduction française date

67. LANDHEER (Ronald), « L'ambiguïté : un défi traductologique », dans *Meta*, vol. 34, n° 1, mars 1989, p. 41. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n1-meta323/003395ar/>, consulté le 24 avril 2022.

68. LOW (Peter Alan), *op. cit.*, p. 63.

69. REISS (Katharina) – VERMEER (Hans), *op. cit.*, p. 137.

70. LOW (Peter Alan), *op. cit.*, p. 70.

71. KUIJPERS (Henk), *Succes Verzekerd*, t. 16, Benneveld, Uitgeverij Franka BV, 2014 (2^e édition).

KUIJPERS (Henk), *Succès Assuré*, t. 16, Bruxelles, BD Must, 2010.

MORJAEU (Luc) – VAN GUCHT (Peter) – VANDERSTEEN (Willy), *Suske en Wiske, Het Lijdende Leiden*, t. 314, Antwerpen, Standaard Uitgeverij, 2020 (réédition).

MORJAEU (Luc) – VAN GUCHT (Peter) – VANDERSTEEN (Willy), *Bob et Bobette, À l'aide à Leyde*, t. 314, Antwerpen, Standaard Uitgeverij, 2011.

72. <https://franka.nl/over-franka/>, consulté le 28 novembre 2021.

de 2010. Le nom du traducteur n'est pas mentionné. Si l'on applique la typologie de Kaindl, la comparaison des deux versions montre le recours à diverses stratégies. Par exemple, le traducteur a utilisé la procédure de *repetitio* en conservant les noms propres néerlandais ainsi que tous les textes présents dans les images, à l'exception des titres d'articles de journaux importants pour l'intrigue. Pour les onomatopées situées dans les bulles, le traducteur a opté pour le *substitutio* en les remplaçant par des onomatopées équivalentes. À plusieurs reprises, il a eu recours au procédé de *deletio* et a enlevé des éléments, probablement par manque de place. Il est également intéressant de noter qu'une planche a été supprimée ainsi que plusieurs vignettes (voir [annexes 1.1 à 1.5](#)). Ces suppressions n'entraînent aucun problème de compréhension pour le lecteur. Cependant, une question se pose : pourquoi avoir agi de la sorte ? Il est vrai que la planche supprimée n'apporte aucune information nouvelle pour l'intrigue. De plus, dans cette planche, les personnages sont nus, raison pour laquelle elle a pu faire l'objet d'une censure. Néanmoins, la planche précédente montre aussi les personnages nus et a tout de même été conservée. Il s'agit peut-être d'un choix motivé par une restriction du nombre de pages. Grâce à la suppression de plusieurs vignettes aux planches 43 et 44, une page supplémentaire est économisée. La version française compte donc 48 pages au lieu des 50 originales. Bien sûr, d'autres tomes de la série doivent être analysés pour confirmer ces hypothèses.

Suske en Wiske (*Bob et Bobette* en français) a été créée en 1945 et est l'une des BD les plus populaires du Benelux. Déjà 359 tomes sont parus à ce jour⁷³. Une seule et même maison d'édition, les Éditions Standaard, s'occupe de la publication des versions néerlandophone et francophone. Le tome 314 a été publié en 2011 et traduit en français par Marie-Noëlle du Bus. Dans la version française, les noms propres sont traduits, de même que les onomatopées. Les références culturelles sont rendues par des équivalents et les nombreux jeux de mots sont traduits de manière créative de telle sorte que l'effet humoristique est conservé (voir [annexes 2.1 et 2.2](#)). La stratégie dominante est donc le *substitutio*.

Pour dégager des normes de traduction du néerlandais vers le français, il faudrait évidemment analyser nombre d'autres BD. Toutefois, ces deux comparaisons montrent que différentes pratiques existent, certaines se situant davantage du côté de l'exotisation (cf. *Franka*) et d'autres du côté de la naturalisation (cf. *Bob et Bobette*).

73. <https://www.standaarduitgeverij.be/start/suske-en-wiske/>, consulté le 28 novembre 2021.

4. Traduction en allemand de la BD Agent 327

Je me suis également demandé comment *Agent 327* avait été traduit dans d'autres langues. À cette fin, j'ai comparé le tome 18, publié en 2003, avec sa traduction allemande, publiée en 2017⁷⁴. Les traducteurs sont Martin Budde et Uwe Peter. Ils ont principalement combiné les procédés de *repetitio* et de *substitutio*. La BD a été publiée dans le format original. La plupart des noms de personnages ont été traduits par des noms allemands et le personnage principal Hendrik Ijzerbroot est devenu Otto Otto Eisenbrot, dont les initiales (O. O.) rappellent l'agent 007. Les toponymes sont restés intacts. Certaines onomatopées ont été modifiées, d'autres ont été conservées. La plupart des inscriptions dans les images ont été laissées en néerlandais, sauf les affiches électorales ainsi qu'une inscription sur un personnage qui joue un rôle dans l'intrigue et contiennent des jeux de mots. En ce qui concerne les références culturelles, trois stratégies différentes peuvent être observées. Certaines ont été conservées (*repetitio*), d'autres ont été rendues par un hyperonyme et sont perdues dans la traduction (*substitutio*), cinq d'entre elles ont été explicitées par une note de bas de case (*adjectio*) et une référence a été remplacée par une référence plus connue des lecteurs germanophones (*substitutio*). Enfin, dans ce tome, l'agent 327 se rend en France et l'un des personnages français s'exprime en néerlandais en commettant des fautes. Il s'agit surtout de fautes de prononciation qui sont reflétées dans le texte. Ce multilinguisme est moins marqué dans la version allemande (voir [annexes 3.1 et 3.2](#)). La comparaison des versions néerlandaise et allemande m'a permis de dégager quelques pistes et notamment de constater que certaines références culturelles complexes pouvaient être explicitées par une note de bas de case.

D. STRATÉGIE GLOBALE ET ASPECTS PARTICULIERS

1. Stratégie globale

Tout d'abord, j'ai décidé d'aborder ma traduction avec un point de vue fonctionnaliste. Comme l'explique Nord, dans une approche fonctionnaliste, les instructions données par le client (« *translation brief* ») jouent un rôle essentiel⁷⁵. C'est sur ces dernières que le traducteur se base pour choisir l'une ou l'autre stratégie. J'ai donc imaginé quelles instructions une maison d'édition aurait pu me donner pour traduire le tome d'*Agent 327* : produire une BD répondant aux normes qui régissent actuellement le marché de la BD francophone tout en conservant une

74. LODEWIJK (Martin), *Agent 327, Het Oor Van Gogh*, t. 18, Oosterhout, Uitgeverij L, 2018 (réédition).

LODEWIJK (Martin), *Agent 327, Das Ohr Von Van Gogh*, t. 18, Bielefeld, Splitter Verlag, 2017.

75. NORD (Christiane), *op. cit.*, p. 202.

part de la culture d'origine. La traduction s'adresserait aux francophones en général, peu importe leur nationalité, principalement des adultes, mais aussi des adolescents. Elle devrait prendre en considération le type du texte source. Pour reprendre les catégories de Reiss, le tome d'*Agent 327* relève non seulement du type expressif, mais également du type opératif, puisque l'auteur cherche à produire certains effets sur les lecteurs. Il vise notamment à les faire rire. Idéalement, il faudrait que la traduction conserve cet aspect opératif.

Toutes ces instructions seraient justifiées par deux types de raisons : des raisons commerciales et des raisons éthiques. En effet, une BD qui correspond aux normes de la culture cible se vendra mieux, mais d'un autre côté, l'ancrage néerlandais de la BD source fait partie de son identité.

Prenant en compte ces deux points, j'ai opté pour la stratégie générale suivante : traduire les noms des personnages, traduire le texte des bulles et des cartouches de façon idiomatique, mais laisser des traces de la culture source en conservant en néerlandais les toponymes et les inscriptions qui se trouvent dans les images. Concernant les références culturelles, je les ai gardées autant que possible, mais les ai parfois explicitées ou remplacées par des équivalents de la culture cible pour éviter aux lecteurs des problèmes de compréhension.

Bien sûr, il est impossible de parler des normes du marché de la BD francophone sans évoquer les aspects visuels et éditoriaux.

Tout d'abord, une modification de la mise en page ou du format de la BD source n'était pas nécessaire, puisque le format est familier des lecteurs francophones. En effet, le tome *Hotel New York* publié par la maison d'édition Uitgeverij L fait 22 sur 29 cm, dimensions qui se rapprochent fortement de celles des albums disponibles sur le marché français (en moyenne 23 sur 30 cm⁷⁶). À l'instar de la plupart des BD présentes sur le marché francophone, le tome traduit est en couleurs et compte 48 pages.

Ensuite, j'ai lu plusieurs BD en français⁷⁷ afin de m'assurer que les codes visuels utilisés dans *Agent 327* (comme la forme des bulles de pensée, la forme des cartouches ou encore les émanatas⁷⁸) se retrouvaient dans des BD francophones et qu'ils ne constitueraient donc pas un obstacle à la compréhension des lecteurs. Néanmoins, si cela avait été le cas, je ne disposais pas de moyens techniques suffisants pour modifier les images sans abîmer le travail de l'auteur. Par conséquent, je n'ai pas touché aux images sauf pour les onomatopées, que j'ai traduites afin

76. ROTA (Valerio), *op. cit.*, p. 82.

77. Voir [Bibliographie, Bandes dessinées, Sources de l'échantillon francophone](#).

78. « [...] *visual codes that [...] represent such invisible elements as music, noise, thought, and motion.* » Définition de PETERSEN (Robert), cité dans ZANETTIN (Federico), 2020, *op. cit.*, p. 75.

qu'elles correspondent à celles des BD francophones, et ce uniquement lorsque ces opérations de traduction ne nuisaient pas aux dessins de l'auteur. L'[annexe 4](#) reprend l'ensemble des onomatopées issues de BD francophones sur lesquelles je me suis basée pour traduire les onomatopées du tome *Hotel New York*.

De surcroît, la typographie représente aussi un élément porteur de sens dans une BD. Par exemple, la police Gigi ne suscitera pas les mêmes émotions chez le lecteur que la police Verdana. Afin de respecter les effets produits dans l'original, j'ai utilisé des polices ressemblant le plus possible aux polices sources, et eu recours à un corps plus grand et au gras lorsque je constatais ce phénomène dans le texte.

En conclusion, la stratégie générale adoptée pourrait être qualifiée de « patchwork » par Hewson. En effet, elle combine plusieurs procédés de la typologie de Kaindl :

- *repetitio* (conservation des inscriptions, des images, des toponymes, de certaines références culturelles et de certains aspects typographiques);
- *substitutio* (traduction des noms de personnages, des onomatopées, remplacement de certaines références culturelles et des polices par des équivalents);
- *adjectio* (explicitation de certaines références culturelles).

Il convient également de noter que j'ai gardé à l'esprit la composante visuelle du texte source tout au long du processus de traduction.

Tout d'abord, le texte étant aussi une image, il fallait veiller à ce qu'il soit agréable à l'œil et rentre dans les bulles, ce qui impliquait souvent l'implication/omission d'éléments peu importants, le choix de synonymes plus courts, etc. Les images se sont parfois révélées utiles pour interpréter correctement le sens d'une bulle, ce qui démontre la pertinence des conseils de Nadine Celotti, qui invite le traducteur à se comporter comme « *a semiotic investigator faced with a multimodal text with two meaning-making resources rather than with a text constrained by the pictures*⁷⁹ ».

Par ailleurs, face au texte d'une bulle ou d'une cartouche, j'ai tenu compte non seulement de la vignette dans laquelle il se trouvait, mais également des vignettes adjacentes, de la planche et parfois des autres planches. Comme l'explique Thierry Groensteen, la BD raconte une histoire aux lecteurs grâce à des « images fixes séquentielles⁸⁰ » et la « solidarité iconique⁸¹ » est la

79. CELOTTI (Nadine), *op. cit.*, p. 47.

80. GROENSTEEN (Thierry), *op. cit.*, p. 8.

81. *Idem*, p. 21.

composante centrale d'une bande dessinée. Le sens d'une vignette se construit donc par rapport au sens des autres vignettes. Groensteen déclare à ce sujet :

On définira comme solidaires les images qui, participant d'une suite, présentent la double caractéristique d'être séparées [...] et d'être plastiquement et sémantiquement surdéterminées par le fait même de leur coexistence *in praesentia*⁸².

Pour finir, j'ai toujours tenu compte de l'interaction possible entre le texte et les images, du sens des images et de la typographie, car le texte seul ne constitue pas le sens de la BD. C'est le texte associé à toutes les autres composantes (comme les images et la typographie) qui forme un tout porteur de sens.

Maintenant que la stratégie générale a été expliquée, plusieurs points de la traduction vont être abordés plus en détail.

2. Aspects particuliers

a. Titres de la bande dessinée et du tome

Le titre de la bande dessinée ne pose aucun problème puisque ce dernier peut être conservé tel quel. Néanmoins, comme l'explique Itamar Even-Zohar, lorsqu'une œuvre est traduite, elle passe d'une littérature source, où elle occupe une certaine place, à un polysystème⁸³ littéraire cible (« *literary polysystem*⁸⁴ »), dans lequel sa position ne sera pas équivalente. Une œuvre peut parvenir au centre du polysystème dans certaines conditions. Toutefois, les recherches d'Even-Zohar ainsi que les travaux effectués par d'autres spécialistes montrent que la littérature traduite a plutôt tendance à se retrouver dans une position périphérique⁸⁵. Ainsi, alors qu'*Agent 327* se situe au centre du monde de la bande dessinée néerlandaise, sa traduction risque d'occuper une place périphérique dans la littérature francophone.

82. *Ibidem*.

83. Pour Even-Zohar, la littérature est un polysystème, c'est-à-dire « *a multiple system, a system of various systems which intersect with each other and partly overlap, using concurrently different options, yet functioning as one structured whole, whose members are interdependent* ». Source : EVEN-ZOHAR (Itamar), "Polysystem Theory", dans *Poetics Today*, vol. 11, n° 1, été 1990, p. 11. Accessible en ligne sur <https://www.jstor.org/stable/1772666?seq=1>, consulté le 9 mai 2022.

84. EVEN-ZOHAR (Itamar), "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", dans *Poetics Today*, vol. 11, n° 1, été 1990, p. 46. Accessible en ligne sur <https://www.jstor.org/stable/1772668?seq=1>, consulté le 9 mai 2022.

85. *Idem*, pp. 47 et 50.

De plus, en France et en Belgique, les BD jouissent de façon générale d'un certain prestige. La bande dessinée y est même qualifiée de « neuvième art⁸⁶ ». Fiers de leur patrimoine, les lecteurs de ces deux pays se tourneront dès lors probablement plus vite vers les BD franco-belges que vers les BD étrangères.

Par conséquent, afin de donner envie au public cible de découvrir la BD *Agent 327* malgré sa position périphérique, il m'a paru utile d'ajouter un sous-titre : « Le James Bond néerlandais ». Ce sous-titre permet aussi de différencier la BD d'autres BD similaires. Sur le marché francophone, il existe en effet plusieurs BD d'espionnage et BD policières dont les héros sont souvent américains ou britanniques⁸⁷. Les lecteurs pourraient donc être attirés en découvrant que cette fois-ci, l'agent secret vient des Pays-Bas. Évidemment, ce sous-titre pourrait avoir l'effet inverse et en rebuter certains. Contrairement aux États-Unis et au Royaume-Uni, dont la langue est la *lingua franca* actuelle et dont les films, chansons ou encore romans jouissent d'une grande popularité partout à travers le monde, les Pays-Bas sont peu connus et n'exercent pas spécialement un grand attrait auprès des francophones. Néanmoins, grâce au sous-titre, la BD se distingue et sort du lot. Par ailleurs, le sous-titre remplit une autre fonction : il prévient les lecteurs de la présence de la culture néerlandaise. Ainsi, ces derniers seront moins surpris à la lecture en découvrant par exemple des noms propres néerlandais.

Quant au titre du tome, j'ai remplacé « Hotel New York » par « Congé bien agité » pour des raisons commerciales. Je souhaitais un titre accrocheur qui parlerait aux lecteurs. L'hôtel New York est un célèbre hôtel de Rotterdam, mais est sûrement peu connu des francophones. En outre, ce titre pourrait induire les lecteurs en erreur et leur faire penser que l'histoire se déroule à New York. Pour finir, comme l'explique Celotti, le traducteur doit faire attention au lien pouvant exister entre le titre et l'image⁸⁸. Sur la couverture, un bout de l'hôtel New York est représenté. Cependant, les lecteurs ne savent probablement pas à quoi ressemble l'hôtel et échapper de peu à une explosion correspond tout à fait à la définition d'un congé bien agité.

b. Noms des personnages principaux

Comme l'explique le professeur Michel Ballard dans son ouvrage *Le nom propre en traduction*, le nom propre est souvent considéré comme un élément qui ne signifie rien et donc qui ne se traduit pas. Cependant, quand il a affaire à des personnages de fiction, le traducteur a tendance

86. GROENSTEEN (Thierry), « Neuvième art », dans *Neuvième art 2.0*, septembre 2012. Accessible sur <http://neuviemart.citebd.org/spip.php?article451>, consulté le 9 mai 2022.

87. Constat établi après consultation des catalogues de grandes librairies telles que Fnac ou Cultura.

88. CELOTTI (Nadine), *op. cit.*, p. 38.

à traduire les prénoms. Ce phénomène s’observe d’autant plus lorsque la langue source et la langue cible sont proches l’une de l’autre, comme l’anglais et le français. Dans ce cas, le prénom cible ne diffère dans sa graphie du prénom source que par quelques lettres et le traducteur traduira par exemple *Andrew* par André, *Lewis* par Louis ou encore *Stephen* par Stéphane⁸⁹.

Ballard déconseille néanmoins cette pratique, car le texte cible risque de ne pas être aussi lisse et homogène que le texte source si tous les prénoms ne possèdent pas un équivalent dans la langue cible. De surcroît, le nom propre pourrait perdre sa fonction de « repère culturel⁹⁰ ». En effet, Ballard explique :

[...] si l’ensemble des personnages appartient à une nationalité, la traduction de certains prénoms rompt l’homogénéité du réseau onomastique en faisant basculer certains d’entre eux dans une autre nationalité; si les personnages appartiennent dès l’origine à des nationalités différentes et donc à des réseaux spécifiques, la traduction de certains d’entre eux gomme les origines et surtout, brouille les réseaux⁹¹.

Dans la bande dessinée de Martin Lodewijk, il n’est pas rare de rencontrer plusieurs nationalités. Dans le tome *Hotel New York*, les lecteurs retrouvent des personnages néerlandais, allemands, russes, chinois et une Suisse. Néanmoins, puisque tous les anthroponymes néerlandais peuvent être traduits par des anthroponymes à la consonance francophone, les « réseaux » des nationalités restent lisibles dans le texte cible.

De plus, dans le cas de la BD, la traduction des noms de personnages semble constituer une norme. Par exemple, en français, Suske et Wiske deviennent Bob et Bobette, Jommeke et Filiberke deviennent Gil et Jo⁹²; et Huey, Dewey et Louie deviennent Riri, Fifi et Loulou⁹³.

Pour finir, la traduction des noms de personnages garantit un certain « confort de lecture⁹⁴ ». Dans *Agent 327*, le personnage principal s’appelle Hendrik Ijzerbroot, un nom pas nécessairement simple à prononcer. Nombre de francophones ne savent pas que « Ij » se prononce [ɛj] et risquent de le prononcer [iz], ce qui, suivi du son [z], ne sera pas évident. La traduction du nom permet non seulement d’éviter qu’un nom difficile à prononcer ne vienne troubler le plaisir de la lecture, mais elle améliore également ce que Maria Tymoczko appelle

89. BALLARD (Michel), *Le nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001, p. 19.

90. *Idem*, p. 20.

91. *Ibidem*.

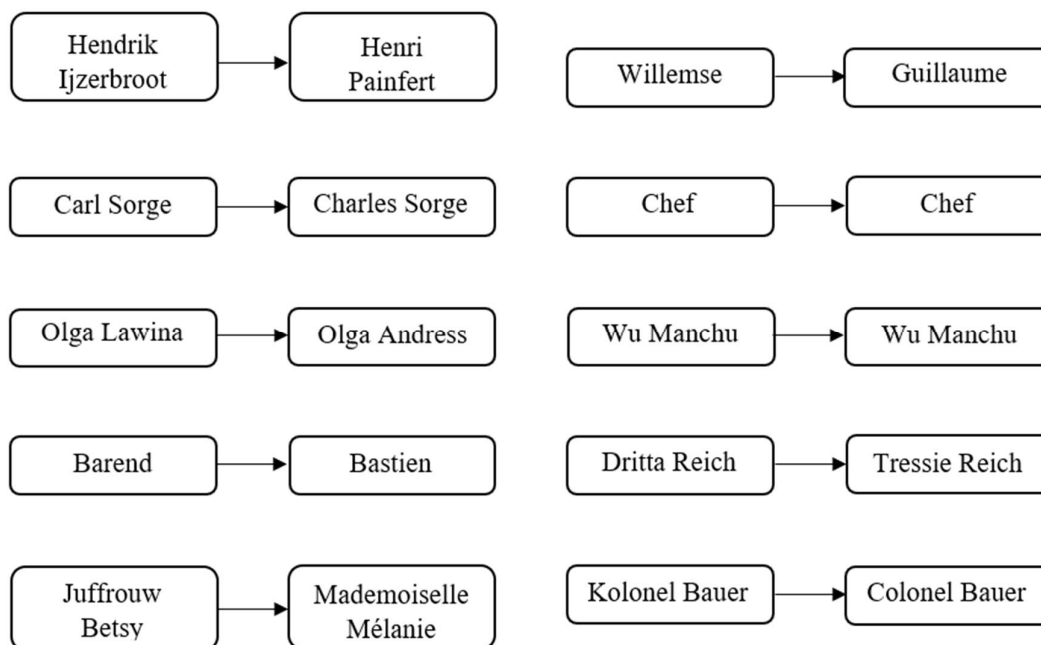
92. LONBOIS (Mathieu) – VERGEYLE (Joris), “65 jaar Jommeke: van ondeugende kleuter in het parochieblad tot stripfenomeen in China”, dans *vrt NWS*, le 24 janvier 2020. Accessible en ligne sur <https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2020/01/17/jommeke-is-65-jaar-jong/>, consulté le 12 mars 2022.

93. <https://www.chroniquedisney.fr/perso/1937-riri-fifi-loulou.htm>, consulté le 12 mars 2022.

94. BALLARD (Michel), *op. cit.*, p. 103.

la « *memorability*⁹⁵ » du nom propre, c'est-à-dire que les noms propres doivent « *in some way be memorable so as to serve their function as indicators of unique objects*⁹⁶ ». Or, d'un point de vue commercial, il est important que les lecteurs puissent se souvenir facilement du nom du héros de la BD. En effet, ils seront ainsi plus enclins à en parler autour d'eux.

Le schéma ci-dessous met en parallèle les noms des personnages principaux du tome traduit avec ma traduction correspondante. Les raisons ayant motivé ces différentes traductions sont présentées à la suite de ce schéma.



○ Hendrik Ijzerbroot → Henri Painfert

D'après la page anglaise Wikipédia dédiée à *Agent 327*⁹⁷, le nom Hendrik Ijzerbroot ferait référence à l'homme politique néerlandais Hendrik Koekoek et à Bernard Ijzerdraat, un résistant néerlandais de la Seconde Guerre mondiale. Tout d'abord, j'ai traduit littéralement « Hendrik » par « Henri ». Ensuite, il me paraissait intéressant de garder dans le nom de famille une référence à une personne qui a défendu son pays. J'ai donc cherché des noms de résistants français plus ou moins connus et ai changé quelques lettres de leur nom. J'ai ainsi obtenu les résultats suivants : Henri Micholat (en référence à Edmond Michelet), Henri Saindony (en référence à Jean Sainteny) ou encore

95. TYMOCZKO (Maria), citée dans FERNANDES (Lincoln), "Translation of Names in Children's Fantasy Literatures: Bringing the Young Reader into Play", dans *New Voices in Translation Studies*, vol. 2, 2006, p. 48. Accessible en ligne sur <https://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue2-2006/fernandes-paper-2006.pdf>, consulté le 9 mai 2022.

96. *Ibidem*.

97. https://en.wikipedia.org/wiki/Agent_327, consulté le 20 novembre 2021.

Henri Drissolette (en référence à Pierre Brossolette). Néanmoins, aucun de ces noms n'est accrocheur et Wikipédia est le seul site à mentionner cette référence à Bernard Ijzerdraat, qui n'est pas d'ailleurs pas évoquée dans la version néerlandaise de la page. Je me suis finalement inspirée des traductions espagnole et allemande de la BD où « Ijzerbroot » est traduit presque littéralement (« Panféroo » et « Eisenbrot »⁹⁸) et j'ai donc choisi le nom plus accrocheur de « Henri Painfert ».

- Carl Sorge → Charles Sorge

Carl Sorge, alias l'agent 525, est le collègue de l'agent 327. Le nom fait référence à Richard Sorge, un agent secret soviétique qui a mené des missions au Japon pendant la Seconde Guerre mondiale au profit de l'URSS⁹⁹. Il s'agit aussi d'une référence à Carel Zorg, un publicitaire de Rotterdam¹⁰⁰. Je ne suis malheureusement pas parvenue à créer une double référence similaire en français. J'ai traduit « Carl » littéralement par « Charles » et conservé « Sorge », car Richard Sorge est également connu des francophones.

- Olga Lawina → Olga Address

Par le choix de ce nom, l'auteur fait référence à Olga Lowina (voir [annexes 5.1 et 5.2](#)), une chanteuse néerlandaise populaire dans les années cinquante, connue pour son style de chant particulier : elle iodlait. Parmi ses titres figurent *Mooi Alpenland*, *Meisje uit Tyrol* ou encore *Ik hou van de bergen*¹⁰¹. Le choix de Martin Lodewijk n'est probablement pas anodin, car ces chansons font penser à des pays comme l'Autriche ou la Suisse, et dans *Agent 327*, Olga Lawina est une agente des services secrets suisses. J'ai traduit le nom de famille par « Address » en référence à Ursula Address, une actrice suisse connue des francophones, qui a été la première « James Bond girl » en 1962 dans le film *James Bond 007 contre Dr. No*¹⁰². Le nom « Address » permet donc d'évoquer à la fois la Suisse et le monde des agents secrets.

- Juffrouw Betsy → Mademoiselle Mélanie

Elle travaille comme secrétaire aux services secrets néerlandais. Puisque la BD était au départ une parodie de *James Bond*, son personnage est inspiré de Miss Money Penny, la

98. https://en.wikipedia.org/wiki/Agent_327, consulté le 12 mars 2022.

99. « Richard Sorge, un espion russe au pays du Soleil Levant », dans *franceinfo*, le 24 juin 2014. Accessible en ligne sur https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/le-roman-des-espions/richard-sorge-un-espion-russe-au-pays-du-soleil-levant_1763515.html, consulté le 20 novembre 2021.

100. HABRAKEN (Pol), *The Making of Agent 327, Te land, ter zee & in de lucht*, Oosterhout, Uitgeverij L, 2015, p. 15. Accessible en ligne sur <https://adoc.pub/pol-habraken-ter-zee-.html>, consulté le 20 novembre 2021.

101. <https://www.harryknipschild.nl/harryknipschild.nl/102-popmuziek-artikelen-vanaf-300/605-322-jodelen-met-olga-lowina>, consulté le 20 novembre 2021.

102. <https://www.allocine.fr/personne/fichepersonne-5193/biographie/>, consulté le 12 mars 2022.

secrétaire du patron de James Bond¹⁰³. J'ai traduit « Betsy » par « Mélanie », car je cherchais un prénom qui commençait par la lettre m et se terminait par le son [ni] comme « Moneypenny ».

- Barend → Bastien

Barend est stagiaire aux services secrets néerlandais. J'ai opté pour un prénom francophone commençant par la lettre b.

- Willemse → Guillaume

Willemse travaille comme portier aux bureaux des services secrets¹⁰⁴. J'ai décidé de traduire le prénom par son équivalent francophone.

- Chef → Chef

Il s'agit du patron de l'agent 327. L'appellation « Chef » peut être conservée en français.

- Wu Manchu → Wu Manchu

Wu Manchu est une ennemie de l'agent 327. Il s'agit d'une parodie de Fu Manchu (voir [annexes 6.1 et 6.2](#)), personnage créé en 1912 par l'auteur britannique Sax Rohmer. Le docteur Fu Manchu est un génie du mal qui a assassiné plusieurs éminentes personnalités britanniques. D'origine asiatique, il a été considéré comme l'incarnation du « péril jaune », cette crainte des Occidentaux que les Asiatiques ne finissent par gouverner le monde. Entre 1912 et 1959, Sax Rohmer a écrit de nombreux romans autour de ce personnage, qui a également fait son apparition dans plusieurs bandes dessinées et a été interprété au cinéma par de célèbres acteurs tels que Christopher Lee¹⁰⁵. Fu Manchu étant aussi connu des francophones, le nom Wu Manchu peut être conservé dans la traduction.

- Dritta Reich → Tressie Reich

Dans la BD, Dritta Reich est l'ancienne pilote personnelle d'Adolf Hitler. Il s'agit d'un jeu de mots avec *Dritte Reich* (= Troisième Reich). Même si « *Reich* » est un terme assez connu, tous les francophones ne savent pas comment on dit troisième en allemand. Par conséquent, afin de rendre la référence plus accessible, j'ai traduit « Dritta » par « Tressie », qui renferme le mot « *tres* », soit le chiffre trois en latin.

103. <https://www.lambiek.net/aanvang/lodewijk.htm>, consulté le 20 novembre 2021.

104. *Ibidem*.

105. Sources de ce paragraphe : PERRIER (Jean-Claude), « L'abominable Fu Manchu est de retour ! », dans *Le Figaro*, le 28 février 2008. Accessible en ligne sur <https://www.lefigaro.fr/livres/2008/02/28/03005-20080228ARTFIG00489-l-abominable-fu-manchu-est-de-retour.php>, consulté le 9 mai 2022.

NOIRIEL (Gérard), « Pourquoi ne parle-t-on plus du "péril jaune" ? », dans *France Culture*, le 22 mars 2022. Accessible en ligne sur <https://www.franceculture.fr/emissions/le-pourquoi-du-comment-histoire/pourquoi-ne-parle-t-on-plus-du-peril-jaune>, consulté le 9 mai 2022.

- Kolonel Bauer → Colonel Bauer

Le colonel est l'un des ennemis de l'agent 327. Le nom ne comporte aucune référence et le report de « Bauer » permet de conserver la nationalité allemande implicite associée au nom propre.

c. Culturèmes

i) Définition et aperçu des stratégies existantes

Comme mentionné précédemment, Martin Lodewijk aime intégrer des références à la culture néerlandaise dans les tomes d'*Agent 327*. Ce genre de références culturelles, également appelées réalias ou culturèmes, se révèle parfois difficile à traduire et divers spécialistes se sont penchés sur la question.

Tout d'abord, André Lefevere définit les culturèmes comme des éléments étant « *intimately bound up with the universe of reference of the original culture*¹⁰⁶ ». Plusieurs auteurs ont identifié les stratégies existantes pour traiter ces éléments ancrés dans la culture source. Diederik Grit en distingue sept (qui peuvent être combinées) :

- 1) le maintien (« *handhaving* »), c'est-à-dire la conservation du terme source avec éventuellement l'emploi de guillemets, de l'italique ou quelques modifications pour respecter les normes orthographiques, phonétiques et morphologiques;
- 2) le calque (« *leenvertaling* »), c'est-à-dire une traduction mot à mot;
- 3) l'approximation (« *benadering* »), c'est-à-dire le remplacement du culturème par une expression plus ou moins équivalente de la culture cible;
- 4) la description ou la définition du culturème (« *omschrijving of definiëring* »);
- 5) la traduction restreinte (« *kernvertaling* »), c'est-à-dire l'emploi d'un mot ou d'un syntagme (généralement un hyperonyme) qui ne rend que l'essentiel du sens du culturème;
- 6) l'adaptation (« *adaptatie* »), c'est-à-dire l'utilisation d'un culturème cible qui remplit la même fonction que la réalia source;

106. LEFEVERE (André), cité dans LEPPihalme (Ritva), "Realia", dans *Handbook of Translation Studies*, sous la direction d'Yves Gambier et de Luc van Doorslaer, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, vol. 2, 2011, pp. 126–130. Accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/hts/articles/real>, consulté le 27 décembre 2021.

7) l'omission du culturème (« *weglating* »)¹⁰⁷.

Selon Grit, le choix d'une stratégie dépend du type de texte, de l'objectif poursuivi par l'auteur et du niveau de connaissance du public cible. Pour Ritva Leppihalme, le genre du texte constitue également un facteur important. Elle illustre ce point à l'aide de l'exemple suivant : « [...] *the visual element of genres like film, television, comics and the like may obviate the need to find lexical solutions to some problems with realia. A viewer who sees the item in question on the screen will not necessarily require a target-language name for it in the subtitle*¹⁰⁸. » Cependant, même si la composante visuelle de la BD peut en effet aider le traducteur face à un culturème, les bulles et les cartouches représentent une contrainte d'espace qui limite les possibilités d'explicitation. Par ailleurs, étant donné que la plupart des phrases sont en réalité des dialogues, si le traducteur opte quand même pour une explicitation, il doit veiller à ce qu'elle s'intègre aisément aux paroles du personnage.

Selon Christine Durieux¹⁰⁹, les culturèmes possèdent parfois nombre de significations et de connotations au sein de la culture source. Le traducteur sait qu'il ne pourra pas toutes les conserver et doit alors entamer un processus de négociation en vue d'aboutir au meilleur compromis possible. Durieux précise : « [...] il n'y a pas un seul et unique compromis optimum pour traduire un référent culturel donné, le meilleur compromis à retenir est fonction du vouloir-dire, du contexte et de la situation de communication¹¹⁰. »

ii) Culturèmes du tome traduit

Pour le tome *Hotel New York*, j'ai traduit chaque culturème en tenant compte de divers facteurs de types fonctionnels : les connaissances présupposées du lecteur, le contexte, les images, la contrainte d'espace, le rôle joué par le culturème dans l'intrigue ou encore la fonction humoristique remplie par le culturème. Le tableau à l'[annexe 7](#) reprend l'ensemble des culturèmes liés à la culture néerlandaise présents dans les bulles et les cartouches. Ce tableau indique la stratégie ou les stratégies de Kaindl qui ont été appliquées dans chaque cas. *Repetitio* réfère à un report, *deletio* à une omission, *adjectio* à une explicitation et *transmutatio* à un changement dans l'ordre des mots. La stratégie du *substitutio* correspond à divers procédés : le culturème a été calqué, il a été remplacé par un équivalent de la culture cible, il a été traduit par

107. DIEDERIK (Grit), "De vertaling van realia", dans *Filter: tijdschrift over vertalen*, vol. 4, n° 4, 1997, pp. 42–48. Accessible en ligne sur <https://www.tijdschrift-filter.nl/jaargangen/1997/44/de-vertaling-van-realia-42-48/>, consulté le 9 mai 2022.

108. LEPPihalme (Ritva), *op. cit.*

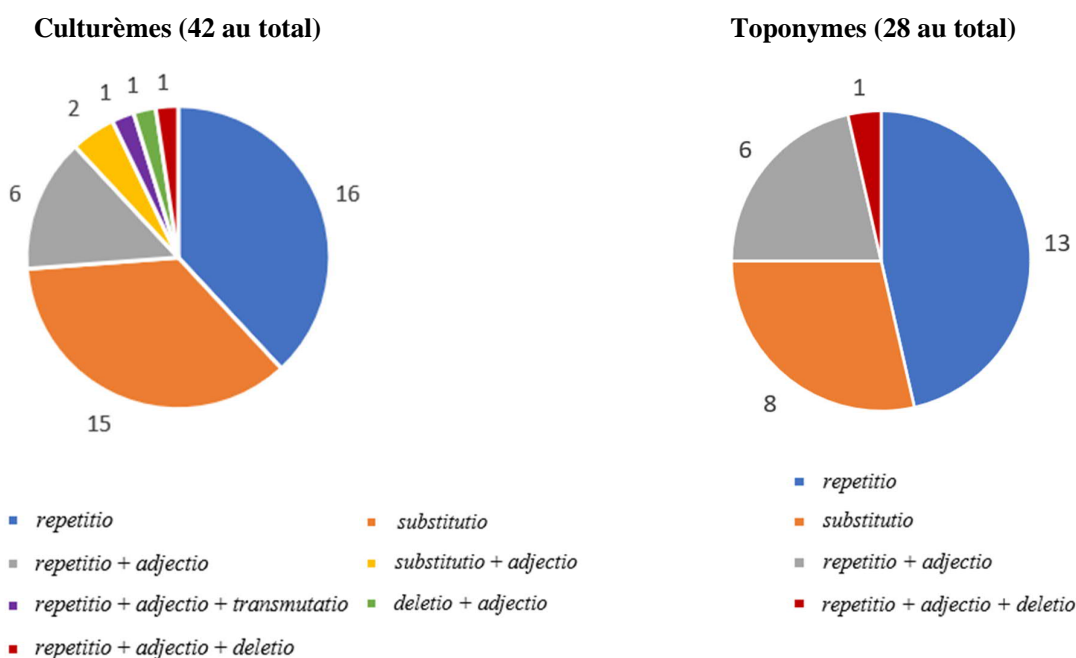
109. DURIEUX (Christine), *op. cit.*, pp. 23–30.

110. *Idem*, p. 29.

un hyperonyme ou il a été traduit par l'équivalent officiel (p. ex *de Maas* : la Meuse). Pour certains culturèmes, plusieurs stratégies ont été combinées.

Comme le montrent les graphiques ci-dessous, sur un total de 42 culturèmes, 16 cas de *repetitio* peuvent être observés; 15 cas de *substitutio*; 6 cas d'une combinaison de *repetitio* et d'*adjectio*; 2 cas de la combinaison de *substitutio* et d'*adjectio*; 1 cas de la combinaison de *repetitio*, d'*adjectio* et de *transmutatio*; 1 cas de la combinaison de *deletio* et d'*adjectio*, et un cas de la combinaison de *repetitio*, d'*adjectio* et de *deletio*.

Parmi ces 42 culturèmes se trouvent 28 toponymes, qui à eux seuls donnent lieu à 13 cas de *repetitio*, 8 cas de *substitutio*, 6 cas de la combinaison de *repetitio* et d'*adjectio*, et 1 cas de la combinaison de *repetitio*, d'*adjectio* et de *deletio*¹¹¹.



Ces graphiques montrent une majorité de cas de *repetitio*, combiné ou non à d'autres procédés. Ce constat reflète la stratégie générale consistant à conserver une partie de la culture néerlandaise grâce au report d'un maximum de culturèmes. Pour certains toponymes, il a fallu recourir à une explicitation, et donc au procédé d'*adjectio*, puisque ni le contexte ni les images ne permettaient de déterminer s'il s'agissait d'une ville, d'un quartier, d'une rue, d'un

111. Les éléments qui reviennent plusieurs fois (p. ex. « *Holland-Amerika Lijn* » ou « *de Maas* ») ont été comptabilisés comme un seul cas.

bâtiment, etc. L'*adjectio* remplit ici une fonction opérative : il produit un effet naturel. Les toponymes explicités sont en effet clairs pour le lecteur. Ce dernier ne va donc pas se poser de questions à leur sujet, ce qui lui aurait demandé d'interrompre sa lecture.

Néanmoins, le recours au procédé de *substitutio* s'est parfois imposé lorsque la référence culturelle était inaccessible au public cible, lorsqu'une explicitation se révélait impossible en raison de la contrainte d'espace ou encore lorsqu'il existait déjà un équivalent officiel.

iii) Cas particuliers

Le texte source comporte quelques cas particuliers sur lesquels il convient de se pencher.

Tout d'abord, trois culturèmes ont fait l'objet d'une combinaison de procédés unique.

Le premier culturème est situé dans la toute première cartouche à la planche 3 (voir [annexes 8.1 et 8.2](#)). Il s'agit des noms propres Ajax et Feyenoord. Tous deux ont été conservés dans la traduction, mais la stratégie d'*adjectio* a été appliquée, car les francophones entendent plus souvent parler du premier club de football sous sa dénomination complète : l'Ajax Amsterdam. Enfin, la cartouche a fait l'objet d'un *transmutatio*. En effet, l'ordre des mots a été modifié afin que les deux phrases portant sur l'Ajax et le Feyenoord se suivent. De cette façon, le lecteur devine plus facilement que le Feyenoord Rotterdam est également un club de football par analogie avec l'Ajax Amsterdam.

Le second cas se trouve à la 1^{re} vignette de la 1^{re} bande de la planche 12 (voir [annexes 9.1 et 9.2](#)). Le personnage principal se dirige vers le restaurant de l'hôtel New York et déclare avoir envie d'une part de tarte aux pommes. Il ajoute : « *Zolang die maar groter is dan de kroketten!* » Cette remarque fait référence à un vers du poète néerlandais Cornelis Bastiaan Vaandrager qui est inscrit sur l'un des murs du restaurant et que le lecteur peut apercevoir à la 1^{re} vignette de la 2^e bande de la même planche (voir [annexe 9.3](#)). Cette inscription est authentique¹¹². Étant donné que dans la traduction toutes les inscriptions qui se trouvent dans les images ont été conservées en néerlandais, il fallait remplacer les propos de l'agent 327 par quelque chose de neutre adapté au contexte. Dans le texte cible, Henri Painfert affirme donc simplement : « J'en ai déjà l'eau à la bouche ! » Cette traduction relève à la fois du *deletio*, puisque la référence à l'inscription a disparu, et de l'*adjectio*, car en néerlandais, le personnage ne dit pas qu'il est alléché par la part de tarte.

112. Rédaction de *Neerlandistiek*, "De kroketten van Vaandrager", dans *Neerlandistiek*, le 16 avril 2019. Accessible en ligne sur <https://neerlandistiek.nl/2019/04/de-kroketten-van-vaandrager/>, consulté le 26 mars 2022.

Le troisième cas concerne le syntagme « *de Europoorthavens* », situé à la 1^{re} vignette de la 1^{re} bande de la planche 26 (voir [annexes 10.1 et 10.2](#)). L'Europoort est un port qui fait partie du port de Rotterdam¹¹³. Le néerlandais étant redondant, il semblait préférable d'utiliser une formulation plus générale et de recourir à un *deletio* en implicitant « *havens* ». De plus, dans la vignette en question, Wu Manchu mentionne que les sous-marins de poche *Seehund* lui servent à transporter diverses marchandises depuis l'Europoort. Dans ce contexte, il pourrait très bien s'agir de n'importe quel port néerlandais. C'est pourquoi j'ai employé le procédé d'*adjectio* et précisé que ce port était situé à Rotterdam.

Par ailleurs, deux culturèmes d'ordre politique n'ont pas pu être conservés et ont fait l'objet d'un *substitutio*. Le premier est la mention de Jan Potter Balk&ende à 2^e vignette de la 4^e bande de la planche 13 (voir [annexes 11.1 et 11.2](#)). Ce nom fictif réfère à Jan Pieter Balkenende, qui est devenu Premier ministre des Pays-Bas en juillet 2002¹¹⁴, soit au cours de la période pendant laquelle le tome *Hotel New York* est paru dans le journal *Algemeen Dagblad*. Il convient également de noter qu'à peine neuf jours avant les élections législatives ayant mené à la formation du cabinet Balkenende I, un homme politique important, Pim Fortuyn, a été assassiné¹¹⁵. Cela explique peut-être pourquoi dans *Agent 327*, Jan Potter Balk&ende cherche quelqu'un pour le protéger. La référence à l'ancien Premier ministre néerlandais ainsi que celle implicite à l'assassinat de Pim Fortuyn créent un effet humoristique. La plupart des francophones ne connaissent évidemment pas ces références. De plus, comme les noms des personnages néerlandais ont été traduits par des noms à consonance francophone, l'homme politique fictif devait également porter un nom à consonance francophone. Il s'est avéré difficile de trouver une personnalité politique francophone suffisamment connue qui véhicule des associations équivalentes à celles du texte source. Il m'a donc semblé plus judicieux de laisser tomber les références et de compenser la perte de l'humour culturel par de l'humour linguistique. Dans le texte cible, Jan Potter Balk&ende devient le ministre Jean Némard. J'ai préféré employer le terme « ministre » plutôt que « Premier ministre », puisque Jan Pieter Balkenende n'occupait pas nécessairement déjà cette fonction lorsque la planche en question est parue dans *Algemeen Dagblad*. Le mot « ministre » véhicule la notion d'un homme politique

113. <https://www.portofrotterdam.com/nl/bouwen-aan-de-haven/veilige-haven/waterveiligheid/europoort>, consulté le 26 mars 2022.

114. <https://www.vpro.nl/programmas/tegenlicht/lees/biografieen/b/jan-peter-balkenende.html>, consulté le 26 mars 2022.

115. DAUTZENBERG (Litz), "Ook na moord op Pim Fortuyn gingen verkiezingen door: 'Moordenaar niet belonen'", dans *EenVandaag*, le 18 mars 2019. Accessible en ligne sur <https://eenvandaag.avrotros.nl/item/ook-na-moord-op-pim-fortuyn-gingen-verkiezingen-door-moordenaar-niet-belonen/>, consulté le 26 mars 2022.

important. Le second culturème est le personnage de Specerij, l'ancien maire de Rotterdam, dont le nom est évoqué aux vignettes 2 et 3 de la 4^e bande de la planche 24 ainsi qu'à la 1^{re} vignette de la 1^{re} bande de la planche 25 (voir [annexes 12.1 à 12.4](#)). Specerij constitue une référence à Bram Peper¹¹⁶, qui a été le maire de Rotterdam entre 1982 et 1998, et a également été ministre de l'Intérieur¹¹⁷. Il ne semblait pas judicieux de remplacer le nom du personnage par le nom d'une personnalité politique francophone connue. Dans les planches en question, Wu Manchu explique que Specerij est l'ancien maire de Rotterdam et que c'est grâce à son influence qu'elle a pu empêcher la destruction des souterrains. De plus, étant donné que la traduction s'adresse à tous les francophones de façon générale, il serait compliqué de trouver une seule personnalité politique qui soit connue à la fois des Belges, des Français, des Québécois, etc. Par conséquent, j'ai de nouveau compensé la perte d'une référence culturelle par de l'humour linguistique en choisissant un nom en lien avec l'histoire. Dans cette partie de la BD, Wu Manchu explique qu'elle a transformé certaines personnes influentes en esclaves serviables qu'elle pouvait manipuler à sa guise. C'est pourquoi j'ai traduit Specerij par Paul Pentin.

Un autre cas particulier concerne les paroles de la chanson que l'agent 327 entend quand il arrive à la gare centrale d'Amsterdam à la 2^e vignette de la 3^e bande de la planche 9 (voir [annexes 13.1 et 13.2](#)). Cette chanson apparaît dans plusieurs tomes de la BD et a été composée par le duo fictif Gerda et Herman Timmerhout, une parodie de Gert et Hermien Timmermans, un duo néerlandais très populaire dans les années soixante et septante¹¹⁸. Les paroles de la chanson « *Denk toch altijd met liefde' aan je moeder* » font penser à la chanson « *Een moederhart, een goudenhart*¹¹⁹ » de Gert et Hermien Timmermans. Peu de francophones connaissent cette chanson et une traduction littérale du culturème ne parlerait pas aux lecteurs. Il valait donc mieux le remplacer par une référence à une chanson française et ainsi procéder à un *substitutio*. Afin de quand même conserver un lien avec les Pays-Bas, mon choix s'est porté sur la chanson « Du côté de chez Swann » de Dave, chanteur né à Amsterdam qui a rencontré

116. BARNEVELD (Gijs van), "Strischapswinnaar '78 Marin Lodewijk... 'Nu via Bram Peper in de publiciteit'", dans *Rotterdams Nieuwsblad*, le 23 octobre 1982. Accessible en ligne sur <https://schiedam.courant.nu/issue/RD/1982-10-23/edition/0/page/2?query=>, consulté le 27 mars 2022.

117. <https://www.eur.nl/essb/media/2017-10-7-interview-bram-peper>, consulté le 27 mars 2022.

118. <https://informatiesite.stripaap.nl/stripartikelen/vlooiën-met-balbo/68-vlooiën-met-balbo-luisteren/1754-waar-luisteren-stripfiguren-naar>, consulté le 27 mars 2022 et "Stortvloed aan reacties op docu Gert & Hermien: 'Zit ademloos te kijken'", dans *RTL Boulevard*, le 10 juin 2021, accessible en ligne sur <https://www.rtlboulevard.nl/entertainment/tv/artikel/5235635/ruim-11-miljoen-kijkers-voor-docu-over-zangduo-gert-en-hermien>, consulté le 27 mars 2022.

119. <https://www.songteksten.nl/songteksten/15061/gert-timmerman/een-moederhart-een-gouden-hart.htm>, consulté le 27 mars 2022.

le succès à la même époque que le duo néerlandais¹²⁰. Pour que le texte reste un clin d'œil à la chanson et non une mention explicite de cette dernière, j'ai modifié légèrement les paroles : « J'irai bien refaire un tour du côté de chez Swann » est donc devenu « Je retournerais bien du côté de chez Twann ».

Pour finir, il est intéressant d'examiner le cas de « *moppenrommel* » évoqué par l'agent 327 à la 1^{re} vignette de la 2^e bande de la planche 4 (voir [annexes 14.1 et 14.2](#)). Il s'agit d'une référence au *Mini moppentrommel*, l'une des rubriques de l'émission *Mini playbackshow*, diffusée aux Pays-Bas entre 1983 et 1998. Lors de cette rubrique, des enfants venaient tour à tour raconter des blagues¹²¹. Pour conserver ce culturème tel quel, il aurait fallu réaliser une longue explication, éventuellement à l'aide d'une note de bas de case, ce qui s'est révélé impossible au vu de la contrainte d'espace. La meilleure option consistait donc à recourir à un *substitutio*. Il n'existe pas d'émission francophone équivalente. Des émissions humoristiques telles que *On n'demande qu'à en rire* et *La Classe* pourraient éventuellement convenir, mais il s'agit davantage d'humoristes qui présentent leurs sketches que de personnes qui racontent des blagues. Or, dans la vignette en question, l'agent 327 est de mauvaise humeur parce qu'il vient de passer plusieurs heures à écouter des crimiclowns lui raconter un grand nombre de blagues qui n'étaient pas toujours très drôles. Finalement, mon choix s'est porté sur les blagues de Toto, une référence accessible à tous les lecteurs. J'ai modifié l'orthographe de « Toto » en « Tautau » pour imiter l'auteur qui a écrit « *moppenrommel* » à la place de « *moppentrommel* ».

Cette tendance de Martin Lodewijk à changer légèrement l'orthographe des culturèmes se retrouve dans plusieurs tomes. Dans *Hotel New York*, cinq autres cas liés à des références plus internationales peuvent être observés : Yahaha à la place de Yamaha¹²², Pikkie Martin à la place de Ricky Martin¹²³, Nix-Files à la place de X-Files¹²⁴, Tom Clowncy à la place de Tom Clancy¹²⁵ et Sell à la place de Shell¹²⁶. J'ai appliqué la stratégie de *repetitio* pour ces cinq cas, car les culturèmes sont accessibles aux francophones et les modifications orthographiques produisent des effets qui doivent être conservés. D'une part, les lecteurs éprouvent un certain plaisir ainsi que de la satisfaction lorsqu'ils parviennent à identifier la référence malgré

120. <https://www.radiofrance.fr/personnes/dave>, consulté le 27 mars 2022.

121. Rédaction de *Margriet*, "Dat was pas leuke televisie: de Mini playbackshow met Henny Huisman!", dans *Margriet*, le 3 décembre 2017. Accessible en ligne sur <https://www.margriet.nl/lifestyle/dat-was-pas-leuke-televisie-de-mini-playbackshow-met-henny-huisman~ba8ede09/?referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>, consulté le 27 mars 2022.

122. Inscription à la planche 7, 3^e bande, 2^e vignette.

123. Planche 13, 1^{re} bande, 3^e vignette.

124. Planche 13, 4^e bande, 1^{re} vignette.

125. Planche 21, 3^e bande, 3^e vignette.

126. Planche 24, 4^e bande, vignettes 1 et 3.

l'orthographe différente. D'autre part, ces changements servent parfois une fonction humoristique, comme dans le cas de Tom Clowncy.

Pour conclure, le texte source comportait plusieurs culturèmes. Certains ont pu être conservés, notamment la plupart des toponymes, mais d'autres ont fait l'objet d'une *substitutio* et ont nécessité réflexion et créativité. Les culturèmes ont été traduits au cas par cas, avec chaque fois la volonté de transmettre une partie de la culture néerlandaise et de conserver l'éventuel effet humoristique, tout en palliant les problèmes de compréhension que pourraient rencontrer les lecteurs.

d. Multilinguisme

D'après Rainier Grutman, le multilinguisme consiste en la présence de plusieurs langues dans un même espace. La plupart du temps, il s'agit de la langue maternelle de l'auteur et d'une ou plusieurs langues étrangères. Néanmoins, un écrit peut également être qualifié de multilingue s'il comporte des dialectes, de l'argot, des langues classiques ou même des langues artificielles¹²⁷. Le multilinguisme littéraire existe depuis le Moyen Âge¹²⁸ et aujourd'hui, les œuvres multilingues se multiplient. Comme l'observe Madeleine Stratford, « [à] l'ère de la mondialisation, les populations se mélangent, les frontières s'effacent et les littératures se diversifient au rythme des migrations. »

En ce qui concerne la BD *Agent 327*, le tome *Hotel New York* peut être qualifié de texte multilingue. Les bulles contiennent en effet plusieurs langues autres que le néerlandais ; à savoir l'anglais, l'allemand, le mandarin et le russe. Il s'agit souvent d'un ou plusieurs mots qui apparaissent au sein d'une phrase néerlandaise. Le lecteur peut également observer des inscriptions allemandes, des inscriptions russes ainsi qu'une inscription française dans les images. Le texte source comprend aussi deux néologismes (« *verdreiging* » et « *ontveiliging* »¹²⁹), deux expressions anglaises néerlandisées (« *hevvie sjit* » et « *piessakeek* »¹³⁰), une expression issue d'un dialecte (« *Kapitein Karrevracht en zijn jongens*

127. GRUTMAN (Rainier), "Multilingualism", dans *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, sous la direction de Mona Baker et Gabriela Saldanha, Londres et New York, Routledge, 2020, pp. 341–346. Accessible en ligne sur <https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9781315678627/routledge-encyclopedia-translation-studies-mona-baker-gabriela-saldanha>, consulté le 24 mai 2022.

128. STRATFORD (Madeleine), « Au tour de Babel ! Les défis multiples du multilinguisme », dans *Meta*, vol. 53, n° 3, septembre 2008, p. 458. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/mea/2008-v53-n3-meta2400/019234ar/>, consulté le 12 mai 2022.

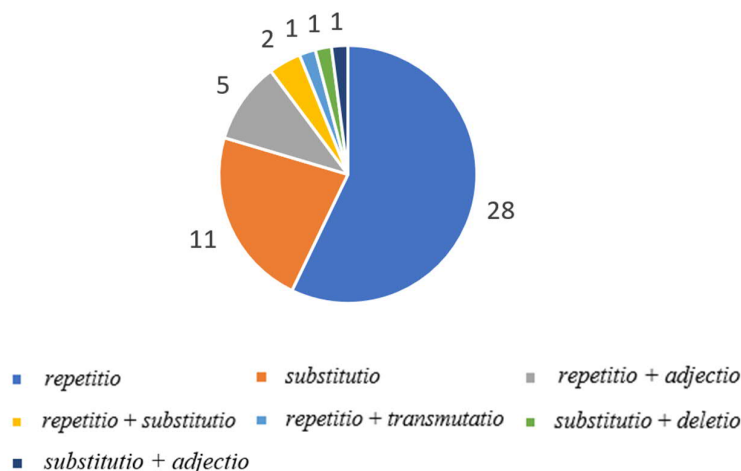
129. Planche 15, 4^e bande, 2^e vignette.

130. Respectivement à la 1^{re} vignette de la 3^e bande de la planche 11 et à la 2^e vignette de la 2^e bande de la planche 39.

zullen dit karreweitje wel 'ns wassen! »¹³¹) ou encore un dialecte fictif (voir [annexes 15.1 et 15.2](#)). Par ailleurs, l'un des serveurs de Wu Manchu utilise des formulations peu idiomatiques ou des mots qui n'existent pas (voir [annexes 16.1 à 16.10](#)). Pour finir, il est intéressant de constater qu'à la 2^e vignette de la 2^e bande de la planche 47 (voir [annexe 17](#)), certains des idéogrammes utilisés pour refléter les jurons de Dritta Reich sont typiquement allemands. La bulle contient en effet plusieurs lettres en écriture gothique ainsi que le casque à pointe allemand (« *Pickelhaube* »), porté par les soldats prussiens puis allemands entre 1842 et 1916¹³². Le tableau à l'[annexe 18](#) reprend l'ensemble des éléments qui contribuent au multilinguisme du tome. La traduction choisie et la stratégie utilisée sont indiquées pour chaque élément¹³³.

Le graphique ci-dessous illustre les différentes stratégies qui ont été appliquées¹³⁴.

Multilinguisme (49 éléments au total)



Comme le montre le graphique, la plupart des éléments ont été conservés. Ce maintien traduit ma volonté de garder les effets créés par le multilinguisme. Dans le tome *Hotel New York*, le multilinguisme remplit effectivement trois des fonctions établies par András Horn : caractériser un personnage, accentuer l'illusion de réalité et produire un effet comique¹³⁵. Les personnages

131. Planche 35, 2^e bande, 1^{re} vignette.

132. <https://www.museedelagrandeguerre.com/collections/casque-a-pointe-allemand/>, consulté le 12 mai 2022.

133. Le tableau ne reprend pas les inscriptions étrangères figurant dans les images. Comme pour toutes les autres inscriptions, le procédé de *repetitio* a été appliqué.

134. Les éléments qui reviennent plusieurs fois (p. ex. « *Herr* » ou « *U-boot* ») ont été comptabilisés comme un seul cas.

135. HORN (András), cité dans STRATFORD (Madeleine), *op. cit.*, p. 461.

de la BD n'appartiennent pas tous à la même nationalité. Dans le cas d'un film ou d'une série, cette différence pourrait être représentée à l'aide d'accents. Dans une BD, l'un des moyens dont dispose l'auteur consiste à intégrer un ou plusieurs mots étrangers dans une phrase formulée dans la langue cible, ce qu'a fait Martin Lodewijk. De surcroît, la présence de quelques mots anglais dans les bulles reflète le nombre élevé d'anglicismes que contient la langue néerlandaise. Pour finir, plusieurs éléments, tels que le dialecte fictif, contribuent à produire un effet humoristique.

La conservation des éléments appartenant à diverses variétés linguistiques ne devrait pas entraîner de problèmes de compréhension chez le public cible. La plupart du temps, les lecteurs peuvent facilement deviner le sens du terme étranger grâce au contexte et aux images. Le terme est même parfois précédé ou suivi de sa signification.

Toutefois, lorsque le contexte n'était pas suffisamment clair, j'ai recouru au procédé d'*adjectio*. La totalité des cas pour lesquels les procédés de *repetitio* et d'*adjectio* ont été combinés concerne des termes allemands. Étant donné que le néerlandais et l'allemand appartiennent tous les deux à la même branche de langues (les langues germaniques), il est plus facile pour les lecteurs sources de comprendre ou de deviner le sens d'un mot allemand que pour les lecteurs cibles. Certains mots se ressemblent en néerlandais et en allemand. Par exemple, le terme allemand « *gründlich* », qui signifie « approfondi » ou « rigoureux », fait penser au terme néerlandais « *grondig* », qui possède des significations similaires. Il m'a paru utile d'employer l'*adjectio* dans cinq cas spécifiques : pour les termes « *gründlich* », « *Sicherheitsdienst* », « *Kreuz* », « *Krieg Heil* » et « *Tauchretter* ». Pour le mot « *Kreuz* », j'ai directement ajouté l'adjectif « gammée » dans la bulle, mais dans les quatre autres cas, j'ai ajouté la signification sous la forme d'une note de bas de case. Martin Lodewijk recourt lui-même à la note de bas de case pour renvoyer à d'anciens tomes¹³⁶ ou donner aux lecteurs la signification de termes étrangers (p. ex. pour le syntagme russe « *nu pogodni* » à la planche 8 ou certains sinogrammes à la planche 23). Les notes de bas de case ou de bas de page peuvent également être observées dans des BD telles que *Lady S*¹³⁷ et *Tamara*¹³⁸. Grâce aux notes, les explications ne

136. Dans ces notes renvoyant aux tomes précédents, j'ai systématiquement ajouté les termes « à paraître ». Dans la situation fictive où une maison d'édition m'aurait demandé de traduire le tome *Hotel New York*, ce dernier serait le premier de la BD à être traduit et il conviendrait de prévenir les lecteurs que les autres tomes ne sont pas encore disponibles en français, mais le seront bientôt.

137. AYMOND (Philippe) – GÉRARD (Sébastien) – VAN HAMME (Jean), « Lady S, Pour la peau d'une femme », dans *Spirou*, n° 3944 du 13 novembre 2013, p. 12.

138. BEKAERT (Benoît) – BOSSE – DARASSE (Christian) – ZIDROU, « Tamara, Maman-sitting », dans *Spirou*, n° 3890 du 31 octobre 2012, p. 30.

sont pas ajoutées directement dans les bulles, ce qui risquerait d'alourdir les paroles des personnages.

Il convient de remarquer que le procédé de *substitutio* a été utilisé dans douze cas. Il s'agit entre autres des néologismes néerlandais que j'ai traduits par des néologismes français, des expressions anglaises néerlandisées que j'ai francisées (p. ex. « *hevvie sjit* » devient « hévie chit » dans le texte cible) en encore du nom de l'entreprise d'Olga Lawina (« *Beautiful Important People Security* » ou « *B.I.P.S.* »). Dans la traduction, cette entreprise possède toujours une dénomination anglaise, mais les mots ont été remplacés par d'autres afin de conserver l'effet humoristique (« *Fine-looking Elite Security Services* » ou « *F.E.S.S.* »).

Enfin, tous les termes étrangers (russes, allemands et anglais) ont été mis en italique afin que les lecteurs sachent tout de suite que ces mots proviennent d'une langue étrangère. En l'absence d'italique, lorsqu'ils rencontrent un mot inconnu, les lecteurs interrompent leur lecture et commencent à se poser des questions sur le sens de ce mot. Ils se demandent peut-être si c'est un néologisme et ne se rendent pas immédiatement compte qu'il s'agit d'un terme étranger. Grâce à l'italique, les lecteurs analysent plus facilement le mot et interrompent leur lecture moins longtemps. Certains auteurs de romans utilisent l'italique pour distinguer les passages dans une langue étrangère du reste du texte. En ce qui concerne la BD, j'ai lu plusieurs numéros du journal *Spirou*¹³⁹. J'ai observé plusieurs cas de multilinguisme, mais l'italique n'était employé que dans un seul de ces cas (pour la BD *Cédric*¹⁴⁰). Néanmoins, comme mentionné précédemment, la typographie, et donc l'italique, représente l'un des moyens de véhiculer du sens dans une BD et j'ai décidé d'exploiter cette possibilité afin de faciliter la lecture du public cible.

139. Voir [Bibliographie, Bandes dessinées, Sources de l'échantillon francophone](#).

140. CAUVIN (Raoul) – LAUDEC – LEONARDO (Vittorio), « Cédric », dans *Spirou*, n° 3802 du 23 février 2011, pp. 32–33.

IV. Conclusion

La traduction d'une bande dessinée constitue un exercice bien plus complexe qu'il n'y paraît. Une BD n'est pas composée uniquement d'un texte. Elle est multimodale, ce qui signifie qu'elle véhicule du sens non seulement à travers le mode verbal, mais également à travers le mode visuel. Outre le texte et les images, nombre d'éléments sont porteurs de sens : la forme des bulles, la typographie, les lignes de mouvement, etc.

Par conséquent, le traducteur ne peut pas analyser et traduire une bande dessinée comme n'importe quel autre texte. Il doit considérer l'ensemble des éléments qui composent la BD, et tenir compte de leur interaction ainsi que de l'interaction entre les vignettes et les planches. En d'autres termes, pour bien traduire une BD, il faut avant tout bien la lire. Celotti déclare d'ailleurs à ce sujet :

*Habitual readers of comics easily deal with the basic complementary interaction of visual and verbal messages, but those who are not educated to read comics, as could be the case with non-specialized translators, should not forget always to read both messages and not only the verbal one. This may seem obvious, but it has to be said that many translation errors stem from the translator's failure to read the interconnection between the verbal and visual messages*¹⁴¹.

Lors de mon travail sur *Agent 327*, j'ai également constaté que les images impliquent une contrainte d'espace. Alors que le dessinateur détermine la taille d'une bulle ou d'une cartouche en fonction du texte qui doit y être écrit, le traducteur doit faire face à des bulles et des cartouches dont la taille est déjà définie et qu'il ne peut pas modifier.

Toutefois, lors de ma traduction, j'ai découvert que la composante visuelle pouvait aussi représenter une ressource. Par exemple, les expressions faciales des personnages m'ont permis de déterminer si ces derniers étaient tristes, inquiets, satisfaits, etc., ce qui m'a aidée à interpréter le sens de certaines phrases. De plus, dans le cas du multilinguisme, j'ai pu me servir de la typographie, et plus précisément de l'italique, pour véhiculer une signification supplémentaire.

D'un point de vue linguistique, la traduction du tome *Hotel New York* comprenait certaines difficultés, telles que le traitement des passages humoristiques et des divers culturèmes.

De façon générale, j'ai abordé la traduction de manière fonctionnaliste en gardant en tête quatre objectifs spécifiques : répondre aux normes du marché de la BD francophone, conserver une

141. CELOTTI (Nadine), *op. cit.*, p. 43.

part de l'identité néerlandaise de la BD, préserver l'humour et assurer un certain confort de lecture au public cible. Afin d'atteindre ces buts, j'ai appliqué une stratégie combinant principalement les procédés de *repetitio*, de *substitutio* et d'*adjectio*.

Ma traduction est finalement le résultat d'une multitude de décisions. Comme tout autre traducteur, le traducteur d'une bande dessinée ne peut jamais être sûr qu'il pose les bons choix. Il sait que son travail impliquera une perte, puisque, comme le rappelle Durieux, la traduction présente un défaut majeur : « elle n'est pas l'original¹⁴². » Tout ce que le traducteur peut faire, c'est peser chaque fois le pour et le contre et déterminer quelle est la meilleure stratégie à adopter pour remplir au mieux son rôle d'intermédiaire entre la culture source et la culture cible.

142. DURIEUX (Christine), *op. cit.*, p. 29.

V. Bibliographie

OUVRAGES

- BALLARD (Michel), *Le nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001, pp. 19, 20 et 103.
- GENETTE (Gérard), *Seuils*, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Poétique », 1987, première page de l'introduction. Accessible en ligne sur https://books.google.be/books?id=0U33AgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false, consulté le 10 mai 2022.
- GROENSTEEN (Thierry), *Système de la bande dessinée*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Formes sémiotiques », 1999, pp. 8, 21 et 80.
- HABRAKEN (Pol), *The Making of Agent 327, Te land, ter zee & in de lucht*, Oosterhout, Uitgeverij L, 2015, p. 15. Accessible en ligne sur <https://adoc.pub/pol-habraken-ter-zee-.html>, consulté le 20 novembre 2021.
- HOUSE (Juliane), *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, coll. « Tübinger Beiträge zur Linguistik », 1997, pp. 66 et 69. Accessible en ligne sur https://books.google.be/books?id=D16aYuTCBJ0C&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q=covert&f=false, consulté le 12 septembre 2021.
- NIDA (Eugene A.), *Towards a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leyde, E. J. Brill, 1964, pp. 159–160. Accessible en ligne sur https://books.google.be/books?id=jYGLPQAACAAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false, consulté le 9 septembre 2021.
- PYM (Anthony), *Exploring Translation Theories*, Londres et New York, Routledge, 2014 (2^e édition), pp. 33, 86, 101 et 159.
- REISS (Katharina) – VERMEER (Hans), *Towards a General Theory of Translational Action, Skopos Theory Explained*, trad. Christiane Nord, Londres et New York, Routledge, 1984, pp. 90 et 137.
- TOURY (Gideon), *Descriptive Translation Studies – and beyond*, Amsterdam, John Benjamins, coll. « Benjamins Translation Library », 1995, pp. 56–57. Accessible en ligne sur <http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/repo/SearchOfATheory.html>, consulté le 6 septembre 2021.

OUVRAGES COLLECTIFS

- ASSIS (Érico Gonçalves de), “The Letterer as a Translator in Comics Translation”, dans *Comics – Übersetzungen und Adaptionen*, sous la direction de Nathalie Mälzer, Berlin, Frank & Timme, coll. « TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens », 2015, pp. 251–267. Accessible en ligne sur https://www.academia.edu/14586498/The_Letterer_as_Translator_in_Comics_Translation?bulkDownload=thisPaper-topRelated-sameAuthor-citingThis-citedByThis-secondOrderCitations&from=cover_page, consulté le 17 mai 2022.

- BALLIU (Christian), « Le classicisme français : une vision programmatique de la traduction », dans *Au cœur de la traductologie, Hommage à Michel Ballard*, sous la direction de Lieven D’Hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio, Arras, Artois Presses Université, coll. « Traductologie », 2019, p. 60.
- BERMAN (Antoine), cité dans ROTA (Valerio), “Aspects of Adaptation”, dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, p. 96.
- CELOTTI (Nadine), “The Translator of Comics as a Semiotic Investigator”, dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, pp. 38–41, p. 43 et p. 47.
- GRUTMAN (Rainier), “Multilingualism”, dans *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, sous la direction de Mona Baker et Gabriela Saldanha, Londres et New York, Routledge, 2020, pp. 341–346. Accessible en ligne sur <https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9781315678627/routledge-encyclopedia-translation-studies-mona-baker-gabriela-saldanha>, consulté le 24 mai 2022.
- HEWSON (Lance), « Sourcistes et cibliers » dans *Correct/Incorrect, Études réunies par Michel Ballard et Lance Hewson*, Arras, Artois Presse Université, coll. « Traductologie », 2004, p. 130.
- HOUSE (Juliane), “Overt and covert translation”, dans *Handbook of Translation Studies*, sous la direction d’Yves Gambier et de Luc van Doorslaer, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, vol. 1, 2010, pp. 245–246. Traduction par René Lemieux, 2018, accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/hts/articles/ove1.fr>, consulté le 21 novembre 2021.
- JÜNGST (Heike), “Translating Educational Comics”, dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, pp. 176–177.
- JÜNGST (Heike), “Translating Manga”, dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, p. 74.
- KAINDL (Klaus), “Multimodality and translation”, dans *The Routledge Handbook of Translation Studies*, sous la direction de Carmen Millán et Francesca Bartrina, Londres et New York, Routledge, 2013, pp. 257–258.
- LEFEVERE (André), cité dans LEPPihalme (Ritva), “Realia”, dans *Handbook of Translation Studies*, sous la direction d’Yves Gambier et de Luc van Doorslaer, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, vol. 2, 2011, pp. 126–130. Accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/hts/articles/real1>, consulté le 27 décembre 2021.
- LEPPihalme (Ritva), “Realia”, dans *Handbook of Translation Studies*, sous la direction d’Yves Gambier et de Luc van Doorslaer, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, vol. 2, 2011, pp. 126–130. Accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/hts/articles/real1>, consulté le 27 décembre 2021.
- NORD (Christiane), “Functionalism in translation studies”, dans *The Routledge Handbook of Translation Studies*, sous la direction de Carmen Millán et Francesca Bartrina, Londres et New York, Routledge, 2013, pp. 202 et 205.

- PETERSEN (Robert), cité dans ZANETTIN (Federico), “Comics, manga and graphic novels”, dans *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, sous la direction de Mona Baker et Gabriela Saldanha, Londres et New York, Routledge, 2020, p. 75. Accessible en ligne sur <https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9781315678627/routledge-encyclopedia-translation-studies-mona-baker-gabriela-saldanha>, consulté le 24 mai 2022.
- ROTA (Valerio), “Aspects of Adaptation”, dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, pp. 80–90.
- VANDAELE (Jeroen), “Humor in translation”, dans *Handbook of Translation Studies*, sous la direction d’Yves Gambier et de Luc van Doorslaer, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, vol. 1, 2010, pp. 147–152. Accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/hts/articles/hum1>, consulté le 24 avril 2022.
- VENUTI (Lawrence), cité dans ROTA (Valerio), “Aspects of Adaptation”, dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, p. 84.
- VERMEER (Hans), “Skopos and Commission in Translational Action”, trad. Andrew Chesterman, dans *The Translation Studies Reader*, sous la direction de Lawrence Venuti, Londres et New York, Routledge, 2000, p. 224. Accessible en ligne sur https://books.google.be/books?id=4usxDBioV5UC&pg=PA224&dq=The+translation+studies+reader+&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwiko631ivTyAhXKCOwKHdFHD6kQ6AF6B_AgKEAI#v=onepage&q&f=true, consulté le 10 septembre 2021.
- ZANETTIN (Federico), “The Translation of Comics as Localization. On Three Italian Translations of *La piste des Navajos*”, dans *Comics in Translation*, sous la direction de Federico Zanettin, Manchester et Kinderhook, St. Jerome Publishing, 2008, p. 202.
- ZANETTIN (Federico), “Comics, manga and graphic novels”, dans *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, sous la direction de Mona Baker et Gabriela Saldanha, Londres et New York, Routledge, 2020, pp. 75, 77, 78 et 79. Accessible en ligne sur <https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9781315678627/routledge-encyclopedia-translation-studies-mona-baker-gabriela-saldanha>, consulté le 24 mai 2022.

ARTICLES DE REVUE

- AJTONY (Zsuzsanna), “Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation”, dans *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 9, n° 2, 2017, p. 3. Accessible en ligne sur <http://www.acta.sapientia.ro/acta-phil/philologica-main.htm>, consulté le 27 novembre 2021.
- DIEDERIK (Grit), “De vertaling van realia”, dans *Filter: tijdschrift over vertalen*, vol. 4, n° 4, 1997, pp. 42–48. Accessible en ligne sur <https://www.tijdschrift-filter.nl/jaargangen/1997/44/de-vertaling-van-realia-42-48/>, consulté le 9 mai 2022.
- DURIEUX (Christine), « Traduire l’intraduisible : négocier un compromis », dans *Meta*, vol. 55, n° 1, mars 2010, pp. 23–30. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2010-v55-n1-meta3696/039599ar/>, consulté le 19 mars 2022.
- EVEN-ZOHAR (Itamar), “Polysystem Theory”, dans *Poetics Today*, vol. 11, n° 1, été 1990, p. 11. Accessible en ligne sur <https://www.jstor.org/stable/1772666?seq=1>, consulté le 9 mai 2022.

- EVEN-ZOHAR (Itamar), “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, dans *Poetics Today*, vol. 11, n° 1, été 1990, pp. 46, 47 et 50. Accessible en ligne sur <https://www.jstor.org/stable/1772668?seq=1>, consulté le 9 mai 2022.
- GROENSTEEN (Thierry), « Neuvième art », dans *Neuvième art 2.0*, septembre 2012. Accessible sur <http://neuviemart.citebd.org/spip.php?article451>, consulté le 9 mai 2022.
- HORN (András), cité dans STRATFORD (Madeleine), « Au tour de Babel! Les défis multiples du multilinguisme », dans *Meta*, vol. 53, n° 3, septembre 2008, p. 461. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/mea/2008-v53-n3-meta2400/019234ar/>, consulté le 12 mai 2022.
- KAINDL (Klaus), “Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation”, dans *Target, International Journal of Translation Studies*, vol. 11, n° 2, 1999, pp. 263–288. Traduction par Emira Malzout et Maud Gonne, accessible en ligne sur <https://benjamins.com/online/target/articles/target.11.2.05kai.fr>, consulté le 13 février 2022.
- LADMIRAL (Jean-René), « Sourciers et ciblistes », dans *Revue d'esthétique*, n° 12, 1986, pp. 33, 38 et 39.
- LANDHEER (Ronald), « L’ambiguïté : un défi traductologique », dans *Meta*, vol. 34, n° 1, mars 1989, p. 41. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1989-v34-n1-meta323/003395ar/>, consulté le 24 avril 2022.
- LOW (Peter Alan), “Translating jokes and puns”, dans *Perspectives: Studies in Translatology*, vol. 19, n° 1, 2011, pp. 60, 63, 66, 67 et 70. Accessible en ligne sur <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2010.493219>, consulté le 24 avril 2022.
- MAYORAL (Roberto) – KELLY (Dorothy) – GALLARDO (Natividad), “Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation”, dans *Meta*, vol. 33, n° 3, septembre 1988, p. 363. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1988-v33-n3-meta321/003608ar/>, consulté le 20 février 2022.
- Rédaction de *Neerlandistiek*, “De kroketten van Vaandrager”, dans *Neerlandistiek*, le 16 avril 2019. Accessible en ligne sur <https://neerlandistiek.nl/2019/04/de-kroketten-van-vaandrager/>, consulté le 26 mars 2022.
- STRATFORD (Madeleine), « Au tour de Babel! Les défis multiples du multilinguisme », dans *Meta*, vol. 53, n° 3, septembre 2008, p. 458. Accessible en ligne sur <https://www.erudit.org/fr/revues/mea/2008-v53-n3-meta2400/019234ar/>, consulté le 12 mai 2022.
- TYMOCZKO (Maria), citée dans FERNANDES (Lincoln), “Translation of Names in Children’s Fantasy Literatures: Bringing the Young Reader into Play”, dans *New Voices in Translation Studies*, vol. 2, 2006, p. 48. Accessible en ligne sur <https://www.iatis.org/images/stories/publications/new-voices/Issue2-2006/fernandes-paper-2006.pdf>, consulté le 9 mai 2022.
- VENUTI (Lawrence), cité dans AJTONY (Zsuzsanna), “Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation”, dans *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 9, n° 2, 2017, p. 4. Accessible en ligne sur <http://www.acta.sapientia.ro/acta-philolo/philologica-main.htm>, consulté le 27 novembre 2021.

ZABALBEASCOA (Patrick), “Humor and translation – an interdisciplinary”, dans *Humor*, vol. 18, n° 2, juillet 2005, p. 192. Accessible en ligne sur <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/humr.2005.18.2.185/html>, consulté le 24 avril 2022.

ARTICLES DE JOURNAUX

BARNEVELD (Gijs van), “Strischapswinnaar ’78 Matin Lodewijk... ‘Nu via Bram Peper in de publiciteit’”, dans *Rotterdams Nieuwsblad*, le 23 octobre 1982. Accessible en ligne sur <https://schiedam.courant.nu/issue/RD/1982-10-23/edition/0/page/2?query=>, consulté le 27 mars 2022.

PERRIER (Jean-Claude), « L’abominable Fu Manchu est de retour ! », dans *Le Figaro*, le 28 février 2008. Accessible en ligne sur <https://www.lefigaro.fr/livres/2008/02/28/03005-20080228ARTFIG00489-1-abominable-fu-manchu-est-de-retour.php>, consulté le 9 mai 2022.

SITES INTERNET

DAUTZENBERG (Litz), “Ook na moord op Pim Fortuyn gingen verkiezingen door: ‘Moordenaar niet belonen’”, dans *EenVandaag*, le 18 mars 2019. Accessible en ligne sur <https://eenvandaag.avrotros.nl/item/ook-na-moord-op-pim-fortuyn-gingen-verkiezingen-door-moordenaar-niet-belonen/>, consulté le 26 mars 2022.

https://en.wikipedia.org/wiki/Agent_327, consulté le 20 novembre 2021.

<https://franka.nl/over-franka/>, consulté le 28 novembre 2021.

<https://informatiesite.stripaap.nl/stripartikelen/vlooiën-met-balbo/68-vlooiën-met-balbo-luisteren/1754-waar-luisteren-stripfiguren-naar>, consulté le 27 mars 2022.

https://nl.wikipedia.org/wiki/Lijst_van_albums_van_Agent_327, consulté le 6 septembre 2021.

<https://www.allocine.fr/personne/fichepersonne-5193/biographie/>, consulté le 12 mars 2022.

<https://www.chroniquedisney.fr/perso/1937-riri-fifi-loulou.htm>, consulté le 12 mars 2022.

<https://www.eur.nl/essb/media/2017-10-7-interview-bram-peper>, consulté le 27 mars 2022.

<https://www.harryknipschild.nl/harryknipschild.nl/102-popmuziek-artikelen-vanaf-300/605-322-jodelen-met-olga-lowina>, consulté le 20 novembre 2021.

<https://www.kb.nl/themas/kinderboeken-en-strips/strips/agent-327>, consulté le 6 septembre 2021.

<https://www.lambiek.net/aanvang/lodewijk.htm>, consulté le 20 novembre 2021.

<https://www.museedelagrande guerre.com/collections/casque-a-pointe-allemand/>, consulté le 12 mai 2022.

<https://www.nldiscografie.nl/olga-lowina>, consulté le 20 mai 2022.

<https://www.portofrotterdam.com/nl/bouwen-aan-de-haven/veilige-haven/waterveiligheid/europoort>, consulté le 26 mars 2022.

<https://www.radiofrance.fr/personnes/dave>, consulté le 27 mars 2022.

[https://www.senscritique.com/film/Le Masque de Fu Manchu/1225782](https://www.senscritique.com/film/Le_Masque_de_Fu_Manchu/1225782), consulté le 20 mai 2022.

<https://www.songteksten.nl/songteksten/15061/gert-timmerman/een-moederhart-eeen-gouden-hart.htm>, consulté le 27 mars 2022.

<https://www.standaarduitgeverij.be/start/suske-en-wiske/>, consulté le 28 novembre 2021.

<https://www.stripschap.nl/pages/het-stripschap/het-stripschap.php>, consulté le 12 février 2022.

<https://www.vpro.nl/programmas/tegenlicht/lees/biografieen/b/jan-peter-balkenende.html>, consulté le 26 mars 2022.

LONBOIS (Mathieu) – VERGEYLE (Joris), “65 jaar Jommeke: van ondeugende kleuter in het parochieblad tot stripfenomeen in China”, dans *vrt NWS*, le 24 janvier 2020. Accessible en ligne sur <https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2020/01/17/jommeke-is-65-jaar-jong/>, consulté le 12 mars 2022.

NOIRIEL (Gérard), « Pourquoi ne parle-t-on plus du “péril jaune” ? », dans *France Culture*, le 22 mars 2022. Accessible en ligne sur <https://www.franceculture.fr/emissions/le-pourquoi-du-comment-histoire/pourquoi-ne-parle-t-on-plus-du-peril-jaune>, consulté le 9 mai 2022.

Rédaction de *Margriet*, “Dat was pas leuke televisie: de Mini playbackshow met Henny Huisman!”, dans *Margriet*, le 3 décembre 2017. Accessible en ligne sur <https://www.margriet.nl/lifestyle/dat-was-pas-leuke-televisie-de-mini-playbackshow-met-henny-huisman~ba8ede09/?referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>, consulté le 27 mars 2022.

« Richard Sorge, un espion russe au pays du Soleil Levant », dans *franceinfo*, le 24 juin 2014. Accessible en ligne sur https://www.francetvinfo.fr/replay-radio/le-roman-des-espions/richard-sorge-un-espion-russe-au-pays-du-soleil-levant_1763515.html, consulté le 20 novembre 2021.

“Stortvloed aan reacties op docu Gert & Hermien: ‘Zit ademloos te kijken’”, dans *RTL Boulevard*, le 10 juin 2021, accessible en ligne sur <https://www.rtlboulevard.nl/entertainment/tv/artikel/5235635/ruim-11-miljoen-kijkers-voor-docu-over-zangduo-gert-en-hermien>, consulté le 27 mars 2022.

DOCUMENTAIRE

DAVIDSE (Koerts), *Martin Lodewijk en de Laatste Pagina*, Rotterdam, seriousFilm, en coproduction avec RTV Rijnmond et NTR, 2015. Accessible en ligne sur https://www.npostart.nl/het-uur-van-de-wolf/23-04-2015/VPWON_1226789, consulté le 16 mai 2022.

BANDES DESSINÉES

1. Source primaire

LODEWIJK (Martin), *Agent 327, Hotel New York*, t. 17, Oosterhout, Uitgeverij L, 2016 (réédition).

2. Sources des commentaires

- AYMOND (Philippe) – GÉRARD (Sébastien) – VAN HAMME (Jean), « Lady S, Pour la peau d'une femme », dans *Spirou*, n° 3944 du 13 novembre 2013, p. 12.
- BEKAERT (Benoît) – BOSSE – DARASSE (Christian) – ZIDROU, « Tamara, Maman-sitting », dans *Spirou*, n° 3890 du 31 octobre 2012, p. 30.
- CAUVIN (Raoul) – LAUDEC – LEONARDO (Vittorio), « Cédric », dans *Spirou*, n° 3802 du 23 février 2011, pp. 32–33.
- KUIJPERS (Henk), *Succès Assuré*, t. 16, Bruxelles, BD Must, 2010.
- KUIJPERS (Henk), *Succes Verzekerd*, t. 16, Benneveld, Uitgeverij Franka BV, 2014 (2^e édition).
- LODEWIJK (Martin), *Agent 327, Das Ohr Von Van Gogh*, t. 18, Bielefeld, Splitter Verlag, 2017.
- LODEWIJK (Martin), *Agent 327, Het Oor Van Gogh*, t. 18, Oosterhout, Uitgeverij L, 2018 (réédition).
- MORJAEU (Luc) – VAN GUCHT (Peter) – VANDERSTEEN (Willy), *Bob et Bobette, À l'aide à Leyde*, t. 314, Antwerpen, Standaard Uitgeverij, 2011.
- MORJAEU (Luc) – VAN GUCHT (Peter) – VANDERSTEEN (Willy), *Suske en Wiske, Het Lijdende Leiden*, t. 314, Antwerpen, Standaard Uitgeverij, 2020 (réédition).

3. Sources de l'échantillon francophone

- ARLESTON (Christophe) – MOURIER (Jean-Louis), *Trolls de Troy, La trolle impromptue*, t. 17, Toulon, Soleil Productions, 2013.
- ARROYO (Jean-Michel) – MARNIQUET (Frédéric) – ZUMBIEHL (Frédéric), *Les aventures de Buck Danny « Classic », Les Fantômes du Soleil Levant*, t. 3, Marcinelle et Paris, Dupuis et Zéphyr Éditions, 2016.
- BERCOVICI (Philippe) – CAUVIN (Raoul), *Les femmes en blanc, Un bacille heureux*, t. 37, Marcinelle, Dupuis, 2015.
- BORGERS (Étienne) – DI SANO (Bruno) – WALTHÉRY (François), *l'Aviatrice, Aventures orientales*, t. 2, Conches, éditions Paquet, 2016.
- CAILLEAUX (Christian) – DUFAUX (Jean) – SCHRÉDER (Étienne), *Les aventures de Blake et Mortimer, Le cri du Moloch*, Bruxelles, éditions Blake et Mortimer, 2020.
- CAUVIN (Raoul) – HARDY (Marc), *Pierre Tombal, Fin de bail au cimetière*, t. 32, Marcinelle, Dupuis, 2016.
- CONRAD (Didier) – FERRI (Jean-Yves), *Astérix, La fille de Vercingétorix*, t. 38, Paris, les éditions Albert René, 2019.
- CULLIFORD (Thierry) – GARRAY (Pascal) – JOST (Alain), *Une histoire des Schtroumpfs, Les Schtroumpfs et les haricots mauves*, t. 35, Bruxelles, éditions du Lombard, 2017.
- DESBERG – KOLLER – VRANCKEN, *I.R.\$., Plus-values sur la mort*, t. 15, Bruxelles, Le Lombard, 2014.
- DODIER (Alain), *Jérôme K. Jérôme Bloche, Aïna*, t. 25, Marcinelle, Dupuis, 2016.

ERNST – ZIDROU, *Boule à zéro, Petit cœur chômeur*, t. 1, Charnay-Lès-Mâcon, Bamboo Édition, 2012.

FRANCQ (Philippe) – VAN HAMME (Jean), *Largo Winch, Colère rouge*, t. 18, Marcinelle, Dupuis, 2012.

GRENSON (Olivier) – VAN HAMME (Jean), *XIII Mystery, Judith Warner*, t. 13, Bruxelles, Dargaud Benelux, 2018.

LANG (John) – POINSOT (Marion), *Le donjon de Naheulbeuk*, t. 4, Marseille, éditions Clair de Lune, 2013.

LELOUP (Roger), *Yoko Tsuno, Le secret de Khāny*, t. 27, Marcinelle, Dupuis, 2015.

LERECULEY (Jérôme) – LEWELYN (Andoryss, Chauvel, Wong), *Les 5 Terres, L'amour d'un imbécile*, t. 3, Paris, éditions Delcourt, 2020.

MOUNIER (Alain) – ORDAS (Patrice), *L'ambulance 13, Pourquoi ?*, t. 9, Charnay-Lès-Mâcon, Bamboo Édition, 2018.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3801 du 16 février 2011.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3802 du 23 février 2011.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3803 du 2 mars 2011.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3804 du 9 mars 2011.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3805 du 16 mars 2011.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3890 du 31 octobre 2012.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3891 du 7 novembre 2012.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3892 du 14 novembre 2012.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3893 du 21 novembre 2012.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3894 du 28 novembre 2012.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3942 du 30 octobre 2013.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3943 du 6 novembre 2013.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3944 du 13 novembre 2013.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3945 du 20 novembre 2013.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3946 du 27 novembre 2013.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3981 du 30 juillet 2014.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3982 du 6 août 2014.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3983 du 13 août 2014.

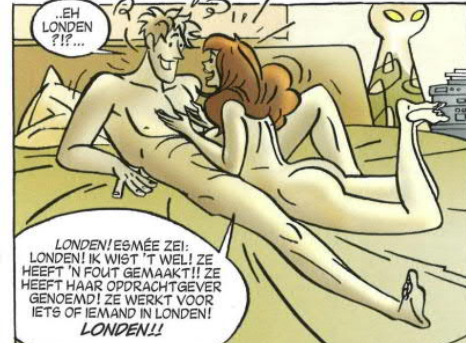
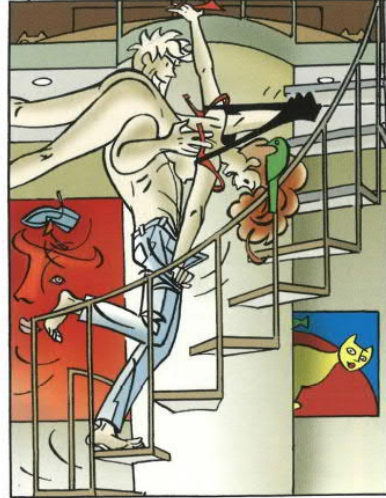
Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3984 du 20 août 2014.

Spirou, Marcinelle, Dupuis, n° 3985 du 27 août 2014.

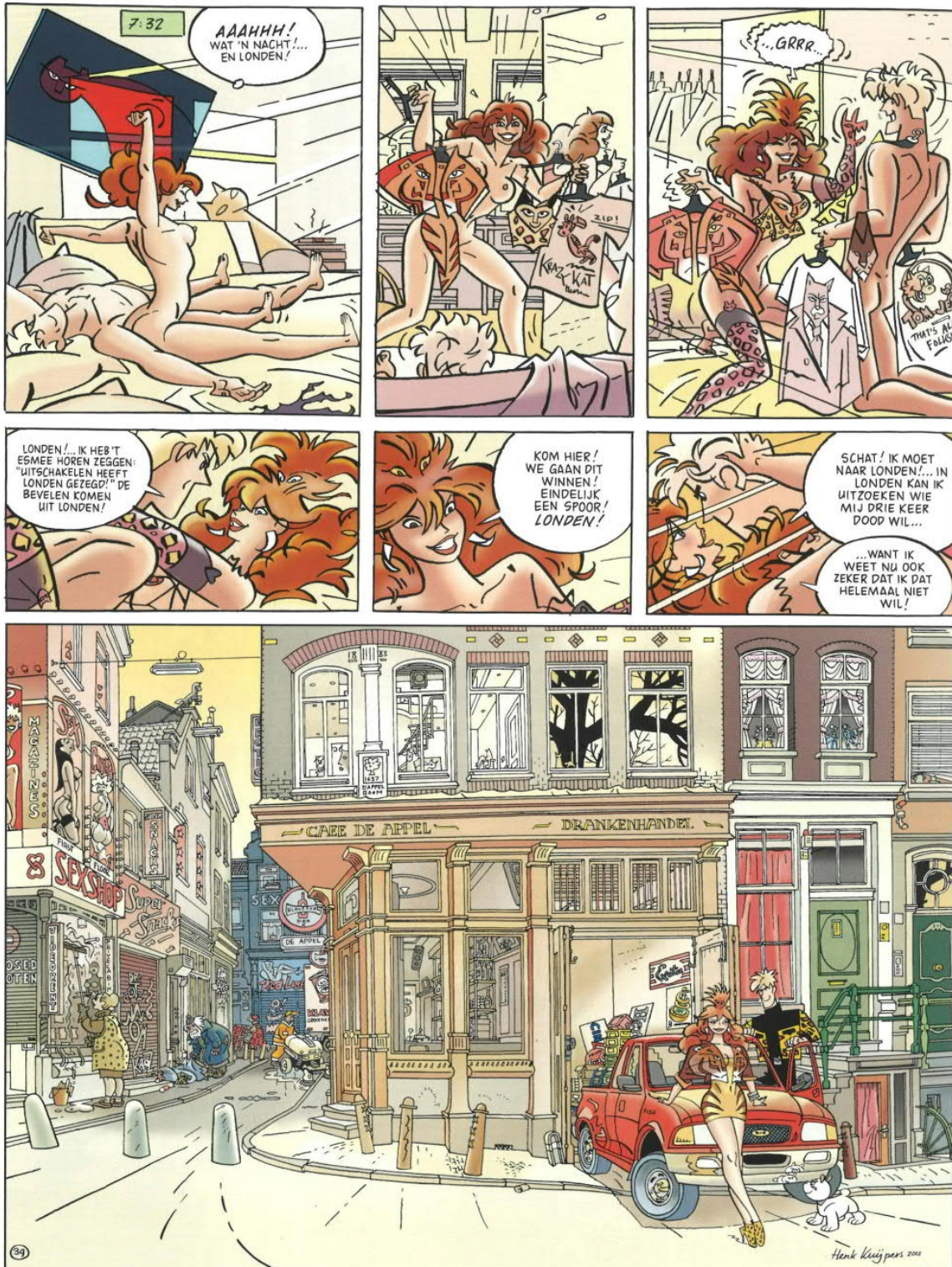
ZEP, *Titeuf, à la folie*, t. 13, Grenoble, Glénat, 2012.

VI. Annexes

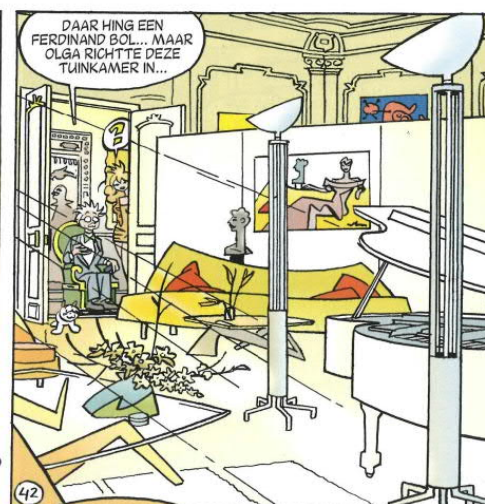
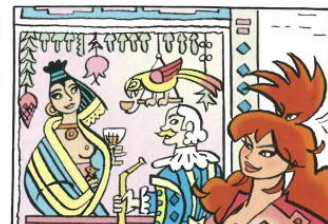
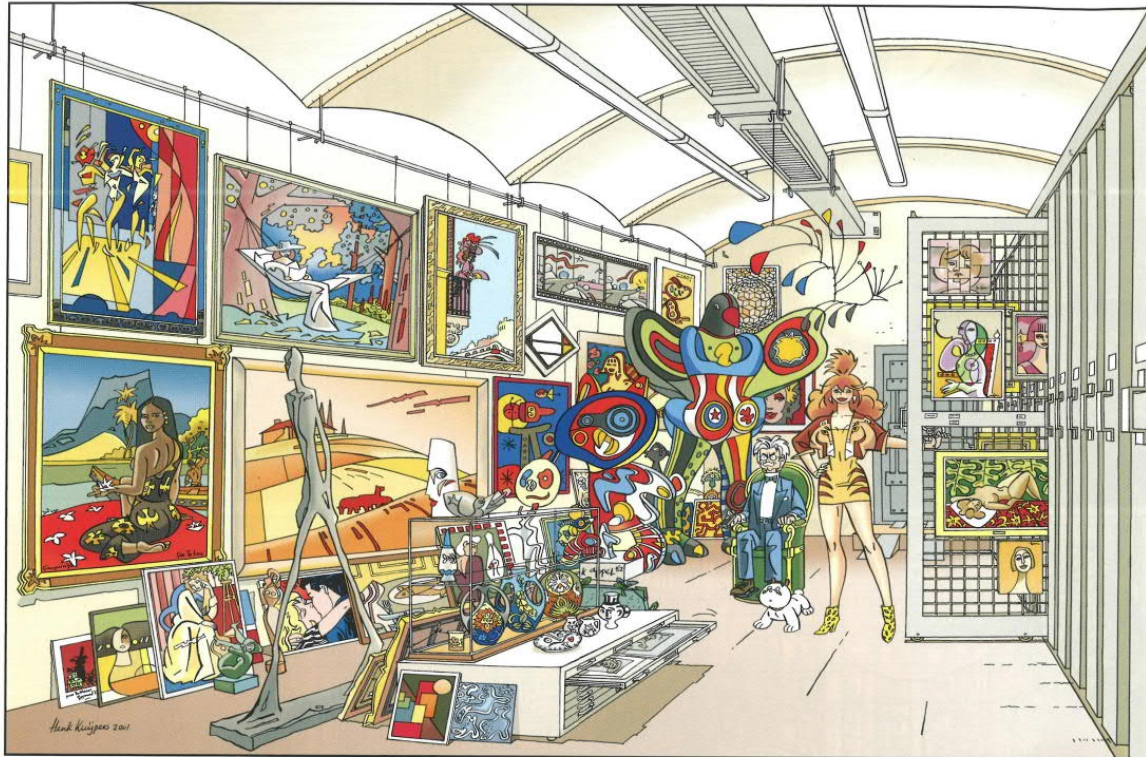
1.1. Franka, Succes Verzekerd, planche 40



1.2. Franka, Succes Verzekerd, planche 41



1.4. Franka, Succes Verzekerd, planche 44

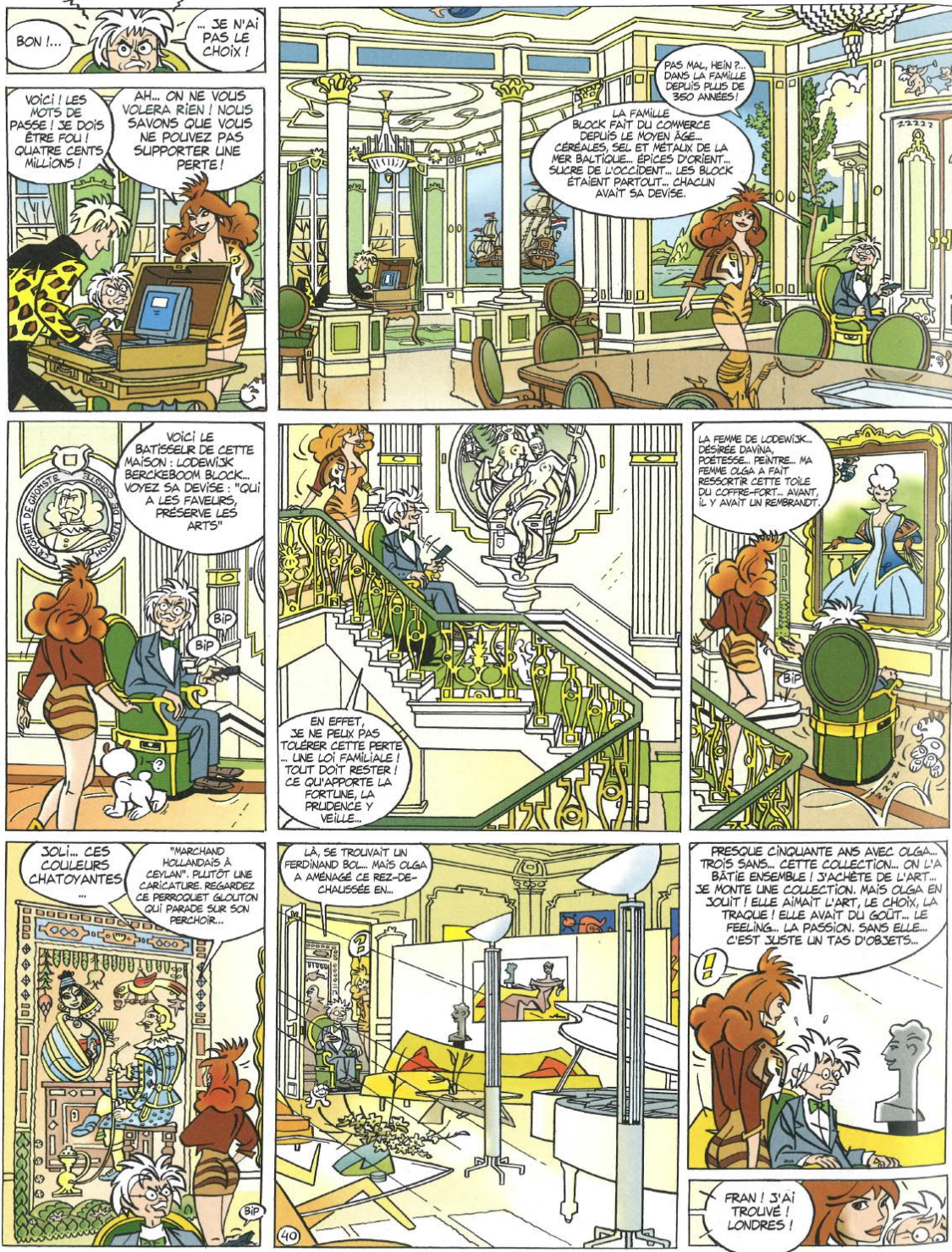


44

42



1.5. Franka, Succès Assuré, planche 42



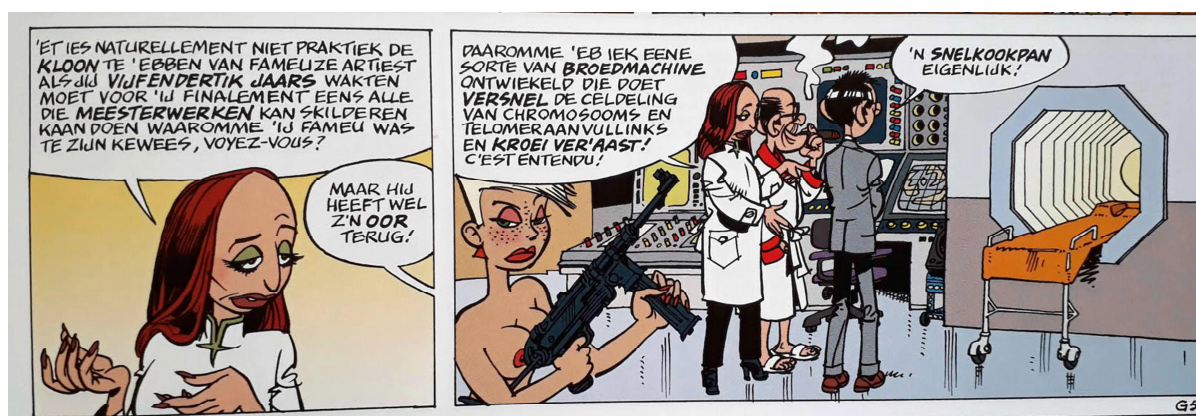
2.1. *Suske en Wiske, Het Lijdende Leiden*, planche 12, jeux de mots sur les expressions idiomatiques



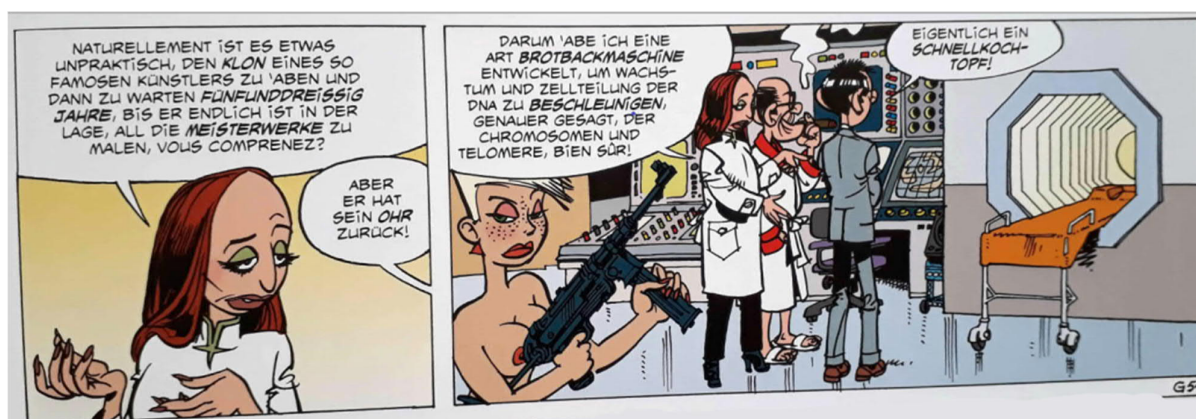
2.2. Bob et Bobette, À l'aide à Leyde, planche 12, jeux de mots sur les expressions idiomatiques



3.1. Agent 327, *Het Oor Van Gogh*, planche 29, bande 3, vignettes 1 et 2



3.2. Agent 327, *Das Ohr Von Van Gogh*, planche 29, bande 3, vignettes 1 et 2



4. Onomatopées

Afin de traduire les onomatopées du tome *Hotel New York*, j'ai listé les principales onomatopées présentes dans le texte. J'ai ensuite lu un échantillon de BD francophones¹⁴³, dont plusieurs numéros du journal *Spirou*, pour voir quelles étaient les onomatopées francophones équivalentes. Cet échantillon couvre des BD parues entre 2010 et 2022. Les tableaux ci-dessous montrent pour chaque onomatopée quels sont les équivalents francophones qui ont été observés ainsi que la traduction qui a été choisie. Dans les colonnes consacrées au texte source, la série de chiffres entre parenthèses correspond à chaque fois à l'emplacement de l'onomatopée dans le tome *Hotel New York*. Les trois chiffres réfèrent respectivement au numéro de la planche, au numéro de la bande et au numéro de la vignette.

143. Voir [Bibliographie, Bandes dessinées, Sources de l'échantillon francophone](#).

1) Rire diabolique

Texte source	Texte cible	Échantillon francophone	
HAHAHAHA HAHAHA!! (1 ^{re} planche)	HAHAHAHA HAHAHA!!	<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>	<i>Les Schtroumpfs</i>
HAHAHI HIIIIHA HIIHA!! (19:2:1)	HAHAHI HIIIIHA HIIHA!!	MOUHA- HA-HA!	HA! HA! HA!
HAHAHAHAHAHA!! (26:1:2)	HAHAHAHAHAHA!!		

2) Rires

Texte source	Texte cible
HAHAHA HAHA (10:2:1)	HAHAHA HAHA
HAHAHAHA (3:1:1) (5:1:1) (5:4:3) (9:4:3) (39:4:3)	HAHAHAHA
HAHA HAHA (5:3:1) (9:4:1)	HAHA HAHA!
HAHAHA (3:1:1) (4:4:2) (9:4:2) (10:1:3) (40:3:2)	HAHAHA
HAHA (3:1:1) (5:3:1)	HAHA
HIHI (3:1:1)	HIHI
HIIIIHAA (3:1:1)	HIIIIHAA
HIIIIHI HIHI (14:2:3)	HIIIIHI HIHI
WOEHAHA (3:1:1)	HOUHAHA
HOHO (3:1:1)	HOU
HAHA AAAHAA HAHAHHA!! (4:4:1)	HAHA AAAHAA HAHAHHA!!
PRROESST!!! HAHAHAHA WOEHAHA!! (5:2:3)	PFFT.. HIHI.. PFFT!! WHAHAHA! HOUHOUHOU HOU HOU!!
HAHA HIIIIHAHA!! (9:4:2)	HAHA HIIIIHAHA!!
HI HI HI! (47:1:1)	HI HI HI!
HAHI HAHAHAHI HA!!! (47:1:2)	HI HI HAHAHAHA HA!!!

Échantillon francophone

<i>Choc</i> (n° 3946 ¹⁴⁴)	<i>Nelson</i> (n° 3943)	<i>Pinpin Reporter</i> (n° 3942)	<i>Animal lecteur</i> (n° 3945)	<i>Minions</i> (n° 3945)	<i>Texas Cowboys</i> (n° 3946)
HI, HI, HI...	HI, HI!	HA HA	HAHAHA	HAHA! HI HI HI	HA HA HA!

144. Le numéro fait référence au numéro du journal *Spirou*. Si le titre d'une BD n'est pas suivi d'un numéro, il s'agit du tome indiqué dans la bibliographie.

<i>Pierre Tombal</i> (n° 3946)	<i>Pierre Tombal</i>	<i>Les cavaliers de l'apocadipse</i> (n° 3805)	<i>Esteban</i> (n° 3802)	<i>Parker & Badger</i> (n° 3802)
HAHAHA! HOUHOUHO HOU HOU!	HAHAHA HAHOU HAHAHO	HA HA HA! HAHA! HA HA! HAHAHAHA!	HI HI HI! HAHAHA	HA! HA! HA! HA!

<i>Cédric</i> (n° 3983)	<i>Titeuf</i>	<i>Trolls de Troy</i>	<i>Les aventures de Buck Danny</i>	<i>Zapping generation</i> (n° 3803)
WHAHAHAHIHIHOHOHAHA HAHA HIHI HOHO WHAHAHA!	HA HA HA HA! WAHAHA!	AH AH AH! OH OH OH!	AH AH AH	HA HA HA HA HA!

<i>Boule à zéro</i>	<i>Les Schtroumpfs</i>	<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>	<i>Astérix</i>
HA HA!	HA! HA! HA!	HA HA HA!	AH! AH! AH! PFRR

3) Interjection de mécontentement

Texte source	Texte cible
GRRR... (3:1:1) (3:2:1) (3:2:2)	GRRR...
GRR!! (4:1:1)	GRR!!
GRRR (9:4:2)	GRRR

Échantillon francophone

<i>Les démons d'Alexia</i> (n° 3801)	<i>Katz</i> (n° 3803)	<i>Les aventures de Buck Danny</i>	<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>	<i>Boule à zéro</i>
RRRRR!...	GRRR!	GRRR	RHAA! GRRR...	GRMRBL!

4) Chien qui fait ses besoins

Échantillon francophone

Texte source	Texte cible
NNN NGN... (3:2:1)	GNNN...

<i>L'atelier Mastodonte</i> (n° 3894)	<i>Titeuf</i>
GN (bruit d'une flatulence)	GNNN (bruit d'une flatulence)

5) Onomatopées relatives à un clown

Texte source Texte cible

TÛÛUT (3:3:2)	TÛÛUT
TÛÛÛT (3:3:1)	TÛÛÛT
TUUUT (3:3:2)	TUUUT
TÛÛT (3:4:1)	TÛÛT
PÊÊP (3:3:2) (3:4:2)	PÊÊP
PÊÊÊP (3:3:1)	PÊÊÊP
PIEP (3:3:2)	PÊÊP

Échantillon francophone

<i>Maggy Garrison</i> (n° 3943)	<i>Yoko Tsuno</i>	<i>Jérôme K. Jérôme Bloche</i>
TÛT (klaxon d'une voiture)	TÛÛT (klaxon d'un scooter)	TUUUT TUT (klaxons de voitures)

6) Arme à feu

Texte source

Texte cible

PANG (3:3:2) (3:3:3) (3:4:1) (24:2:2) (43:3:2)	PAN + PANG (24:2:2)
RATATATATATA (31:3:5)	BRATATATATATAT
RATTATATARAT RATATARAT (37:1:2)	BRATATATABRA BRATATABRA
RATATA RATTATAT (37:2:1)	BRATAT TATATAT

Échantillon francophone

<i>Lady S</i> (n ^{os} 3946 et 3942)	<i>Texas Cowboys</i> (n ^o 3946)	<i>Les démons d'Alexia</i> (n ^o 3804)	<i>Lucky Luke</i> (n ^o 3890)	<i>Capitaine Anchois</i> (n ^o 3890)	<i>Spirou et Fantasio</i>
TRRATTRR TRRAATTT TRRATRRR PAW	PAN	BAM BANG	PAN	PANG	PAW BANG BLAM KPOW KRAK

<i>Spirou et Fantasio</i> (n ^o 3893)	<i>Kid Paddle</i> (n ^o 3893)	<i>Titeuf</i>	<i>L'ambulance 13</i>	<i>I.R.\$.</i>	<i>Pierre Tombal</i>
BRATA BRATATATATA	BLAM	PAN	BAM TAK BLAM	BLAM TCHOK TCHOF PIUU	BLAM

<i>Les aventures de Buck Danny</i>	<i>l'Aviatrice</i>	<i>Les femmes en blanc</i>	<i>Les aventures de Blake et Mortimer</i>	<i>XIII Mystery</i>	<i>Pierre Tombal</i>
THUD STUMP	PAW TAK TAK TAK PAOW! PANG!	BLAM!	PAN	PAW BAM BAW	BLAM

<i>Largo Winch</i>
BANG
AATRATATTAT
TRATRATTTTRAA
PANG

7) Cri de frustration

Texte source	Texte cible	Échantillon francophone	
WHAAAA!! (4:2:3)	HAAAAA!!	<i>Esteban</i> (n° 3802)	<i>Les Schtroumpfs</i>
RRRHAAAAH!! (35:1:2)	RHAAAAAAA!!	RAAA!	RHÂÂÂ!
RRRHAAH!! (36:3:3)	RHAAAA!!		

8) Porte/portière qui claque

Texte source	Texte cible
KLAP (4:2:2) (9:3:2)	VLAM
SLAM (38:1:1)	VLAM

Échantillon francophone

<i>Les femmes en blanc</i> (n° 3945)	<i>Pinpin reporter</i> (n° 3946)	<i>Les démons d'Alexia</i> (n° 3804)	<i>Cédric</i> (n° 3802)	<i>Ralph Azham</i> (n° 3802)	<i>Zombillénium</i> (n° 3803)
SLAM!	CLAC!	SLAM	BLAM	VLAM	VLAM

<i>Bulbox</i> (n° 3982)	<i>Tamara</i> (n° 3984)	<i>Dad</i> (n° 3984)	<i>Ernest et Rebecca</i> (n° 3985)	<i>Spouri et Fantasiz</i> (n° 3985)
KLAP	SLAM	VLAM	VLAM	CLAC

<i>Boule à zéro</i>	<i>Les Schtroumpfs</i>	<i>XIII Mystery</i>	<i>Astérix</i>	<i>Largo Winch</i>	<i>Jérôme K. Jérôme Bloche</i>
CLAP	VLAM VLAM	KLAK	SLAM	BLAM	VLAM

9) Soupir

Texte source	Texte cible
ZUCHT (4:4:2) (5:4:3)	PFFF!
ZUCHT... (9:4:3)	PFFF...
ZUCHT!! (47:1:2)	PFFF!!

Échantillon francophone

<i>Les nombrils</i> (n° 3802)	<i>Fais pas ci, fais pas ça</i> (n° 3893)	<i>Sale bête</i> (n° 3894)	<i>L'atelier Mastodonte</i> (n° 3984)	<i>Titeuf</i>	<i>Trolls de Troy</i>
Pfff!	PFFF	PFFF!	PFFF	PFFFF	PFFF

<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>	<i>Boule à zéro</i>	<i>Les Schtroumpfs</i>
PFFFFFF	PFFFFFF SOUPIR...	PFFF!

10) Bruit d'une motoneige

Texte source	Texte cible	Échantillon francophone
VRAPVRRAAAAP (6:2:1)	VRAPVRRAAAAP	<i>Givrés!</i> (n° 3981) BROOOO

11) Bruit d'une explosion

Texte source	Texte cible
BROUMM (8:3:2)	BAOOOM
BOEM (40:3:2)	BOUM
BROEMM (40:4:1)	BAOOOM
BROEM (45:4:2)	BOUM

Échantillon francophone

<i>Kid Paddle</i> (n° 3943)	<i>Lady S</i> (n° 3946)	<i>Minions</i> (n° 3946)	<i>Yoko Tsuno</i>	<i>Esteban</i> (n° 3803)
BAOM	WAMMM	BOOM	WHAMM SHLAK TSHAK	PWOOF BAOOM

<i>Lucky Luke</i> (n° 3982)	<i>Pierre Tombal</i>	<i>Les femmes en blanc</i>	<i>Les aventures de Blake et Mortimer</i>	<i>Tash & Trash</i> (n° 3805)
BOUM	WHAM	VLABOUM	BAOOM	BOUM!

12) Quelqu'un qui marmonne

Texte source

Texte cible

MBLML MBL... (10:1:1)	MBLML MBL...
-----------------------	--------------

Échantillon francophone

<i>Tamara</i> (n°s 3894 et 3985)	<i>Rob</i> (n° 3981)	<i>Mélusine</i> (n° 3984)	<i>L'atelier Mastodonte</i> (n° 3985)	<i>Titeuf</i>
GRMBL	GRMBLLL	GRMBL	GRMBLLFF	GRMBRBL

13) Sentiment de surprise et de mécontentement

Texte source

Texte cible

HEEEE!! (10:2:1)	HÉÉÉÉ!!
HOHOHOHO!! (43:3:1)	HOLÀ!!
HEEE!! (19:1:3)	HÉÉÉ!!
HEEEEE!! (26:2:1)	HÉÉÉÉÉ!!
HÉÉ!! (26:4:1)	HÉÉ!!

Échantillon francophone

<i>Jérôme K. Jérôme Bloche</i>	<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>
EH!	HÉÉÉÉÉÉ!
HÉ!	

14) Appuyer sur un bouton

Texte source

Texte cible

KLIC (11:3:1) (21:3:1) (45:1:2)	CLIC
KLIC KLIK TIK TIK KLIK (14:2:1)	CLIC CLIC TIC TIC CLIC
KLIC KLIK KLIK (14:2:2)	CLIC CLIC CLIC

Échantillon francophone

<i>Tamara</i> (n° 3942)	<i>Marsu Kids</i> (n° 3893)	<i>Yoko Tsuno</i>	<i>l'Aviatrice</i>	<i>Boule à zéro</i>
CLIC	CLIC	KLIK	CLIC	CLIC

15) Interjection d'envie

Texte source	Texte cible
OEFE!! (11:1:1)	RHÂÂ!!

Échantillon francophone

<i>Sale bête</i> (n° 3894)
RHA

16) Mauvaise nouvelle/embarras

Texte source	Texte cible
OEFS! (12:3:2)	MINCE!
OEFS!! (14:2:2)	OUPS!!

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

17) Sonnerie d'un téléphone

Texte source	Texte cible
PAPA PAPAPA + notes de musique (13:4:1)	PAPA PAPAPA + notes de musique
DRIN! (14:2:2)	DRIIN
DRINN (29:1:1) (33:3:3)	DRIING
DRIN (33:4:1) (36:4:2)	DRIING
DRIN! (41:2:2)	DRING!

Échantillon francophone

<i>Maggy Garrison</i> (n° 3943)	<i>Pinpin reporter</i> (n°s 3946 et 3983)	<i>Les démons d'Alexia</i> (n° 3801)	<i>Cédric</i> (n° 3803)	<i>Spirou et Fantasio</i> (n° 3891)	<i>Les psy</i> (n° 3982)
Notes de musique	DRIING!! DRING	DRR!	TRÎÎ TRÎÎ TRÎÎ	BILI... BILI... BILI...	TULUT TULUT

<i>Ernest et Rebecca</i> (n° 3984)	<i>L'atelier Mastodonte</i> (n° 3984)	<i>I.R.\$.</i>	<i>Jérôme K. Jérôme Bloche</i>	<i>XIII Mystery</i>
BILILIP BILILIP	TIBIDI BIDI	TUDÛT TUDÛT	DRIING TRI TRI TRI	DRIING DRIING

18) Quelqu'un qui dort

Texte source Texte cible

<i>ZZZ ZZ</i> (15:2:2)	<i>ZZZ ZZ</i>
<i>ZZZ ZZZ</i> (16:1:1)	<i>ZZZ ZZZ</i>

Échantillon francophone

<i>Parker & Badger</i> (n° 3804)	<i>Les Campbell</i> (n° 3891)	<i>Marsu Kids</i> (n° 3892)	<i>Animal lecteur</i> (n° 3982)	<i>Ernest et Rebecca</i> (n° 3985)	<i>Les psy</i> (n° 3985)
RON PSIIII! <i>ZZZ...</i>	RRRZZZ	ZZZ	RRR ZZZ	RON... PCHSSSSH RZZ	ZZZ

<i>Trolls de Troy</i>	<i>Yoko Tsuno</i>	<i>Jérôme K. Jérôme Bloche</i>	<i>l'Aviatrice</i>	<i>Les femmes en blanc</i>	<i>Boule à zéro</i>
RRRFFLLLZZZ	RRRR	RRZZZ	RRZZZRZZ ZZZZ	RRRRRRRRR ZZZZZZ	ZRRRRZ ZZZ

<i>Astérix</i>
<i>ZZZ</i>

19) Flash d'un radar

Texte source Texte cible

FLASH (15:4:3)	FLASH
----------------	-------

Échantillon francophone

<i>Game Over</i> (n° 3803)	<i>l'Aviatrice</i>
FLASH (appareil photo)	FLACH FLASH (appareil photo)

20) Mauvaise surprise

Texte source Texte cible

AAIAIAI!! (15:4:3)	AÏË AÏË!!
AAAAI!! (27:2:2)	AAAAH!!
AAAI! (38:1:1)	MINCE!

Échantillon francophone

<i>Yoko Tsuno</i>	<i>Les femmes en blanc</i>	<i>Astérix</i>
ÄË!	ÄË ÄË	ÄË ÄË!

21) Quelqu'un qui demande à quelqu'un d'autre de se taire

Texte source Texte cible

SSSSST!! (16:2:2)	CHUUUTTT!!
SSSST! (21:1:2)	CHUUUT!
SSST (47:1:1)	CHUT

Échantillon francophone

<i>Lady S</i> (n° 3944)	<i>Jérôme K.</i> <i>Jérôme Bloche</i>	<i>Astérix</i>	<i>Les</i> <i>Schtroumpfs</i>
CHUUUTTT	CHHT	CHUT	CHUT!

22) Surprise/étonnement

Texte source Texte cible

HUH?! (16:3:2)	HÉ!?!
HAAAA! (21:3:2)	AAAAH!?
AAAAH! (30:1:3)	AAAAH!
HÛH?! (30:1:1)	HEIN?!?

Échantillon francophone

<i>Zarla</i> (n° 3942)	<i>Game Over</i> (n° 3942)	<i>Katz</i> (n° 3943)	<i>Animal</i> <i>lecteur</i> (n° 3944)	<i>Les démons</i> <i>d'Alexia</i> (n° 3803)	<i>Garage</i> <i>Isidore</i> (n° 3803)
HÉÉÉ!	HAAAA	AAAH!	HAAA!	HÉ!	AAAAAAH!

<i>Le donjon de</i> <i>Naheulbeuk</i>	<i>l'Aviatrice</i>	<i>Astérix</i>	<i>Largo</i> <i>Winch</i>
AHHHHHHHHH!	EEH?!	AAAAAHH!	AAH!

<i>Adeline</i> (n° 3983)	<i>Titeuf</i>	<i>Trolls de Troy</i>	<i>Yoko Tsuno</i>	<i>Jérôme K. Jérôme Bloche</i>
AAAAAH	AAAH!	IIIIHHHHHHH! AAAAHHHH! îîK	HIIII HÉÉÉ! HAAA! HÉ! HÉÉ! OH! HOLÀ! HAAAA!...	EEEH AAAH HIII OOOH UUUH

23) Bruit d'un objet lourd qu'on pose sur le sol

Texte source Texte cible

PLOF! (16:3:2) (16:3:3)	BOM!
-------------------------	------

Échantillon francophone

<i>Texas Cowboys</i> (n° 3946)	<i>Spirou et Fantasio</i> (n° 3891)	<i>Pierre Tombal</i>
PAF	BOM	BÔM

24) Être gêné/avoir peur

Texte source Texte cible

SLIK (21:1:1) (25:1:3) (26:1:2)	GLOUPS + GLOUP (25:1:3)
------------------------------------	----------------------------

Échantillon francophone

<i>Les nombrils</i> (n° 3891)	<i>L'Agent 212</i> (n° 3892)	<i>Spouri et Fantasiz</i> (n° 3985)
Glps	GLOPS	GLUPS

25) Douleur

Texte source	Texte cible
OEF!! (23:3:2) (27:2:1)	OUCH!!
OEEFF... (42:4:1)	OUCH...
AAARRRH! (43:3:2)	AAAAAHH!

Échantillon francophone

<i>Lady S</i> (n° 3944)	<i>Esteban</i> (n° 3801)	<i>Ernest et Rebecca</i> (n° 3984)	<i>Spouri et Fantasiz</i> (n° 3985)	<i>L'ambulance 13</i>
AAAHHH!	AAAH!	OUCH	OUTCH	OUCH
		OUTCH		AAAAAAAH

<i>I.R.\$.</i>	<i>Yoko Tsuno</i>	<i>Jérôme K. Jérôme Bloche</i>	<i>Les aventures de Buck Danny</i>	<i>Les Schtroumpfs</i>
AAAH!	HOW!	CHTOK	AÏE!!	AÏE
OW		OUCHÉ	AHHHH...	
ARGH			ARRGGGHHH...	
OUCH			GARGLLL...	
			ARGHHH...	

<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>	<i>l'Aviatrice</i>	<i>XIII Mystery</i>	<i>Astérix</i>	<i>Largo Winch</i>
AAAAAAAARGHHH!	AAH	HOUTCH	OUAP!	HIARGHHH
ARRRH!	AAAH		AÏE	
	WOUAÏË			
	OHW!			
	OÛCH			
	AAARGHH...			

26) Quelqu'un qui se racle la gorge

Texte source	Texte cible
KUCH! (23:2:1)	HUM!

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

27) Crissement d'un ongle

Texte source	Texte cible
SCRITSJ! (25:1:3)	CRITCH!

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

28) Rire de satisfaction

Texte source	Texte cible
HEH HEH HEH HEH (25:2:1)	HÉHÉ HÉHÉ

Échantillon francophone

<i>Les nombrils</i> (n° 3890)
HÉHÉ!

29) Bruit d'une tondeuse à cheveux

Texte source	Texte cible
RRRRRRRRRRR (26:2:1)	RRRRRRRRRRR

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

30) Bruit de vitre/verre qui se brise

Texte source	Texte cible
CRASH (27:2:3)	CRASH
KLING (27:2:3)	KLING
RINKEL (27:2:3) (27:3:1)	DZIING

Échantillon francophone

<i>Choc</i> (n° 3946)	<i>Animal lecteur</i> (n° 3946)	<i>Les Campbell</i> (n° 3891)	<i>l'Aviatrice</i>	<i>XIII Mystery</i>
BLINK	TKLINGZ!	KLING!	SPRACH	DZZIING

31) Coups/bagarre

Texte source

Texte cible

BAF (26:4:2) (27:1:2) (27:2:1)	PAF
BOF (27:1:2) (27:2:1)	BOF
SNOK (31:2:2)	CHTAK

Échantillon francophone

<i>Zarla</i> (n° 3942)	<i>Animal lecteur</i> (n°s 3944 et 3946)	<i>Esteban</i> (n° 3801)	<i>Yoko Tsuno</i> (n° 3893)	<i>Fais pas ci, fais pas ça</i> (n° 3890)
PAF! KLONG!	PAF! PAF!! BOK!! BONG!	PAF	PAF POF KLONG	BAF!

<i>Spirou et Fantasio</i> (n° 3892)	<i>Capitaine Anchois</i> (n° 3982)	<i>Jérôme K. Jérôme Bloche</i>	<i>Ernest et Rebecca</i> (n° 3984)	<i>Spouri et Fantasiz</i> (n° 3985)
BROUF PAK	PIF	CHTOK	POW	VLARF BLAF BONK

<i>Tamara</i> (n° 3985)	<i>Titeuf</i>	<i>Trolls de Troy</i>	<i>L'ambulance 13</i>	<i>Ralph Azham</i> (n°s 3982, 3983 et 3984)
KLETT PAF CHTON KNUT	BONK ZBAFF ZLASH CRUSH	SHTONK! SHTURSH BAFFF! BLARFF SHBOM! PLAF! BLARTCH!	TUNG HUNS KRAK	BOMF CHONK BAM BOMF TCHOK CHTAK KRATCH KLAK

<i>I.R. §.</i>	<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>	<i>l'Aviatrice</i>	<i>XIII Mystery</i>	<i>Astérix</i>	<i>Largo Winch</i>
STONK	SPLAF	PAF	TAK	OUCH	BOP
	SBONK	POUF	SHOK	DONG	KROK
	CLANG	POK		PAF	
	PAF			BONG	
	SCRITCH			PLAF	
				AIE	

32) Chute

Texte source Texte cible

BONK (27:3:2)	BONK
PLONS (dans l'eau) (31:3:1)	PLOUF

Échantillon francophone

<i>Givrés!</i> (n° 3891)	<i>Titeuf</i>	<i>Trolls de Troy</i>	<i>Les aventures de Buck Danny</i>	<i>Astérix</i>
PLOUF! (dans l'eau)	PLOUF (dans l'eau)	FLOUTCH (dans l'eau)	PLAF (dans l'eau)	PLOUF (dans l'eau)

33) Satisfaction

Texte source Texte cible

HH! (28:4:2)	HA!
HAAA! (32:4:3)	HAAA!

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

34) Bruit d'un lance-roquette

Texte source Texte cible

BRAAM (29:4:2)	BRAAM
VLOOSH (29:4:2)	WOUFF

Échantillon francophone

<i>Lady S</i> (n° 3946)
WOUFF

35) Personne un peu enveloppée qui rencontre des difficultés pour sortir d'un passage étroit

Texte source	Texte cible
NNNG!!! (30:4:1)	GNNN!!!
PLOP (30:4:1)	PLOP

Échantillon francophone

<i>Zarla</i> (n° 3942)	<i>Les Schtroumpfs</i>
GNIIIII!	GNNNGNN

36) Effort difficile

Texte source	Texte cible
NGGG! (31:1:2)	HUMPF!

Échantillon francophone

<i>Fais pas ci, fais pas ça</i> (n° 3892)	<i>Kid Paddle</i> (n° 3893)	<i>Les psy</i> (n° 3981)	<i>Trolls de Troy</i>	<i>Les Schtroumpfs</i>
HMPF!	GNNN	GNIII!	HHHGGNNN! HUMPF GNOURFL GNNNNN	HUMPF!

37) Objet lourd qui se détache du sol

Texte source	Texte cible
CRAC (31:1:2)	CRAC

Échantillon francophone

<i>Capitaine Anchois</i> (n° 3944)
CRAC

38) Interpellation discrète

Texte source	Texte cible
PSSST (33:2:1)	PSSST

Échantillon francophone

<i>Pinpin reporter</i> (n° 3944)	<i>Les Campbell</i> (n° 3891)	<i>Cédric</i> (n° 3893)	<i>Titeuf</i>	<i>Pierre Tombal</i>	<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>
PSSST!	PSST!	PSSST!	PSST	PSST!	PSSTTT

39) Sentir

Texte source Texte cible

SNIF! (34:4:1)	SNIF!
----------------	-------

Échantillon francophone

<i>Marsu Kids</i> (n° 3890)	<i>Trolls de Troy</i>	<i>l'Aviatrice</i>	<i>Les Schtroumpfs</i>
SNIF	SNIF	SNIF	SNIF

40) Porte qui grince

Texte source Texte cible

iiiiiiiiiii (37:3:1)	iiiiiiiiiii
----------------------	-------------

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

41) Moteur d'un bateau

Texte source Texte cible

VROPVR (38:2:3)	VROPVR
VROPVROPVROPVROP (38:4:2)	VROPVROPVROPVROP

Échantillon francophone

<i>Yoko Tsuno</i> (n° 3892)	<i>Spirou et Fantasio</i> (n° 3893)
BRRRRR (bruit d'un hydravion)	VROOOO

42) Tristesse

Texte source Texte cible

SNIK (41:2:2)	SNIF
---------------	------

Échantillon francophone

<i>Titeuf</i>	<i>Pierre Tombal</i>	<i>Le donjon de Naheulbeuk</i>	<i>Les femmes en blanc</i>	<i>Astérix</i>
SNUF	BOUH	OUIIIINH	SGNIF!	BOOUOUOUUUH!!!
SNRF	HOU			
SNF	HOU			

<i>Marsupilami</i> (n° 3942)	<i>Cédric</i> (n° 3803)	<i>Marsu Kids</i> (n° 3890)	<i>Lucky Luke</i> (n° 3982)	<i>Dad</i> (n° 3983)
SNIRF!	SNIF SNORK BOUHOUHOUU SCHNIRF BOUUUHOOU	SNIF	SNIF	SNIFF BOUHOUHOUU

43) Bruit d'un avion

Texte source

Texte cible

VRROMM! (quelqu'un imite le bruit que fait un avion) (42:4:2)	VRROOM
VRRROMM BWAAM!!! (quelqu'un imite le bruit que fait un avion) (43:1:1)	VRROOOM WHAMM!!!

Échantillon francophone

<i>Yoko Tsuno</i> (n° 3890)	<i>Marsu Kids</i> (n° 3891)	<i>L'ambulance 13</i>	<i>Pierre Tombal</i>
VRRRRRR VRROOOM	FLF FLF FLF (bruit d'un hélicoptère)	VRAAAAP	BRRRRRR (bruit d'un hélicoptère)

<i>l'Aviatrice</i>	<i>Largo Winch</i>
RRRROOAAÂA VRROOAA RROAAR	WIIIII WIIIII ROOOO ROOOO (bruit d'un hélicoptère)

44) Bruit d'un compteur Geiger

Texte source

Texte cible

TIK TIK TIK TIK... TIK... TIK TIK... TIK... (44:1:3)	TIC TIC TIC TIC... TIC... TIC TIC... TIC...
--	---

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

45) Bruit du harpon

Texte source	Texte cible
WHIRRR (44:4:2)	WHIRRR

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

46) Coup sourd

Texte source	Texte cible
POK (44:4:3) (45:1:1)	BOM

Échantillon francophone

<i>Yoko Tsuno</i> (n° 3893)	<i>Spouri et Fantasiz</i> (n° 3985)	<i>l'Aviatrice</i>	<i>Boule à zéro</i>	<i>Les aventures de Blake et Mortimer</i>	<i>Les Schtroumpfs</i>
POK	BOM	POK	BONG	BROOM BOOM	BONK

47) Quelque chose qui s'écroule

Texte source	Texte cible
KRRAAK (45:2:2)	CRRAAC

Échantillon francophone

<i>Les psy</i> (n° 3985)
CRRRAAC

48) Sonnette

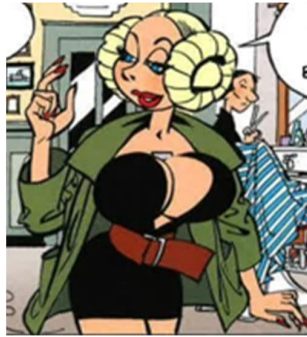
Texte source	Texte cible
DRING (3:2:2) (20:4:2)	DRING
DRIN (40:3:1)	DRING

Échantillon francophone : aucun équivalent observé

5.1. Olga Lowina (nldiscografie¹⁴⁵)



5.2. Olga Lawina (*Agent 327*)



6.1. Fu Manchu (senscritique.com¹⁴⁶)



6.2. Wu Manchu (*Agent 327*)



7. Culturèmes du tome *Hotel New York* (voir pages suivantes)

Remarque : dans la colonne consacrée à l'emplacement, les trois chiffres correspondent respectivement au numéro de la planche, au numéro de la bande et au numéro de la vignette.

145. <https://www.nldiscografie.nl/olga-lowina>, consulté le 20 mai 2022.

146. https://www.senscritique.com/film/Le_Masque_de_Fu_Manchu/1225782, consulté le 20 mai 2022.

Culturème	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
Rotterdam	Rotterdam	<i>repetitio</i>	1, 8:4:3, 9:1:1, 9:2:2, 11:4:1 (note de bas de case), 14:4:2, 15:3:2, 17:2:2, 24:3:2 (note de bas de case), 24:4:2 et 4 ^e de couverture
Ajax heeft gewonnen... Geen kraakpandontruiming... Feyenoord heeft verloren...	Aucune expulsion de squatteurs... L'Ajax Amsterdam a gagné... Le Feyenoord Rotterdam a perdu...	<i>repetitio + adjectio + transmutatio</i>	3:1:1
het AMC	l'hôpital	<i>substitutio</i>	3:1:1
Moppenrommel	blagues de Tautau	<i>substitutio</i>	4:2:1
krentenbol + bolletje	brioche aux raisins + brioche	<i>substitutio</i>	4:2:3 et 4:3:2
Brabant	Brabant	<i>repetitio</i>	9:2:1

Culturème	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
Denk toch altijd met liefd' aan je moeder... (paroles d'une chanson)	Je retournerais bien du côté de chez Twann...	<i>substitutio</i>	9:3:2
Geen moorden maar da-a-den (chanson des supporters)	Pas de morts mais des sco-o-res	<i>substitutio</i>	10:2:2
de Kop van Zuid	le quartier du Kop van Zuid	<i>repetitio + adjectio</i>	10:3:1
de Nassauhaven	le Nassauhaven	<i>repetitio</i>	10:3:3
Holland-Amerika Lijn	Holland-Amerika Lijn	<i>repetitio</i>	11:1:2, 20:1:2, 21:2:1 et 29:2:3
de Euromast	la tour Euromast	<i>repetitio + adjectio</i>	11:2:1
de verkiezingen van 2002	le succès en 2002 de la droite populiste	<i>substitutio + adjectio</i>	11:3:3
Katendrecht	le quartier de Katendrecht	<i>repetitio + adjectio</i>	11:4:1
Katendrecht + Katendrechtse	le Katendrecht	<i>repetitio</i>	18:4:1, 20:1:1 et 25:1:2

Culturème	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
En nu eerst een kopje koffie met een appelpunt... Zolang die maar groter is dan de kroketten!	Et maintenant un petit café et de la tarte aux pommes... J'en ai déjà l'eau à la bouche!	<i>deletio + adjectio</i>	12:1:1
Jan Potter Balk&ende	ministre Jean Némard	<i>substitutio + adjectio</i>	13:4:2
Schiphol	Schiphol	<i>repetitio</i>	14:2:2
hotel New York	hôtel New York	<i>substitutio</i>	14:4:2, 20:1:2, 20:4:3, 21:2:1, 22:1:2, 25:3:1, 36:3:1, 47:3:1 et 4 ^e de couverture
Hotel New York (titre)	Un congé bien agité	<i>substitutio</i>	couverture, 1 ^{re} planche et 4 ^e de couverture
Ahoy	Ahoy	<i>repetitio</i>	15:2:1
de Arena	l'Arena	<i>repetitio</i>	15:2:1
barbershop (New York)	barbershop (New York)	<i>repetitio</i>	18:1:1, 21:1:1, 21:2:1 et 30:3:3
de Maas	la Meuse	<i>substitutio</i>	18:4:1, 32:4:2 et 39:1:1

Culturème	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
de Maasrivier	la Nouvelle Meuse	<i>substitutio</i>	30:2:2
de Wilhelminakade	le quai Wilhelmina	<i>substitutio</i>	20:1:2 et 40:2:2
HAL (= Holland-Amerika Lijn)	cette compagnie	<i>substitutio</i>	20:2:1
aan de Heemraadssingel	le long du canal Heemraad	<i>substitutio</i>	24:3:1
Sell	Sell	<i>repetitio</i>	24:4:1 et 24:4:3
Specerij	Paul Pentin	<i>substitutio</i>	24:4:2, 24:4:3 et 25:1:1
het Koninginnehoofd	la rue Koninginnehoofd	<i>repetitio + adjectio</i>	25:3:2
het hele Koninginnehoofd	toute la Koninginnehoofd	<i>repetitio</i>	29:1:1
de Europoorthavens	l'Europoort de Rotterdam	<i>repetitio + deletio + adjectio</i>	26:1:1
Hiddink	David Beckham	<i>substitutio</i>	26:4:2
A14	A14	<i>repetitio</i>	29:2:1
de Noordzee	la mer du Nord	<i>substitutio</i>	39:1:1

Culturème	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
het World Port Centre	le World Port Center	<i>repetitio</i> (avec légère modification orthographique)	40:1:3
de Nieuwe Waterweg	le canal Nieuwe Waterweg	<i>repetitio + adjectio</i>	41:3:2
Hoek van Holland	Hoek van Holland	<i>repetitio</i>	42:1:3
het Noorderhoofd	celle de Noorderhoofd	<i>repetitio + adjectio</i>	42:1:3
de Lik	la Lik	<i>repetitio</i>	47:1:2
naar de Leuehaven	jusqu'au Leuehaven	<i>repetitio</i>	47:3:2

8.1. Agent 327, *Hotel New York*, planche 3, bande 1, vignette 1



8.2. Traduction correspondante



9.1. Agent 327, *Hotel New York*, planche 12, bande 1, vignette 1



9.2. Traduction correspondante



9.3. Agent 327, *Hotel New York*, planche 12, bande 2, vignette 1



10.1. *Agent 327, Hotel New York*, planche 26, bande 1, vignette 1



10.2. Traduction correspondante



11.1. *Agent 327, Hotel New York*, planche 13, bande 4, vignette 2



11.2. Traduction correspondante



12.1. Agent 327, Hotel New York, planche 24, bande 4, vignettes 2 et 3



12.2. Traduction correspondante



12.3. Agent 327, Hotel New York, planche 25, bande 1, vignette 1



12.4. Traduction correspondante



13.1. Agent 327, Hotel New York, planche 9, bande 3, vignette 2



13.2. Traduction correspondante



14.1. Agent 327, Hotel New York, planche 4, bande 2, vignette 1



14.2. Traduction correspondante



15.1. Agent 327, Hotel New York, planche 47, bande 1, vignettes 2 et 3



15.2. Traduction correspondante



16.1. Agent 327, Hotel New York, planche 31, bande 3, vignette 4



16.2. Traduction correspondante



16.3. *Agent 327, Hotel New York*, planche 31, bande 3, vignette 5



16.4. Traduction correspondante



16.5. Agent 327, Hotel New York, planche 32, bande 2, vignette 2



16.6. Traduction correspondante



16.7. Agent 327, Hotel New York, planche 33, bande 1, vignette 1



16.8. Traduction correspondante



16.9. *Agent 327, Hotel New York*, planche 33, bande 2, vignette 1



16.10. Traduction correspondante



17. Agent 327, *Hotel New York*, planche 47, bande 2, vignette 2



18. Tableau relatif au multilinguisme dans le tome *Hotel New York* (voir pages suivantes)

Remarque : dans la colonne consacrée à l'emplacement, les trois chiffres correspondent respectivement au numéro de la planche, au numéro de la bande et au numéro de la vignette.

Texte source	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
nimjetskie	nimjetskie	<i>repetitio</i>	7:3:1
Illyushin II-2	Illyushin II-2	<i>repetitio</i>	7:4:2
Führer	Führer	<i>repetitio</i>	8:1:2, 9:2:2, 34:4:3, 36:2:1 et 36:2:3
mein lieber	mein lieber	<i>repetitio</i>	8:1:3
nu pogod(n)i + note : wacht maar af!!	nu pogod(n)i + note : attends un peu !!	<i>repetitio</i>	8:2:1 et 8:3:1
gründlich	gründlich + note : rigoureuse	<i>repetitio + adjectio</i>	8:4:1
Gründlichkeit	Gründlichkeit	<i>repetitio</i>	8:4:2
gründlich	gründlich	<i>repetitio</i>	9:3:1
ausradiert	ausradiert + note : effacée	<i>repetitio + transmutatio</i>	8:4:2
Herr	Herr	<i>repetitio</i>	8:4:2, 9:2:2, 16:1:2, 20:3:2, 28:1:1 et 43:2:3
alte Kamerad(en)	alte Kamerad(en)	<i>repetitio</i>	9:1:2 et 37:1:1

Texte source	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
hevvie sjit	hévie chit	<i>substitutio</i>	11:3:1
Beautiful Important People Security/B.I.P.S.	Fine-looking Elite Security Services/F.E.S.S.	<i>substitutio</i>	12:2:2, 12:4:2, 13:4:2, 15:2:1, 15:2:2 et 20:4:3
Zoals ze in België zeggen: op een kaalkop groeit geen haar!!	Comme on dit en Flandre : sur une boule de billard, aucun cheveu ne pousse!!	<i>substitutio</i>	13:4:3
Ehemals	Antik	<i>substitutio</i>	14:4:2
verdreiging	pernace	<i>substitutio</i>	15:4:2
ontveiliging	insécurité	<i>substitutio</i>	15:4:2
de Kriegsmarine	la Kriegsmarine	<i>repetitio</i>	20:1:2
de Sicherheitsdienst	le Sicherheitsdienst + note : service de sécurité et de renseignement de la SS	<i>repetitio + adjectio</i>	20:2:2
Plusieurs passages en mandarin, dont deux avec une note	Conservation des passages et traduction des notes	<i>repetitio</i>	22:4:2, 23:1:2, 23:2:1, 23:3:2, 23:4:2, 27:1:1, 31:2:2, 31:3:1 et 31:3:4

Texte source	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
U-boot	U-boot	<i>repetitio</i>	25:4:1, 35:3:1, 36:2:2, 37:2:2, 38:1:3, 39:1:1, 41:3:2, 42:1:1, 42:4:2, 43:1:1, 43:4:3 et 46:3:1
Seehund	Seehund	<i>repetitio</i>	26:1:1, 37:2:2, 37:4:1 et 43:2:2
verflucht	verflucht	<i>repetitio</i>	26:2:3
fraulein/fräulein/fraülein	fräulein	<i>repetitio</i> (avec harmonisation orthographique)	28:1:4, 34:4:3, 36:4:3 et 43:3:1
Reich	Reich	<i>repetitio</i>	28:2:1, 36:1:1
sky-box	loge VIP	<i>substitutio</i>	29:1:1
on the spot	sur le spot	<i>repetitio</i> + <i>substitutio</i>	29:1:2

Texte source	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
L'un des serviteurs de Wu Manchu emploie des formulations peu idiomatiques et des mots qui n'existent pas	Traduction équivalente	<i>substitutio</i>	31:3:4, 31:3:5, 32:2:2, 33:1:1 et 33:2:1
Kreuz	Kreuz gammée	<i>repetitio + adjectio</i>	34:4:3
Kapitein Karrevracht en zijn jongens zullen dit karreweitje wel 'ns wassen!	Le capitaine Levache et ses hommes vont prendre le taureau par les cornes!	<i>substitutio + deletio</i>	35:2:1
Projekt See-natter	projet See-natter	<i>repetitio + substitutio</i>	35:2:2, 35:3:2, 37:1:1, 43:3:3 et 45:3:2
See-natter	See-natter	<i>repetitio</i>	36:4:3, 37:1:3, 37:2:2
in Ordnung	in Ordnung	<i>repetitio</i>	36:1:2
good/bad guys	good/bad guys	<i>repetitio</i>	36:3:2 et 37:2:1
De good guys are de bad guys!!	On connaît la chanson de Durrill!!	<i>substitutio</i>	37:2:1
Krieg Heil!!	Krieg Heil!! + note : le salut de la guerre	<i>repetitio + adjectio</i>	37:1:1

Texte source	Traduction	Stratégie(s)	Emplacement(s)
Weltkrieg	Weltkrieg	<i>repetitio</i>	37:1:3
piessakeek	pissofquék	<i>substitutio</i>	39:2:2
scuba safekraker	perceur de coffres-forts sous-marin	<i>substitutio</i>	45:2:1
Tauchretter	Tauchretter + note : dispositif de sauvetage	<i>repetitio + adjectio</i>	45:3:1
Dialecte fictif	Traduction équivalente + ajout de l'adjectif « régionales » à la 1 ^{re} vignette	<i>substitutio + adjectio</i>	47:1:1, 47:1:2 et 47:1:3